叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [mæt] ['wɪtəkər] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] ,
E - text prepared by Matt Whittaker , Juliet Sutherland ,
E - 文本 准备 经过 马特 惠特克 , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

电子文本由 Matt Whittaker 和 Juliet Sutherland 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

['februəri] - , - .
February 18 , 1893 .
二月 - , - .

1893年2月18日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[fæn'tæzmə] - [gɔː(r)] - ['aɪ'eɪ] !
PHANTASMA - GORE - IA !
幻影 - 血块 - IA !

幻影血腥！

['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [məʊdz] [ɒv; əv] [ˌmelədrə'mætɪk] ['mɜːdə(r)] .
Picturing the Various Modes of Melodramatic Murder .
想象 这 各种各样的 模式 的 戏剧性的 谋杀 .

描绘各种情节剧式的谋杀模式。

([baɪ]['aʊə(r)] " [ɒf] - [hɪz; ɪz] " - [hed] ['pəʊɪt] .)
(By Our " Off - his " - Head Poet .)
(经过 我们的 " 离开 - 他的 " - 头 诗人 .)

（出自我们那位“异想天开”的诗人之手。）

[nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] " ['əʊvə(r)] - [də; ði] - [klɪf] " ['mɜːdə(r)] .

No	.	IV	.	—	The	"	Over	-	the	-	Cliff	"	Murder	.
不	.	第四	.	—	这	"	超过	-	这	-	悬崖	"	谋杀	.

第四号——“悬崖下”谋杀案。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] — [ðæt] [də; ði] ['vɪlən] [beɪs]

It	may	be	this	—	that	the	Villain	base
它	可能	是	这	—	那	这	恶棍	根据

或许是这样——反派基地

[hæz; həz] [ɪn'sʌlt] [ðə; ði]['hɪərəʊz][gɜːl] ;

Has	insulted	the	hero's	girl	;
有	受辱	这	英雄们	女孩	;

侮辱了男主角的女友;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] — [ðæt] [hiːz] [brɔːt] [dɪs'greɪs]

It	may	be	this	—	that	he's	brought	disgrace
它	可能	是	这	—	那	他是	带来	耻辱

或许正是这一点——他带来了耻辱。

[ɒn] [ə; eɪ] ['retʃɪdli] - ['æktɪd] [ɜːl] .

On	a	wretchedly	-	acted	Earl	.
在	一个	可悲地	-	行动	伯爵	.

论行为卑劣的伯爵。

[ai][keə(r)][nɒt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	care	not	which	it	may	chance	to	be	,
我	关心	不是	哪个	它	可能	机会	到	是	,

我不在乎结果会是哪一个。

['əʊnli] [ðɪs] [duː; də][ai] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊ] —

Only	this	do	I	chance	to	know	—
仅有的	这	做	我	机会	到	知道	—

我只偶然知道这件事——

[ə; eɪ] [klɪf] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['kænvəs] [siː]

A	cliff	looks	down	at	a	canvas	sea
一个	悬崖	看起来	向下	在	一个	帆布	海

悬崖俯瞰着一片画布般的大海。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɒpəti] [rɒks] [bɪ'ləʊ] !

And	some	property	rocks	below	!
和	一些	财产	岩石	以下	!

下面还有一些房产岩石!

[juː; jʊ] [seɪ] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðeə(r)]

You	say	,	perhaps	,	it	is	only	there
你	说	,	也许	,	它	是	仅有的	那里

你说，或许，它只存在于那里。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] —

From	a	love	of	the	picturesque	—
从	一个	爱	的	这	如画	—

出于对如画美景的热爱——

[juː; jʊ][hɪnt] , ['meɪbi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [nəʊ] [ʃeə(r)]

You	hint	,	maybe	,	that	it	takes	no	share
你	暗示	,	或许	,	那	它	需要	不	分享

你或许暗示，它不占任何份额。

[ɪn][ðə; ði][plɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɪəd] [bɜː'lesk] ;

In	the	plot	of	this	weird	burlesque	;
在	这	阴谋	的	这	诡异的	滑稽剧	;

在这部怪诞滑稽剧的情节中;

[bʌt; bət] [klɪfs] [ðæt] ['tremb(ə)l][æt; ət] ['evri] [tʌtʃ] ,

But	cliffs	that	tremble	at	every	touch	,
但	悬崖	那	颤抖	在	每一个	触碰	,

但悬崖一碰就颤抖，

[ænd; ənd] [ðæt] [flæp][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [drɑ:ft] ,

And	that	flap	in	the	dreadful	draught	,
和	那	瓣膜	在	这	可怕	草稿	,

而那阵可怕的寒风中，

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tu:; tə][du:; də] — [ɑ:] , [mʌtʃ] !

Have	something	better	to	do	—	ah	,	much	!
有	某物	更好的	到	做	—	啊	,	很多	!

有更重要的事要做——啊，很多!

[ðæn; ðən][tu:; tə]['krɪtɪsaɪz] ['neɪtʃərz] [krɑ:ft] !

Than	to	criticise	Nature's	craft	!
比	到	批评	自然的	工艺	!

与其批评大自然的奇妙，不如去批判它!

[ðə; ði] [klɪf] [ɪz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [tu:] ,

The	cliff	is	there	,	and	the	ocean	too	,
这	悬崖	是	那里	,	和	这	海洋	也	,

悬崖就在那里，大海也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒpəti] [rɒks] [bɪ'ləʊ] .

And	the	property	rocks	below	.
和	这	财产	岩石	以下	.

而这处房产下方则是岩石地基。

([ði:z] [lɑ:st] , [æz; əz] [jet] , [doʊnt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

(	These	last	,	as	yet	,	don't	appear	to	you	,
(	这些	最后的	,	作为	然而	,	不	出现	到	你	,

（最后这些，目前你还没有看到，）

[bʌt; bət] ['ðer] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] , [ai] [nəʊ] .)

But	they're	somewhere	behind	,	I	know	.	)
但	它们是	某处	在后面	,	我	知道	.	)

但我知道他们落后了。）

[ðə; ði] [klɪf] [ɪz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [bɪ'saɪdz]

The	cliff	is	there	,	and	the	sea	besides
这	悬崖	是	那里	,	和	这	海	除了

悬崖就在那里，旁边是大海。

([æz; əz][ai]['fænsi] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔ:(r)]) ,

(	As	I	fancy	I've	said	before	)	,
(	作为	我	想要	我已经	说	前	)	,

（我想我以前说过），

[ænd; ənd]['jɒndə(r)][ə'ləʊn][ðə; ði] ['vɪlən] [haɪdz]

And	yonder	alone	the	Villain	hides
和	远处	独自的	这	恶棍	隐藏

而恶人独自躲藏在那边。

[hu:] [ɪz] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmˌwʌnz] [gɔ:(r)] !

Who	is	thirsting	for	someone's	gore	!
WHO	是	口渴	为了	某人的	血块	!

谁会渴望看到别人的血腥场面!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlən] [bəʊld]

And	now	there	comes	to	the	Villain	bold
和	现在	那里	来	到	这	恶棍	大胆的

现在轮到大胆的反派登场了。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['vɪlən] [tu:] .

The	unfortunate	Villain	Two	.
这	不幸	恶棍	二	.

不幸的反派二号。

[hi:z] [hɪə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪst] [gəʊld]

He's	here	to	ask	for	the	promised	gold
他是	这里	到	问	为了	这	承诺	金子

他来这里是为了索要承诺的黄金。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [di:dz] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] .

For	the	deeds	he	has	had	to	do	.
为了	这	契约	他	有	有	到	做	.

因为他不得不做这些事。

[bʌt; bət] [wɜ:dz] [rʌn] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [strɒŋ]

But	words	run	high	,	and	a	struggle	strong
但	字	跑步	高的	,	和	一个	斗争	强的

但言辞激烈，斗争也十分激烈。

[sendz] [ðə; ði] [klɪf] ['rɒkɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Sends	the	cliff	rocking	to	and	fro	,
发送	这	悬崖	摇滚	到	和	弗	,

使悬崖摇晃不定。

[ænd; ənd] ['vɪlən] [tu:] ['tɔpl] [ɒf] [eə(r)] [lɒŋ]

And	Villain	Two	topples	off	ere	long
和	恶棍	二	倾倒	离开	埃雷	长的

而二号反派很快就倒下了。

[tu:; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [rɒks] [bɪ'ləʊ] !

To	the	property	rocks	below	!
到	这	财产	岩石	以下	!

到下面的岩石上去!

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

The	scene	is	changed	.
这	场景	是	已更改	.

场景变换了。

[ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [klɪf]

The	revolving	cliff
这	旋转	悬崖

旋转悬崖

[naʊ] [ig'zibits] [ɪts]['ʌðə(r)][saɪd] .

Now	exhibits	its	other	side	.
现在	展品	它是	其他	边	.

现在展现出它的另一面。

[ðə; ði] [kɔ:ps] [ɪz][ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [stɪf] —

The	corpse	is	there	,	looking	very	stiff	—
这	尸体	是	那里	,	寻找	非常	僵硬的	—

尸体在那里，看起来非常僵硬——

['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][daɪd] !

Even	more	than	before	it	died	!
甚至	更多的	比	前	它	死亡	!

甚至比它死前还要厉害!

[ðə; ði][kraɪm][ɪz] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪərəʊ][dʒæk] ,

The	crime	is	traced	to	the	hero	Jack	,
这	犯罪	是	追踪	到	这	英雄	杰克	,

罪案的源头可以追溯到英雄杰克身上。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['stju:pid, 'stu:-] [nəʊ]
Notwithstanding **the** **stupids** **know**
虽然 这 蠢货 知道

尽管愚蠢的人也知道

[dɪ'si:st] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] [blæk]
Deceased **was** **thrown** **by** **the** **Villain** **black**
死者 曾是 抛掷 经过 这 恶棍 黑色的

死者被恶棍扔了出去

[tu:; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [rɒks] [bɪ'ləʊ] !
To **the** **property** **rocks** **below** **!**
到 这 财产 岩石 以下 !

到下面的岩石上去!

[raɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ridər] [ɒv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] .
RHYMES **FOR** **READERS** **OF** **REMINISCENCES** **.**
韵律 为了 读者 的 回忆录 .

为怀旧读者准备的韵文。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪz] ([æz; əz]['ju:ʒuəl]) ['pɪtʃi] ,
If **the** **day's** **(** **as** **usual** **)** **pitchy** **,**
如果 这 天 (作为 通常) 音调 ,

如果当天（像往常一样）是沥青路面，

[teɪk] [ʌp] [æn] ['θækəri] ['ritʃi] !
Take **up** **Anne** **Thackeray** **Ritchie** **!**
拿 向上 安妮 萨克雷 里奇 !

读读安妮·萨克雷·里奇的作品吧!

[ɪf] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] " ['kwɪzbi] - ['snɪtʃɪ] ,
If **you're** **feeling** **"** **quisby** **-** **snitchy** **,**
如果 你是 感觉 " 奎斯比 - 告密者 ,

如果你感觉"像奎斯比一样爱告密"，

" [si:k] [ðə; ði]['faɪə(r)] — [ænd; ənd] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['ritʃi] !
" **Seek** **the** **fire** **—** **and** **read** **your** **Ritchie** **!**
" 寻找 这 火 — 和 读 你的 里奇 !

"寻找火焰——并阅读你的里奇！"

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [slæk] [ɔ:(r)] ['twɪtʃi] ,
If **your** **nerves** **are** **slack** **or** **twitchy** **,**
如果 你的 神经 是 松弛 或者 抽搐的 ,

如果你的神经松弛或紧张，

['kwaɪət][ðem; ðəm] [wɪð] ['su:ðɪŋ] ['ritʃi] .
Quiet **them** **with** **soothing** **Ritchie** **.**
安静的 他们 和 舒缓 里奇 .

用舒缓的里奇音乐让他们安静下来。

[ɪf] [jʊr; jər] [dʌl] [æz; əz]['wɔ:tə(r)] ,
If **you're** **dull** **as** **water** **ditchy** **,**
如果 你是 乏味的 作为 水 沟渠 ,

如果你像水沟一样乏味，

[jʊl] [bi:; bi] [tʃɪəd] [baɪ] ['rəʊziət] ['ritʃi] .
You'll **be** **cheered** **by** **roseate** **Ritchie** **.**
你会 是 欢呼 经过 玫瑰 里奇 .

你会被玫瑰色的里奇所鼓舞。

[bi:; bi][ju:; jʊ] ['eɪki] , [sɔ:(r)] , [tʃɪl] , ['ɪtʃi] ,
Be **you** **achey** **,** **sore** **,** **chill** **,** **itchy** **,**
是 你 疼痛 , 疮 , 寒意 , 发痒 ,

无论是感到酸痛、疼痛、发冷还是瘙痒，

[rest] [jʊl] [faɪnd][ɪn]['mɪsɪz] . ['rɪtʃi] !
Rest you'll find in Mrs . Ritchie !
休息 你会 寻找 在 太太 . 里奇 !

里奇太太会给你带来安宁!

[meɪ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [nɛə] [ʃaɪn] [wɪð] ['slækə(r)] [reɪ] ,
May her light ne'er shine with slacker ray ,
可能 她 光 从未 闪耀 和 懒汉 射线 ,

愿她的光芒永不黯淡,

['dʒent(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['θækəri] !
Gentle daughter of great Thackeray !
温和的 女儿 的 伟大的 萨克雷 !

伟大的萨克雷的温柔女儿!

" [wɜːdz] !
" Words !
" 字 !

"字!

[wɜːdz] !
Words !
字 !

字!

[wɜːdz] ! " — [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] " [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːdz] ([ænd; ənd] ['mʌni]) [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] " [ɪz] , [ɪn]
Words ! " — The decision in " the Missing Words (and money) Competition " is , in
字 ! " — 这 决定 在 " 这 丢失的 字 (和 钱) 竞赛 " 是 , 在
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

词语! ——"缺失词语（及奖金）竞赛"的最终结果实际上是,

" [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] £23 , - [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det]
" No more words about it , but hand over the £23 , 628 to the National Debt
" 不 更多的 字 关于 它 , 但 手 超过 这 £23 , - 到 这 国家的 债务
[kə'mɪʃənəz] .
Commissioners .
委员 .

"无需多言，把这 23,628 英镑交给国家债务专员。"

" [əd'vaɪs] [ðɪs] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] ['vælјuː] .
" Advice this of Stirling value .
" 建议 这 的 斯特灵 价值 .

"这项建议价值约合英镑。"

[juː; jʊ] [fɔːl] , ['aɪfəl] !
You Fall , Eiffel !
你 落下 , 埃菲尔铁塔 !

埃菲尔铁塔，你倒下了!

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pænəmɑː] ['sentənsɪz] ['rɑːðə(r)][hɑːd] ?
Are the Panama sentences rather hard ?
是 这 巴拿马 句子 相当 难的 ?

巴拿马判决很严厉吗?

[səʊ] [mə'sjɜː] ['aɪfəl] [prəʊ]['tem] . [ˌdisə'piə] .
So Monsieur Eiffel pro tem . disappears .
所以 先生 埃菲尔铁塔 专业 特姆 . 消失 .

于是，临时埃菲尔先生就此消失了。

[tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)n] [jɑːd]
To **walk** **round** **about** **a** **prison** **yard**
到 走 圆形的 关于 一个 监狱 院子

在监狱院子里走一圈

[ɪz] [ðə; ði] [tʊə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jˈiəz] .
Is **the** **Tour** **d'Eiffel** **for** **a** **couple** **of** **years** **.**
是 这 旅游 - 为了 一个 夫妻 的 年 .

埃菲尔铁塔将停运几年。

[ˈevɪdənt] . — [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæri] [ˈlɔːsn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɒn] [ˈriːdɪŋ] [ˈmɪstə(r)] .
Evident **.** **—** **The** **little** **song** **for** **Mr** **.** **Harry** **Lawson** **to** **sing** **on** **reading** **Mr** **.**
明显 . — 这 小的 歌曲 为了 先生 . 哈里 劳森 到 唱歌 在 阅读 先生 .
[tʃɑːlz] [ˈdɑːrlɪŋz] [ˈletə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [ˈθɜːzdeɪ] [lɑːst] — " [ˈtʃɑːrli] [ɪz] [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !
Charles **Darling's** **letter** **in** **the** **Times** **of** **Thursday** **last** **—** **"** **Charley** **is** **my** **Darling** **!**
查尔斯 亲爱的 信 在 这 《时代周刊》 的 周四 最后的 — " 查理 是 我的 亲爱的 !

显而易见——哈里·劳森先生在读了上周四《泰晤士报》上查尔斯·达林先生的来信后，唱了一首小歌——“查理是我的达林！”

" [ə; eɪ] [ˈriːəl] " [ˈəʊpənɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ([pəˈlɪtɪk(ə)l]) [mæn] . — [ðə; ði] [ˈset(ə)lɪŋ] , [ɒn]
" **A** **Real** **"** **Opening** **"** **for** **a** **Smart** **Young** **(** **Political** **)** **Man** **.** **—** **The** **settling** **,** **on**
" 一个 真实的 " 开幕 " 为了 一个 聪明的 年轻的 (政治的) 男人 . — 这 安顿 , 在
[ˈræʃ(ə)nəl] [graʊndz] ,
rational **grounds** **,**
合理的 理由 ,

对于一位聪明的年轻（政治）人士来说，这是一个真正的“机会”。——基于理性理由的解决，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ˈmʌdld] [ʌp] " [ˈsʌndeɪ] - [ˈəʊpənɪŋ] " [ˈkwestʃən] .
of **the** **great** **and** **much** **-** **muddled** **up** **"** **Sunday** **-** **Opening** **"** **Question** **.**
的 这 伟大的 和 很多 - 混乱 向上 " 星期日 - 开幕 " 问题 .

关于那个伟大而又令人困惑的“周日开球”问题。

[kjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] ([ɪf] [ðə; ði] [njuː] [ˈkɔɪnɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [siːm] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [əˈpɒn]
Cue **for** **the** **Critics** **(** **if** **the** **New** **Coinage** **does** **not** **seem** **an** **improvement** **upon**
提示 为了 这 评论家 (如果 这 新的 铸币 做 不是 似乎 一个 改进 之上
[ðə; ði] [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] [ˈfeljər]) . — [ˈpepə(r)] [mɪnt] !
the **Jubilee** **failures** **)** **.** **—** **Pepper** **Mint** **!**
这 禧年 失败) . — 胡椒 薄荷 !

批评家们该注意了（如果新铸币看起来没有比禧年铸币的失败有所改进的话）。——胡椒薄荷！

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈkwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈtæljənz] . — [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪbər]
Important **Financial** **Question** **for** **Italians** **.** **—** **Are** **the** **Banks** **of** **the** **Tiber**
重要的 金融的 问题 为了 意大利人 . — 是 这 银行 的 这 台伯河
[sɪˈkjʊə(r)] ?
secure **?**
安全的 ?

对意大利人来说，一个重要的金融问题是：台伯河沿岸的银行安全吗?

[ˈɪkəbɑːd] !
ICHABOD **!**
伊卡博德 !

伊卡博德！

[" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhenri] [ˈblækbɜːn] , [ˈlektʃərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ˈfɪnzbəri] [ˈsɜːkəs] ,
[**"** **Mr** **.** **Henry** **Blackburn** **,** **lecturing** **at** **the** **London** **Institution** **,** **Finsbury** **Circus** **,**
[" 先生 . 亨利 布莱克本 , 讲课 在 这 伦敦 机构 , 芬斯伯里 马戏团 ,

[“亨利·布莱克本先生在伦敦芬斯伯里广场学院演讲，

[sed] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æn; ən][ɑ:'tɪstɪk]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ]
said **English** **people** **were** **not** **an** **artistic** **nation** **,** **and** **instead** **of** **getting**
说 英语 人们 是 不是 一个 艺术 国家 , 和 反而 的 获得
['betə(r)] ,
better **,**
更好的 ,

他说英国人不是一个艺术民族，而且情况非但没有好转，

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]['ræpɪdli] ['getɪŋ] [wɜ:s] .
they **appeared** **to** **be** **rapidly** **getting** **worse** **.**
他们 出现 到 是 快速 获得 更糟 .

他们的病情似乎正在迅速恶化。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][ðə; ði]
The **author** **of** **the** **present** **day** **was** **losing** **the** **sincerity** **and** **the**
这 作者 的 这 展示 天 曾是 输 这 诚意 和 这
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [hɪm] . — ['deɪli] ['peɪpə(r)] . "]
individuality **which** **ought** **to** **characterise** **him** **.** **—** **Daily** **Paper** **.** **"** **]**
个性 哪个 应该 到 特征 他 . — 日常的 纸 . "]

当今的作家正在失去他本应具备的真诚和个性。——《每日报》

[əʊ] , ['geɪli] [dɪd][wi:; wi]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,
Oh **,** **gaily** **did** **we** **hasten** **to** **the** **London** **Institution** **,**
哦 , 兴高采烈地 做过 我们 趋 到 这 伦敦 机构 ,

哦，我们兴高采烈地赶往伦敦学院，

[ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [ɪn]['aʊə(r)][ˌɪnɑ:'tɪstɪk] [weɪ] ,
Expecting **some** **amusement** **in** **our** **inartistic** **way** **,**
期待 一些 娱乐 在 我们的 不艺术的 方式 ,

期待以我们这种不具艺术性的方式博君一笑。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][wi:; wi] ['rekən] [ɒn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]
And **little** **did** **we** **reckon** **on** **the** **awful** **retribution**
和 小的 做过 我们 估计 在 这 可怕 报应

我们万万没想到，报复竟如此可怕。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['henri] ['blækbɜ:n] [hæd; həd][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [ðæt] [deɪ] .
Which **Mr** **.** **Henry** **Blackburn** **had** **in** **store** **for** **us** **that** **day** **.**
哪个 先生 . 亨利 布莱克本 有 在 店铺 为了 我们 那 天 .

那天，亨利·布莱克本先生给我们准备了什么呢?

[wɪd] ['fɒndli] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌju:lə'dʒɪstɪk] ['blesɪŋ] ,
We'd **fondly** **looked** **towards** **him** **for** **an** **eulogistic** **blessing** **,**
我们会 深情地 看起来 向 他 为了 一个 颂词 祝福 ,

我们曾满怀期待地向他寻求悼词和祝福，

[bʌt; bət][gɒt] [ɪn'sted] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [kɜ:s] ,
But **got** **instead** **a** **general** **and** **comprehensive** **curse** **,**
但 得到 反而 一个 一般的 和 综合的 诅咒 ,

但却遭到了全面而彻底的诅咒。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [dɪ'stresɪŋ] ,
We **are** **,** **as** **he** **informed** **us** **,** **with** **an** **emphasis** **distressing** **,**
我们 是 , 作为 他 知情的 我们 , 和 一个 强调 令人痛心 ,

他告诉我们，情况令人痛心，

[baɪ]['neɪtʃə(r)][ˌɪnɑ:'tɪstɪk] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['deɪli] ['getɪŋ] [wɜ:s] .
By **nature** **inartistic** **,** **and** **are** **daily** **getting** **worse** **.**
经过 自然 不艺术的 , 和 是 日常的 获得 更糟 .

天性缺乏艺术性，而且每况愈下。

[ˌðeərˈɑːftə(r)][hiː; hi][daɪˈrɛktɪd][ˌmædʒɪˈstɪəriəl] [əˈtenʃ(ə)n]

Thereafter	he	directed	magisterial	attention
此后	他	指导	权威的	注意力

此后，他引起了司法部门的关注。

[əˈpɒn][ðə; ði]['hæpləs] ['ɔːθəz] [huː] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [feɪm] [hæd; həd][gɒt] ;

Upon	the	hapless	authors	who	a	fleeting	fame	had	got	;
之上	这	不幸的	作者	WHO	一个	转瞬即逝	名声	有	得到	;

那些昙花一现、不幸成名的作家们;

[hiː; hi] [druː] [nəʊ][naɪs] [dɪsˈtɪŋkʃənz] , [nɔː(r)] [sɪˈlektɪd] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)]['menʃ(ə)n] ,

He	drew	no	nice	distinctions	,	nor	selected	some	for	mention	,
他	画	不	好的	区别	,	也不	已选	一些	为了	提到	,

他没有做出任何细致的区分，也没有特意挑选一些例子提及。

[bʌt; bət] , [wɪð] [suːˈpɜːb] [sɪmˈplɪsəti] , [hiː; hi][dʒʌst] [kənˈdemd] [ðə; ði][lɒt] .

But	,	with	superb	simplicity	,	he	just	condemned	the	lot	.
但	,	和	高超	简单	,	他	只是	谴责	这	很多	.

但他用极其简洁的方式，直接谴责了所有人。

['evri] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['sɪnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪgnərəns] [pəˈsɪstənt] ,

Every	man	of	them	is	sinning	with	an	ignorance	persistent	,
每一个	男人	的	他们	是	犯罪	和	一个	无知	执着的	,

他们每个人都在无知中持续犯罪，

['pəʊɪt] , ['nɒvəlɪst] [ænd; ənd]['krɪtɪk] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [biː; bi][ðeə(r)] [sfɪə(r)] ,

Poet	,	novelist	and	critic	,	or	whatever	be	their	sphere	,
诗人	,	小说家	和	评论家	,	或者	任何	是	他们的	领域	,

诗人、小说家、评论家，或者无论他们从事什么领域，

[ðeə(r)] " [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] " [ɪz]['ɔːlməʊst][nɒn] - [ɪgˈzɪstənt] ,

Their	"	individuality	"	is	almost	non	-	existent	,
他们的	"	个性	"	是	几乎	非	-	存在的	,

他们的"个性"几乎不存在。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɒn] [əˈkeɪʒnz] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] " [sɪnˈsɪə(r)] .

And	only	on	occasions	,	if	at	all	,	are	they	"	sincere	.
和	仅有的	在	场合	,	如果	在	全部	,	是	他们	"	真诚	.

只有在极少数情况下，他们才会表现出"真诚"。

" [wel] , [wɒt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['remədi] ?

"	Well	,	what	,	then	,	is	the	remedy	?
"	出色地	,	什么	,	然后	,	是	这	补救	?

那么，解决办法是什么呢?

[wɪl] ['mɪstə(r)] . ['blækbɜːn] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	Mr	.	Blackburn	fix	it	?
将要	先生	.	布莱克本	使固定	它	?

布莱克本先生能解决这个问题吗?

[mʌst; məst][ɔːl]['aʊə(r)]['fɪkʃ(ə)n]['træv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌltʃəd] ['kɒntɪnənt] ?

Must	all	our	fiction	travel	from	the	cultured	Continent	?
必须	全部	我们的	小说	旅行	从	这	有文化的	大陆	?

我们的小说一定要源自文化底蕴深厚的欧洲大陆吗?

[ɔː(r)] [dɛəz] [wiː; wi][snæp]['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [ðɪs] ['hɔːti] ['ɪpsi] ['dɪksɪt] ,

Or	dares	we	snap	our	fingers	at	this	haughty	ipse	dixit	,
或者	敢于	我们	折断	我们的	手指	在	这	傲慢	ipse	迪克西特	,

我们敢对这种傲慢的自以为是的言论打响指吗?

[ænd; ənd] [riːd] ['aʊə(r)][ˌɪnɑːˈtɪstɪk] [bʊks] [ɪn] ['veri] [greɪt] ['kɒntent] ?

And	read	our	inartistic	books	in	very	great	content	?
和	读	我们的	不艺术的	图书	在	非常	伟大的	内容	?

你读过我们那些虽然艺术性不高但内容很棒的书吗?

['mɪstə(r)] . [pɜːks] , [em] . [piː] . ,
Mr . **Perks** , **M** . **P** . ,
先生 . 福利 , M . P . ,

珀克斯先生，国会议员

[hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['redʒɪˌstrɑːz][æt; ət]
has **undertaken** **to** **bring** **in** **a** **Bill** **for** **"** **the** **Abolition** **of** **Registrars** **at**
有 已 到 带来 在 一个 账单 为了 " 这 废除 的 注册员 在
[ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['mærɪdʒz] .
Nonconformist **Marriages** .
非国教徒 婚姻 .

已承诺提出一项法案，旨在"废除非国教婚姻登记员制度"。

" [ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪl] [luːz] [ðeə(r)] " [pɜːks] .
" **If** **successful** **,** **the** **Ministers** **will** **lose** **their** **"** **Perks** **.**
" 如果 成功的 , 这 部长们 将要 失去 他们的 " 福利 .

"如果成功，部长们将失去他们的'特权'。

" ['ljuːsəs] - .
" **LUSUS** **NATURÆ** **.**
" 狼 - .

"LUSUS NATURÆ。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [dɒg] - [fɔː(r); fə(r)] - [seɪl] ['kɒləm] , [ðeə(r)]['riːs(ə)ntli] [ə'pɪəd] ,
In **the** **Field's** **Dog** **-** **for** **-** **sale** **column** **,** **there** **recently** **appeared** **,**
在 这 领域的 狗 - 为了 - 销售 柱子 , 那里 最近 出现 ,

在《田野》杂志的"待售犬只"专栏中，最近出现了这样一则消息：

[wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]['vendəb(ə)l] ['biːglz] [ænd; ənd] ['blʌdhaʊnd] [pʌps] , [ðə; ði]
wedged **in** **between** **descriptions** **of** **vendible** **Beagles** **and** **Bloodhound** **Pups** **,** **the**
楔形 在 之间 描述 的 可售的 比格犬 和 寻血猎犬 幼犬 , 这
['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əd'vɜːtɪsmənt] : —
following **remarkable** **advertisement** **:** **—**
下列的 卓越 广告 : —

在待售比格犬和寻血猎犬幼犬的描述之间，夹杂着以下这则引人注目的广告：——

['blʌdhaʊnd] , - - ['tʌnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ; [bɪlt] [baɪ] [faɪf] [ɒv; əv] ['fɛːli] ; [hæz; həz][ɔːl] [liːd]
BLOODHOUND **,** **40** **-** **Tonner** **,** **for** **SALE** **;** **built** **by** **Fife** **of** **Fairlie** **;** **has** **all** **lead**
寻血猎犬 , - - 吨位 , 为了 销售 ; 建造 经过 法夫郡 的 费尔利 ; 有 全部 带领
['bæləst] ,
ballast **,**
压载物 ,

"寻血猎犬"号，40吨级，待售；由费尔利的法夫造船厂建造；全部采用铅压舱物。

[ænd; ənd] ['veri] [kəm'pliːt] ['ɪnvəntri] . — [fɔː(r); fə(r)][praɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mɒdərət] , [ænd; ənd]
and **very** **complete** **inventory** **.** **—** **For** **price** **,** **which** **is** **moderate** **,** **and**
和 非常 完全的 存货 . — 为了 价格 , 哪个 是 缓和 , 和
[pə'tɪkjələz] , [ə'plaɪ] , & [siː] .
particulars **,** **apply** **,** **&** **c** **.**
细节 , 申请 , & c .

以及非常完整的库存清单。——价格适中，详情请咨询。

[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['keɪnaɪn]['spesɪmən] [ðɪs] .
Most **interesting** **canine** **specimen** **this** **.**
最多 有趣的 犬类 标本 这 .

这是一只非常有趣的犬科动物标本。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ɒv; əv][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [ə'plaɪ] ,
The **Managers** **of** **the** **Zoological** **Gardens** **should** **at** **once** **apply** **,**
这 经理 的 这 动物学 花园 应该 在 一次 申请 ,

动物园管理人员应立即提出申请。

[ɪf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] " ['fɔːti] - ['tʌnə(r)]
if **by** **this** **time** **they** **have** **not** **already** **done** **so** **,** **and** **secured** **the** **"** **Forty** **-** **tonner**
如果 经过 这 时间 他们 有 不是 已经 完毕 所以 , 和 安全 这 " 四十 - 吨位
['blʌdhaʊnd] ,
Bloodhound **,**
寻血猎犬 ,

如果到那时他们还没有这样做，并且还没有获得"四十吨重的寻血猎犬"号，

" [wɪð] [kəm'pliːt] ['ɪnvəntri] , " [bɪlt] [baɪ] [faɪf] [ɒv; əv] ['fɛːli] .
" **with** **complete** **inventory** **,** **"** **built** **by** **Fife** **of** **Fairlie** **.**
" 和 完全的 存货 , " 建造 经过 法夫郡 的 费尔利 .

"配备齐全的库存"，"由费尔利的 Fife 建造。

" ['nɜːsəri] - [raɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['niːəʊ] - - .
" **Nursery** **-** **Rhyme** **for** **the** **Neo** **-** **Crinolinists** **.**
" 苗圃 - 韵 为了 这 新 - - .

"新裙撑主义者的童谣。"

[gˈɜːlz][ænd; ənd]['meitrən] , [huː] [wɪnz][ðə; ði] [deɪ] ,
Girls **and** **Matrons** **,** **who** **wins** **the** **day** **,**
女孩们 和 女舍监 , WHO 胜利 这 天 ,

女孩和女舍监，谁会赢得这一天?

[naʊ] ['wɪntə(r)][ænd; ənd] [ʒɜːn] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [seɪ] ?
Now **Winter** **and** **Jeune** **have** **had** **their** **say** **?**
现在 冬天 和 青年 有 有 他们的 说 ?

现在温特和琼都发表意见了吗?

[kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [huːp] [tuː; tə] ['kɒnsət] [ɔː(r)][bɔːl] ,
Come **with** **a** **hoop** **to** **concert** **or** **ball** **,**
来 和 一个 箍 到 音乐会 或者 球 ,

带上篮球架去参加音乐会或球赛，

[kʌm] [wɪð] [bə'luːn] - [skɜːrts] , [ɔː(r)] [kʌm] [nɒt][æt; ət][ɔːl] !
Come **with** **balloon** **-** **skirts** **,** **or** **come** **not** **at** **all** **!**
来 和 气球 - 裙子 , 或者 来 不是 在 全部 !

要么穿蓬蓬裙来，要么就别来!

[ə; eɪ]['kændɪd] [frend] .
A **Candid** **Friend** **.**
一个 坦率 朋友 .

一位坦诚的朋友。

[siːn] — [braʊnz] ['stʌdi] — [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] " [braʊnz] ['stʌdi] , " [ɒv; əv] [kɔːs] .
Scene **—** **Brown's** **Study** **—** **the** **well** **-** **known** **"** **Brown's** **Study** **,** **"** **of** **course** **.**
场景 — 布朗的 学习 — 这 出色地 - 已知 " 布朗的 学习 , " 的 课程 .

场景——布朗的书房——当然是著名的"布朗的书房"。

[braʊn] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtiəθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] - ['vɒljuːm] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [tuː; tə]
Brown **is** **reading** **the** **fortieth** **chapter** **of** **his** **three** **-** **volume** **Autobiography** **to**
棕色的 是 阅读 这 第四十 章 的 他的 三 - 体积 自传 到
[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

布朗正在给琼斯朗读他的三卷本自传的第四十章。

[braʊn] (['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] [wɜːk]) .
Brown **(** **pausing** **in** **his** **gigantic** **work** **)** **.**
棕色的 (暂停 在 他的 巨大 工作) .

布朗（停下手中的巨作)。

[wel] , [tel] [ˌem ˈiː] , ['ɒnɪstli] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Well	,	tell	me	,	honestly	,	have	you	any	fault	to	find	with	it	?
出色地	,	告诉	我	,	诚实地	,	有	你	任何	过错	到	寻找	和	它	?

说实话，你觉得它有什么缺点吗?

[dʒəunz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[wel] — [hʌm] ! — [ˌaɪ ˈtiː]['wɒnts] ['fɪnɪʃ] .

Well	—	hum	!	—	it	wants	finish	.
出色地	—	哼	!	—	它	想要	结束	.

嗯——哼！——它想完成。

[[lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , ['raɪzɪz] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] ['kwɪkli] .

[	Looks	at	his	watch	,	rises	hurriedly	,	and	exits	quickly	.
[	看起来	在	他的	手表	,	上升	匆匆	,	和	出口	迅速地	.

[看了看手表，匆匆起身，迅速离开。

[waɪ] , [ɒn][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpə(r)] ,

Why	,	on	an	Illustrated	Paper	,
为什么	,	在	一个	插图	纸	,

为什么，在插图纸上，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌriːprə'djuːsə(r)][ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] - [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [wɜːk]

should	the	position	of	the	reproducer	of	Artists	'	black	-	and	-	white	work
应该	这	位置	的	这	繁殖者	的	艺术家	-	黑色的	-	和	-	白色的	工作

[biː; bi][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪsts] [ðəm'selvz] ?

be	a	higher	one	than	that	of	the	Artists	themselves	?
是	一个	更高	一	比	那	的	这	艺术家	他们自己	?

复制艺术家黑白作品的人的地位是否应该高于艺术家本人?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌʌndə'teik] " ['greɪvə(r)] " [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

Because	he	undertakes	"	Graver	"	responsibilities	.
因为	他	承担	"	刻刀	"	职责	.

因为他承担了“格雷弗”的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[bɛrədənz] [æs] .

BURIDAN'S	ASS	.
布里丹的	屁股	.

布里丹的屁股。

(['mɒd(ə)n][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['vɜːʃ(ə)n] .)

(	Modern	Agricultural	Version	.	)
(	现代的	农业	版本	.	)

（现代农业版）

[['bjʊrɪdən][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'lemə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [æs]

[	Buridan	is	said	to	have	been	the	inventor	of	the	dilemma	of	the	ass
[	布里丹	是	说	到	有	到过	这	发明者	的	这	困境	的	这	屁股

[bɪ'twiːn] [tuː] ['æbsəluːtli] ['iːkwəl]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [heɪ] ,

between	two	absolutely	equal	bundles	of	hay	,
之间	二	绝对地	平等的	捆绑	的	干草	,

据说布里丹发明了驴子在两捆完全一样的干草之间犹豫不决的难题。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [æsez] [tʃɔɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ['iːkwəli] ['bælənst] [ðæt] [hiː; hi]

he	maintaining	that	the	ass's	choice	must	be	so	equally	balanced	that	he
他	保持	那	这	屁股	选择	必须	是	所以	同样地	均衡	那	他

[wʊd] [stɑːv] ,

would	starve	,
会	饿死	,

他认为驴的选择必须非常均衡，以至于它会饿死。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['prefrəns] .]

there	being	no	motive	for	preference	.]
那里	存在	不	动机	为了	偏爱	.]

没有偏袒的动机。

[lɒŋ] - ['peɪʃ(ə)nt] ['ɪsəˌkɑː(r)] , - [m'ʌntʃe]

Long	-	patient	Issachar	,	o'erladen	muncher
长的	-	病人	以萨迦	,	-	咀嚼者

长期耐心的伊萨迦，奥拉登咀嚼者

[ɒv; əv] [hiːps] [ɒv; əv] " ['veɪkənt] [tʃæf; tʃɑːf] [wel] - [ment] [fɔː(r); fə(r)] [greɪn] ,

Of	heaps	of	"	vacant	chaff	well	-	meant	for	grain	,
的	堆积如山	的	"	空缺	糠	出色地	-	意思是	为了	粮食	,

成堆的"原本打算用来装谷物的空谷壳"，

" [ɪf] , [laɪk] [ðə; ði] ['paɪəs] [spaʊs] [ɒv; əv] ['dʒeri] ['krʌntʃə(r)] ,

"	If	,	like	the	pious	spouse	of	Jerry	Cruncher	,
"	如果	,	喜欢	这	虔诚的	配偶	的	杰瑞	嘎吱嘎吱	,

"如果，就像杰瑞·克朗彻虔诚的妻子一样，

[juː; jʊ] " [flɒp] , " [ænd; ənd] , ['kæm(ə)l] - [waɪz] , [woʊnt] [raɪz] [ə'gen]

You	"	flop	,	"	and	,	camel	-	wise	,	won't	rise	again
你	"	失败	,	"	和	,	骆驼	-	明智的	,	惯于	上升	再次

你"倒下了"，就像骆驼一样，再也爬不起来了。

[tuː; tə] [beə(r)] [bɪg] ['bəːdən] [ðæt] [streŋθ] ['stægəz] ['ʌndə(r)] ,

To	bear	big	burdens	that	strength	staggers	under	,
到	熊	大的	负担	那	力量	踉跄	在下面	,

承受着令力量都难以承受的重担，

[ɒn] ['fɒdə(r)] [məʊst] [ɪn'ædɪkwət] , [wɒt] ['wʌndə(r)] ?

On	fodder	most	inadequate	,	what	wonder	?
在	饲料	最多	不足	,	什么	想知道	?

饲料极度匮乏，这有什么奇怪的呢?

[tuː; tə] ['wɒləp] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] " ['dɒŋki] [wɒt] [woʊnt] [gəʊ] ,

To	wallop	a	poor	"	donkey	wot	won't	go	,
到	重击	一个	贫穷的	"	驴	什么	惯于	去	,

狠狠揍一头不肯走的可怜的驴子

" [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [sɒŋ] [sə'dʒests] [ɪz] ['kruːəl] ['fɒli] .

"	The	good	old	song	suggests	is	cruel	folly	.
"	这	好的	老的	歌曲	建议	是	残忍的	蠢事	.

"这首古老的歌谣暗示着残酷的愚蠢。"

[gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] ['freɪgrənt] [heɪ] , [ðen] [kraɪ] " [dʒiː] - [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !

Give	him	some	fragrant	hay	,	then	cry	"	Gee	-	woa	!
给	他	一些	香	干草	,	然后	哭	"	吉	-	哇哦	!

给他一些香草，然后喊"哇哇！"

" [ðə; ði] ['lɪrɪst] [hɪnts] , [ɪn] ['dɪkʃ(ə)n] ['kweɪntli] ['dʒɒli] .

"	The	lyrist	hints	,	in	diction	quaintly	jolly	.
"	这	抒情诗人	提示	,	在	措辞	古雅地	快乐的	.

"作词家用一种古怪而欢快的措辞暗示道。

[frɒm; fræm] ['stɑːvɪŋ] [məʊk] [jʊl] [get][nəʊ]['prəʊgres] ['stedi] ;
From **starving** **moke** **you'll** **get** **no** **progress** **steady** **;**
从 饥饿 驴 你会 得到 不 进步 稳定的 ;

从饥饿的烟雾中你无法稳步取得任何进展;

[ðə; ði] [wel] - [fed] [æs] [riˈspɔndz] [tuː; tə] " [dʒiː] - [ʌp] , ['nedi] !
The **well** **-** **fed** **ass** **responds** **to** **"** **Gee** **-** **up** **,** **Neddy** **!**
这 出色地 - 美联储 屁股 回应 到 " 吉 - 向上 , 驴 !

这头吃得饱饱的驴回应道:"加油,内迪!"

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [paɪlz][ɒv; əv] ['sæplɪs] [tʃæf; tʃɑːf] ,
" **Poor** **brute** **,** **between** **two** **piles** **of** **sapless** **chaff** **,**
" 贫穷的 蛮力 , 之间 二 堆 的 无汁液的 糠 ,

"可怜的畜生,夹在两堆毫无生气的谷壳之间,

[waɪl] [sʌtʃ] [bɪg] [ˈbəːdən] [weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪəri] ['ʃəʊldəz] ,
While **such** **big** **burdens** **weigh** **your** **weary** **shoulders** **,**
尽管 这样的 大的 负担 称重 你的 厌倦 肩膀 ,

当如此沉重的负担压在你疲惫的双肩上时,

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] !
Your **choice** **is** **difficult** **!**
你的 选择 是 难的 !

你的选择很难!

['sɪnɪks] [meɪ] [lɑːf] ,
Cynics **may** **laugh** **,**
愤世嫉俗者 可能 笑 ,

愤世嫉俗者可能会嘲笑,

[bʌt; bət] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [plaɪt] [muːvz] [kaɪnd][bɪˈhəʊldə(r)] .
But **pity** **for** **your** **plight** **moves** **kind** **beholders** **.**
但 遗憾 为了 你的 困境 移动 种类 旁观者 .

但你的困境会感动善良的旁观者。

['kɔkniːz] [kraɪ] , " [kɪm] [hʌp] , ['nedi] ! " [ɔː(r)] " [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , ['emə] !
Cockneys **cry** **,** **"** **Kim** **hup** **,** **Neddy** **!** **"** **or** **"** **Woa** **,** **Emma** **!**
伦敦东区人 哭 , " 金 哈普 , 驴 ! " 或者 " 哇哦 , 艾玛 !

伦敦东区人会喊:"Kim hup, Neddy!"或"Woa, Emma!"

" [bʌt; bət] [pʌntʃ] [kəmpæʃənəts] [jɔː(r); jə(r)][hɑːd] [dɪˈlemə] .
" **But** **Punch** **compassionates** **your** **hard** **dilemma** **.**
" 但 冲床 富有同情心的人 你的 难的 困境 .

"但 Punch 对你面临的困境深表同情。"

[wɒt] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf][ɒv; əv]['ærɪd][ræd]
What **choice** **between** **the** **chaff** **of** **arid** **Rad**
什么 选择 之间 这 糠 的 干旱 辐射

在干旱的辐射尘埃中,我们该如何选择?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['iːkwəli] [draɪ] - [ænd; ənd] - ['dʌsti] ['tɔːri] ?
And **that** **of** **equally** **dry** **-** **and** **-** **dusty** **Tory** **?**
和 那 的 同样地 干燥 - 和 - 尘土飞扬 保守党 ?

那么,同样枯燥乏味、缺乏教养的保守党人呢?

['tʃæplɪn] [wʊd] [fiːd] [juː; jʊ][ɒn] [prɪˈpɒstərəs] [fæd] ,
Chaplin **would** **feed** **you** **on** **preposterous** **fad** **,**
卓别林 会 喂养 你 在 荒谬 时尚 ,

卓别林会用荒谬的潮流来糊弄你,

[ænd; ənd]['gɑːdnə(r)][ɒn] — [pəˈspəʊnmənt] !
And **Gardner** **on** **—** **postponement** **!**
和 加德纳 在 — 延期 !

加德纳继续——延期!

[ðə; ði][əʊld]['stɔːri] !
The old story !
这 老的 故事 !

老生常谈了!

[waɪl] [ðə; ði] [grɑːs] [grəuz] [ðə; ði] [hɔːs] [meɪ] [stɑːv] .
While the grass grows the horse may starve .
尽管 这 草 生长 这 马 可能 饿死 .

草长得这么快，马可能会饿死。

[pɔː(r); pʊə(r)] [æs] !
Poor ass !
贫穷的 屁股 !

可怜的家伙!

['pɑːti] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pɑːs] !
Party would bring you to a similar pass !
派对 会 带来 你 到 一个 相似的 经过 !

参加派对也会让你获得类似的通行证!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɪstə(r)]['dʒesi] ['kɒlɪŋz] " [pəʊzɪz]
" A certain Mister Jesse Collings " poses
" 一个 肯定 先生 杰西 科林斯 " 姿势

"某位杰西·科林斯先生"摆姿势

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] .
As your particular friend and patron .
作为 你的 特别的 朋友 和 赞助人 .

作为您特别的朋友和赞助人。

[kwaɪt] [səʊ] !
Quite so !
相当 所以 !

正是如此!

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][hiː; hi] [kɒk] [ðeə(r)] [pʌg'neɪʃəs] ['nəʊzɪz]
Joseph and he cock their pugnacious noses
约瑟夫 和 他 公鸡 他们的 好斗的 鼻子

约瑟夫和他扬起那副好斗的鼻子

[æt; ət][ðeə(r)][əʊld] [tʃiːf] , ['ventɪŋ] [ðeə(r)] [ziːl] ([ænd; ənd] [spaɪt]) [səʊ] .
At their old Chief , venting their zeal (and spite) so .
在 他们的 老的 首席 , 通风 他们的 热情 (和 尽管如此) 所以 .

向他们的老大发泄他们的热情（和怨恨）。

['kɑdlɪn] — [nəʊ] , ['kɒlɪŋz] — [ɪz][ðə; ði] [frend] .
Codlin — no , Collings — is the friend .
鳕鱼 — 不 , 科林斯 — 是 这 朋友 .

科德林——不，是科林斯——是朋友。

" [lɑːd] [bles] - [iː] ,
" Lard bless ' ee ,
" 猪油 保佑 - ee ,

"愿上帝保佑你，

[tɜːn] [wɪliːəm] [uːp] , [ænd; ənd][traɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd]['dʒesi] ! "
Turn Willyum oop , and try Joseph and Jesse ! "
转动 威廉 哎呀 , 和 尝试 约瑟夫 和 杰西 ! "

把威廉转过来，试试约瑟夫和杰西!

" [wɪliːəm] " — [huː] [wiːld] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [fleɪl] —

"	**Willyum**	"	—	**who**	**wields**	**a**	**very**	**pretty**	**flail**	—
"	威廉	"	—	WHO	挥舞	一个	非常	漂亮的	连枷	—

“威利姆”——他挥舞着一把非常漂亮的连枷——

[drʌb] [ðem; ðəm] [dɪ'laɪtfəli] , - [mɪdst] ['dʒen(ə)rəl] ['lɑːftə(r)] .

Drubs	**them**	**delightfully**	**,**	**'**	**midst**	**general**	**laughter**	**.**
蝾螈	他们	令人愉悦	,	-	中间	一般的	笑声	.

在众人的笑声中，他愉快地痛击他们。

[bʌt; bət][əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [æs] , ['eɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə][teɪl] ,

But	**oh**	**,**	**poor**	**ass**	**,**	**aching**	**from**	**head**	**to**	**tail**	**,**
但	哦	,	贫穷的	屁股	,	疼痛	从	头	到	尾巴	,

哦，可怜的家伙，从头到尾都疼。

[preɪ] , [wɒt] [ðə; ði]['betə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ?

Pray	**,**	**what**	**the**	**better**	**is**	**your**	**state**	**thereafter**	**?**
祈祷	,	什么	这	更好的	是	你的	状态	此后	?

请问，此后你的状态会变得更好吗?

[bɛrədənz] [æs] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] [twɪn] ['brʌðə(r)] .

Buridan's	**Ass**	**was**	**surely**	**your**	**twin**	**brother**	**.**
布里丹的	屁股	曾是	一定	你的	双	兄弟	.

布里丹的驴子肯定是你的孪生兄弟。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [smɔːl] ['dɪfrəns] - [twɪkst][wʌn][ænd; ənd] ['tʌðər] !

There's	**such**	**small**	**difference**	**'**	**twixt**	**one**	**and**	**t'other**	**!**
有	这样的	小的	不同之处	-	中间	一	和	另一个	!

两者之间只有这么小的区别!

['pɒlətɪks] [ɪn] [pleɪ] .

POLITICS	**IN**	**PLAY**	**.**
政治	在	玩	.

政治博弈正在进行。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [aɪ]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðæt] ['emɪnənt] ['ɔːθə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['henri] ['ɑːθə(r)][dʒəunz]

Dear	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**	**—**	**I**	**notice**	**that**	**that**	**eminent**	**author**	**,**	**Mr**	**.**	**Henry**	**Arthur**	**Jones**
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	我	注意	那	那	杰出	作者	,	先生	.	亨利	亚瑟	琼斯

,

,

,

尊敬的潘趣先生：——我注意到那位杰出的作家亨利·阿瑟·琼斯先生，

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['bɔːb(ə)l] [ʃɒp] ,

has	**written**	**a**	**play**	**called**	**The**	**Bauble**	**Shop**	**,**
有	书面	一个	玩	称为	这	玩具	店铺	,

他创作了一部名为《小饰品店》的戏剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

in	**which**	**he**	**has**	**introduced**	**the**	**room**	**of**	**the**	**Prime**	**Minister**	**in**	**the**	**House**
在	哪个	他	有	介绍	这	房间	的	这	主要的	部长	在	这	房子

[ɒv; əv] ['kɒmənz] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['tæbləʊz] .

of	**Commons**	**as**	**one**	**of**	**his**	**most**	**striking**	**tableaux**	**.**
的	公共领域	作为	一	的	他的	最多	引人注目	画作	.

他将下议院首相办公室作为他最引人注目的场景之一进行展示。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][mʌst; məst][biː; bi]

I	**have**	**not**	**yet**	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**seeing**	**what**	**I**	**feel**	**sure**	**must**	**be**
我	有	不是	然而	有	这	优势	的	看到	什么	我	感觉	当然	必须	是

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kɒmədi] ,

an	**admirable**	**comedy**	**,**
一个	令人钦佩的	喜剧	,

我还没有机会欣赏到这部我确信一定非常精彩的喜剧。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ'self][aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

but	in	justice	to	myself	I	must	ask	you	to	publish	a	portion	of	a
但	在	正义	到	我	我	必须	问	你	到	发布	一个	部分	的	一个

[piːs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

piece	of	my	own	,
片	的	我的	自己的	,

但为了公平起见，我必须请求您发表我文章的一部分。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ]

which	seems	to	me	to	bear	some	resemblance	to	what	I	suppose	I
哪个	似乎	到	我	到	熊	一些	相似	到	什么	我	认为	我

[mʌst; məst][kɔːl] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [praɪ'ɒrəti][ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n]) [ðə; ði][kraɪ'tɪəriən]

must	call	(	as	it	has	enjoyed	priority	of	production	)	the	Criterion
必须	称呼	(	作为	它	有	享受	优先事项	的	生产	)	这	标准

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

在我看来，它与我姑且称之为（因为它享有优先制作权）Criterion 原版的作品有些相似之处。

[aɪ][kɔːl][maɪ]['drɑːmə][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['dʒentlmən] , [ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['premiə(r)] ,

I	call	my	drama	The	Walking	Gentleman	,	or	the	Young	Premier	,
我	称呼	我的	戏剧	这	步行	绅士	,	或者	这	年轻的	总理	,

我把我的戏剧命名为《行走的绅士》或《年轻的首相》。

[ænd; ənd][aɪ][beg][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][lɑːst] [siːn] ([ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] [wʌn]) [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	beg	to	submit	to	you	the	last	Scene	(	a	very	short	one	)	of	the
和	我	求	到	提交	到	你	这	最后的	场景	(	一个	非常	短的	一	)	的	这

[lɑːst][ækt] .

last	Act	.
最后的	行为	.

谨向您呈上最后一幕的最后一场戏（非常短的一场戏）。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɛksˌtɛnsoʊ] : —

Here	it	is	in	extenso	:	—
这里	它	是	在	延伸	:	—

全文如下：—

[siːn] . — [ˌændʒə'liːnəz]['buːdwɑː(r)] .

Scene	.	—	Angelina's	Boudoir	.
场景	.	—	安吉丽娜的	闺房	.

场景——安吉丽娜的闺房。

[ændʒə'liːnə] [dɪ'skʌvəd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['edwɪn] .

Angelina	discovered	waiting	for	Edwin	.
安吉丽娜	发现	等待	为了	埃德温	.

安吉丽娜发现有人在等埃德温。

[ændʒə'liːnə] (['æŋkʃəsli]) .

Angelina	(	anxiously	)	.
安吉丽娜	(	焦虑地	)	.

安吉丽娜（焦急地）

[ænd; ənd] , [wɪl] [hiː; hi]['nevə(r)] [kʌm] !

And	,	will	he	never	come	!
和	,	将要	他	绝不	来	!

他难道永远不会来吗！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [haʊs] — [ðæt] [haʊs] !
that House — that House !
那 房子 — 那 房子 !

那栋房子——那栋房子!

[wɪð] [ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['biːkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] ['taʊə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] — — ([wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .)
With its blazing beacon from the Clock Tower ; it — — (With a cry of joy .)
和 它是 炽烈 信标 从 这 钟 塔 ; 它 — — (和 一个 哭 的 喜悦 .)

钟楼上闪耀着耀眼的光芒；它——（一声欢呼）

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] !
Ah , he is here !
啊 , 他 是 这里 !

啊，他来了!

['edwɪn] (['entərɪŋ] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ændʒə'liːnə][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]) .
Edwin (entering hurriedly and taking Angelina in his arms) .
埃德温 (进入 匆匆 和 采取 安吉丽娜 在 他的 武器) .

埃德温（匆匆进来，将安吉丽娜抱在怀里）。

[maɪ] [əʊn] [wʌn] !
My own one !
我的 自己的 一 !

我自己的!

[jes] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzədli] , [maɪ] [əʊn] [wʌn] !
Yes , I say it advisedly , my own one !
是的 , 我 说 它 谨慎地 , 我的 自己的 一 !

是的，我谨慎地说道，这是我自己的!

[maɪn] — [maɪn] — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Mine — Mine — for ever !
矿 — 矿 — 为了 曾经 !

我的——我的——永远!

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .
Ang .
安格 .

安格。

[neɪ] , ['edwɪn] ; [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [kleɪmz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] — [ðə; ði] ['kʌntri] — [hæv; həv][ə'pɒn]
Nay , Edwin ; you forget the claims the Government — the country — have upon
不 , 埃德温 ; 你 忘记 这 索赔 这 政府 — 这 国家 — 有 之上
[jɔː(r); jə(r)][taɪm] !
your time !
你的 时间 !

不，埃德温；你忘了政府——国家——对你的时间有什么要求吗!

['ɛdˌdʌbəljuː] .
Edw .
edw .

爱德华

[nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [ai][duː; də][nɒt] .
No , darling , I do not .
不 , 亲爱的 , 我 做 不是 .

不，亲爱的，我没有。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] .
The Division has been taken ; it is all over .
这 分配 有 到过 已采取 ; 它 是 全部 超过 .

该师已被攻占；一切都结束了。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][aɪ][rəʊz][ɪn][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

At	the	last	moment	I	rose	in	my	place	in	the	House	,
在	这	最后的	片刻	我	玫瑰	在	我的	地方	在	这	房子	,

在最后一刻，我起身回到了我在议会中的位置。

[ænd; ənd] [meɪd] ['pɜːpəsli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɔː'reiʃən, əu-]['evə(r)] [hɜːd] [wɪ'ðɪn]

and	made	purposely	one	of	the	most	injudicious	orations	ever	heard	within
和	制成	故意	一	的	这	最多	不明智的	演讲	曾经	听到	之内

[ðəʊz] [rɪ'spektɪd] [wɔːlz] .

those	respected	walls	.
那些	受人尊敬	墙壁	.

并故意发表了有史以来在那座受人尊敬的殿堂里听到的最不明智的演讲之一。

[aɪ] [dɪs'gʌstɪd] [frendz] , ['eɪliəneɪtɪd][əd'hiərənt] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['mænə(r)] ['streŋθ(ə)nd]

I	disgusted	friends	,	alienated	adherents	,	and	in	every	possible	manner	strengthened
我	厌恶	朋友们	,	疏离的	信徒	,	和	在	每一个	可能的	方式	加强

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

the	hands	of	the	Opposition	;
这	双手	的	这	反对	;

我令朋友反感，疏远了支持者，并且在各方面都加强了反对派的力量；

[ænd; ənd] , ['dɑːlɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['biːt(ə)n] — [jes] , ['biːt(ə)n] — [baɪ][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [mə'dʒɒrəti] .

and	,	darling	we	are	beaten	—	yes	,	beaten	—	by	a	thumping	majority	.
和	,	亲爱的	我们	是	被打败	—	是的	,	被打败	—	经过	一个	怦	多数	.

亲爱的，我们被彻底击败了——是的，被彻底击败了——被压倒性的多数人击败了。

[ˌeɪˌɛn'dʒiː] .

Ang	.
安格	.

安格。

([ɪn] [tɪəz]) .

(	in	tears	)	.
(	在	眼泪	)	.

（泪流满面）

[əʊ] , ['edwɪn] , ['edwɪn] !

Oh	,	Edwin	,	Edwin	!
哦	,	埃德温	,	埃德温	!

哦，埃德温，埃德温！

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] !

I	am	so	sorry	!
我	是	所以	对不起	!

我非常抱歉！

['ɛdˌdʌbəljuː] .

Edw	.
edw	.

爱德华

[neɪ] , [duː; də][nɒt] [wiːp] .

Nay	,	do	not	weep	.
不	,	做	不是	哭泣	.

不，不要哭泣。

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][dɪə(r)] [seɪk] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

For	thy	dear	sake	I	accepted	the	sacrifice	.
为了	你的	亲爱的	清酒	我	公认	这	牺牲	.

为了你，我甘愿牺牲。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	am	no	longer	leader	of	the	House	,	I	am	no	longer	head	of	the
我	是	不	更长	领导者	的	这	房子	,	我	是	不	更长	头	的	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

Administration	,
行政	,

我不再是众议院领袖，我也不再是行政部门负责人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['æmpl] ['leʒə(r)] .

and	now	I	shall	have	ample	leisure	.
和	现在	我	将	有	充足	闲暇	.

现在我将拥有充足的空闲时间。

[jes] , ['dɑːlɪŋ] , [smaɪl] [wʌns][mɔː(r)] .

Yes	,	darling	,	smile	once	more	.
是的	,	亲爱的	,	微笑	一次	更多的	.

是的，亲爱的，再笑一次吧。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

Now	I	shall	have	time	to	be	married	.
现在	我	将	有	时间	到	是	已婚	.

现在我有时间结婚了。

[naʊ] [ai][kæn; kən] [spiːk] [wɪð] [həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] !

Now	I	can	speak	with	hope	of	a	honeymoon	!
现在	我	能	说话	和	希望	的	一个	蜜月	!

现在我可以满怀希望地谈论蜜月了!

(['kɜːt(ə)n] .)

(	Curtain	.	)
(	窗帘	.	)

（窗帘。）

[ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] !

There	,	Mr	.	Punch	!
那里	,	先生	.	冲床	!

好了，潘趣先生!

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ˌəʊvə'welm] [ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd]['bɒksɪz] [wɪð] ['peɪnf(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

If	that	would	not	overwhelm	the	Stalls	and	Boxes	with	painful	emotion	,
如果	那	会	不是	压倒	这	摊位	和	盒子	和	痛苦	情感	,

如果这不会让观众席和包厢里的人们陷入痛苦的情绪之中，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] ['gæləri] [wɪð] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

and	bring	down	the	Pit	and	Gallery	with	thunders	of	applause	,	I	am	a
和	带来	向下	这	坑	和	画廊	和	雷声	的	掌声	,	我	是	一个

['dʌtʃmən] !

Dutchman	!
荷兰人	!

让观众席和看台响起雷鸣般的掌声，我是一个荷兰人!

[jɔːz] [ə'biːdiəntli] ,

Yours	obediently	,
此致	顺从地	,

谨遵您的旨意，

[gærɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] [snuːk, snuk] .

Garrick	Shakspeare	Snooks	.
加里克	莎士比亚	斯努克斯	.

加里克·莎士比亚·斯努克斯。

[ɒn] [ðə; ði] [friː] [lɪst] .
ON THE FREE LIST .
在 这 自由的 列表 .

免费名单上。

['meəri] - ['ænər] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [məʊd] .
MARY - ANNER ON THE COMING MODE .
玛丽 - 安纳 在 这 未来 模式 .

玛丽-安谈即将到来的模式。

[" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪnəlɪn] [ɒn][haɪ'dʒiːnɪk] [greɪndz] , [ænd; ənd][ɒn]
[" That there is much to be said for crinoline on hygienic grounds , and on
[" 那 那里 是 很多 到 是 说 为了 裙撑 在 卫生 理由 , 和 在
[ðəʊz] [ɒv; əv] ['klenlinəs] ,
those of cleanliness ,
那些 的 清洁 ,

"从卫生和清洁的角度来看，裙撑有很多优点，

[mʌst; məst][biː; bi] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ɪts][məʊst] ['predʒədɪst] [ə'pəʊnənts] . " — ['leɪdi]
must be obvious to its most prejudiced opponents . " — Lady
必须 是 明显的 到 它是 最多 有偏见的 对手 . " — 女士

即使是最抱有偏见的反对者也应该明白这一点。——夫人

[ʒɜːn] " [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['krɪnəlɪn] . "]
Jeune " In Defence of Crinoline . "]
青年 " 在 防御 的 裙撑 . "]

Jeune"捍卫克里诺林。"]

[dɪə(r)] ['pɒli] , — [ðɪs] ['kɒmz] ['huːpɪŋ] — [aɪ] [miːn] ['həʊpɪŋ] , [æz; əz][jʊr; jər] [hɜːd] ,
Dear Polly , — This comes hooping — I mean hoping , as you're heard ,
亲爱的 波莉 , — 这 来 呼啦圈 — 我 意思是 希望 , 作为 你是 听到 ,

亲爱的波莉：——这真是令人振奋——我是说，希望，正如你所听到的，

[æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [əʊ] - [weɪlz] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'sɜːd] ,
As the Queen and the Princess o ' Wales declines to be absurd ,
作为 这 女王 和 这 公主 o - 威尔士 下降 到 是 荒诞 ,

女王和威尔士王妃拒绝做出荒谬的事情，

[ænd; ənd][pʊt][ðeə(r)] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
And put their foot in it — dear me ! — I mean to put it down
和 放 他们的 脚 在 它 — 亲爱的 我 ! — 我 意思是 到 放 它 向下

他们竟然犯了错——我的天哪！——我是说，让他们放下手头的工作

[ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - !
Upon the coming Crinerline !
之上 这 未来 - !

克里纳线即将到来!

[ə; eɪ] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn]
A - arsting of the Crown
一个 - - 的 这 王冠

皇冠的艺术

[tuː; tə] - [wɪð] [hʌs] , [dɪə(r)] , — [wɪtʃ] [aɪ] [miːnz] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [sekt] , —
To hinterfere with hus , dear , — wich I means the female sect , —
到 - 和 胡斯 , 亲爱的 , — 哪个 我 方法 这 女性 教派 , —

干涉hus，亲爱的，——我指的是女性教派，——

[ɪn]['aʊə(r)] ['fæʃnz] , [ɪz][feə(r)] - .
In our Fashions , is fair himperence .
在 我们的 时尚 , 是 公平的 - .

在我们的时尚中，公平的奢华。

[bʌt; bət] , [wɒt] [kæn; kən] [jə(r)] [ɪk'spekt]

But	,	wot	can	yer	expect
但	,	什么	能	你的	预计

但是，你又能指望什么呢?

[frɒm; frəm] ['pɑːtiz] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] - , [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] —

From	parties	—	wich	they	may	be	litterary	,	or	may	not	—
从	各方	—	哪个	他们	可能	是	-	,	或者	可能	不是	—

来自各方——它们可能是字面意义上的，也可能不是——

[æz; əz] [kɑːrnt] [siː] ['eni] ['bjuːti] [ɪn] [bə'luːn] - [skɜːrts] ?

As	carn't	see	any	beauty	in	balloon	-	skirts	?
作为	不能	看	任何	美丽	在	气球	-	裙子	?

难道你看不出蓬蓬裙有什么美感吗?

- [rɒt] !

Reglar	rot	!
-	腐烂	!

腐烂!

[aɪm] [ə; eɪ] - ['paɪnɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɒli] , [wɪtʃ] [ɪn] [kɔːs] , [maɪ] [dɪə(r)] , [aɪ] [miːn]

I'm	a	-	pinin	'	for	it	,	Polly	,	wich	in	course	,	my	dear	,	I	mean
我是	一个	-	皮宁	-	为了	它	,	波莉	,	哪个	在	课程	,	我的	亲爱的	,	我	意思是

我非常想念它，波莉，当然，亲爱的，我的意思是

[ðæt] [kən'viːniənt] , ['kliːnli] ['kʌvə(r)] - [ɔːl] , [wɑːts] [kɔːld] [ðə; ði] - !

That	convenient	,	cleanly	cover	-	all	,	wot's	called	the	Crinerline	!
那	方便的	,	干净利落	覆盖	-	全部	,	什么?	称为	这	-	!

那件方便、干净利落、包罗万象的东西叫做 Crinerline!

[ˌaɪ 'tiː] [haɪdz] [səʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] ['pɒli] ; [wɪtʃ] [aɪm] [ʃʊə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [jʊl] [twɪg] !

It	hides	so	much	,	my	Polly	;	wich	I'm	sure	,	my	dear	,	you'll	twig	!
它	隐藏	所以	很多	,	我的	波莉	;	哪个	我是	当然	,	我的	亲爱的	,	你会	枝条	!

它隐藏了很多东西，我的波莉；我相信，亲爱的，你一定会发现的!

[æz; əz] [dɪə(r)] ['leɪdi] [dʒuːn] [ɪnfɔːmz] [hʌs] , [ðə; ði] [tuː] - ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] - [bɪg] ,

As	dear	Lady	June	informs	hus	,	the	too	-	little	or	too	-	big	,
作为	亲爱的	女士	六月	通知	胡斯	,	这	也	-	小的	或者	也	-	大的	,

正如亲爱的琼夫人告诉我们的那样，太少或太大，

[ðə; ði] ['skrægi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krʌmi] [wʌnz] , [ðə; ði] ['læŋki] - ['ʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌmps] ,

The	scraggy	and	the	crummy	ones	,	the	lanky	'	uns	and	the	lumps	,
这	瘦弱的	和	这	糟糕的	一个	,	这	瘦长的	-	联合国	和	这	肿块	,

那些瘦骨嶙峋、体态臃肿的，那些瘦长的和臃肿的，

[wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [bəʊnz] [ænd; ənd] - [ʌmp] .

Will	be	grateful	for	a	fashion	as	is	kind	to	bones	and	'	umps	.
将要	是	感激的	为了	一个	时尚	作为	是	种类	到	骨头	和	-	裁判	.

我会感激这种对骨骼和臀部友好的时尚。

[iːl] - [skɪn] [skɜːrts] [meɪ] [suːt] [ðə; ði] [swelz] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪt] , [ænd; ənd] [slɪm] ,

Eel	-	skin	skirts	may	suit	the	swells	,	dear	,	and	the	straight	,	and	slim	,
鳗鱼	-	皮肤	裙子	可能	套装	这	涌浪	,	亲爱的	,	和	这	直的	,	和	苗条的	,

[ænd; ənd] [tɔːl] ,

and	tall	,
和	高的	,

鳗鱼皮裙可能适合身材魁梧的人，亲爱的，也适合身材笔直、苗条和高挑的人。

[ænd; ənd] — [wel] , [ðem; ðəm] [huːz] ['wɔːrdroʊbz] ['plentɪf(ə)l] ; [ðeɪ] [doʊnt] [suːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ;

And	—	well	,	them	whose	wardrobe's	plentiful	;	they	don't	suit	me	at	all	;
和	—	出色地	,	他们	谁	衣橱	丰富	;	他们	不	套装	我	在	全部	;

还有——嗯，那些衣服很多的人；他们的衣服一点都不适合我；

[wɪtʃ] [aɪm][fɔː(r)] - [fʊt] - [ten][ænd; ənd] ['staʊtɪʃ] , [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [wel] [bɪ'noʊn] ;
Wich I'm four - foot - ten and stoutish , as to you is well beknown ;
哪个 我是 四 - 脚 - 十 和 结实的 , 作为 到 你 是 出色地 已知 ;

正如你所知，我身高四英尺十英寸，身材比较壮实；

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][legz][laɪk] , [maɪ] [lɪmz] [duː; də][nɒt][rʌn][tuː; tə][bəʊn] .
I'm a bit short in the legs like , my limbs do not run to bone .
我是 一个 少量 短的 在 这 腿 喜欢 , 我的 四肢 做 不是 跑步 到 骨 .

我的腿有点短，四肢不够细长。

[naʊ] [maɪ] [pɜːs] [woʊnt][rʌn][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [hɛvɜɨ] [wiːk] ,
Now my purse won't run to petticuts and cetrer hevery week ,
现在 我的 钱包 惯于 跑步 到 - 和 - 非常 星期 ,

现在我的钱包不用每周都跑去Petticuts and Cetrer了，

[æz; əz][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
As a pound a month won't do it .
作为 一个 磅 一个 月 惯于 做 它 .

一个月一英镑是不够的。

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[ɪts] [laɪk][ðeə(r)]['blesɪd; blest] [tʃiːk] ,
it's like their blessed cheek ,
它是 喜欢 他们的 蒙福 脸颊 ,

就像他们蒙福的脸颊一样，

['mɪsɪz] [dʒɒn] [streɪndʒ] ['wɪntərz] - [æz; əz]['leɪdi][dʒuːn][rɪ'mɑːrks] —
Missis John Strange Winter's Ammyzons as Lady June remarks —
夫人 约翰 奇怪的 冬天的 - 作为 女士 六月 评论 —

约翰·斯特兰奇小姐的《冬日天使》正如琼夫人所说——

[tuː; tə][sweə(r)] - [ɪz] " - , " [dɪə(r)] , [ænd; ənd] - - .
To swear Crinerline is " ojus , " dear , and ' idjous .
到 发誓 - 是 " - , " 亲爱的 , 和 - - .

用 Crinerline 来发誓是"ojus"、"dear"和"idjous"。

- [twɪl] [biː; bi] [lɑːk]
' Twill be larks
- 斜纹布 是 云雀

将会是云雀

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wɛrɪn] - - [skɜːrts] , [æz; əz][ɪn] [kɔːs] ['ðer] [baʊnd][tuː; tə][duː; də] ,
To see them a wearin ' ooped - skirts , as in course they're bound to do ,
到 看 他们 一个 穿着 - 哎呀 - 裙子 , 作为 在 课程 它们是 边界 到 做 ,

看到她们穿着蓬蓬裙，这当然是她们必然会做的事，

[wen] [ðeɪ] [feə(r)] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] .
When they fair become the fashion .
什么时候 他们 公平的 变得 这 时尚 .

当它们成为时尚的时候。

[juːs] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] - .
Yus , for all their bubbaroo .
优斯 , 为了 全部 他们的 - .

是啊，尽管他们很傻。

[ðə; ðɪ] [sɛvɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] ['liːgərz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['liːdə(r)] [wɪl] [keɪv] [ɪn] ,
The seving thousand Leaguers , and their Leader will cave in ,
这 塞文 千 联盟球员 , 和 他们的 领导者 将要 洞穴 在 ,

七千名联盟成员及其领袖终将屈服。

[ænd; ənd][weə(r)][wɒt] [naʊ] [ðeɪ] [sweə(r)][ɪz][dʒest][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn] .

And	wear	wot	now	they	swear	is	jest	a	shame	,	dear	,	and	a	sin	.
和	穿	什么	现在	他们	发誓	是	笑话	一个	耻辱	,	亲爱的	,	和	一个	罪	.

现在他们发誓，穿这种衣服简直是耻辱，亲爱的，是罪过。

[ai][duː; də][nɒt][keə(r)][ə; eɪ][snæp][wɒt][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪz] ,

I	do	not	care	a	snap	wot	the	opinion	of	the	men	is	,
我	做	不是	关心	一个	折断	什么	这	观点	的	这	男人	是	,

我根本不在乎那些男人的看法。

[nɔː(r)] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [nɔː(r)][ðə; ði] [tɒf] [æz; əz] [pleɪ] [æt; ət] ['tenɪs] ;

Nor	yet	for	the	hesthetecks	,	nor	the	toffs	as	play	at	Tennis	;
也不	然而	为了	这	-	,	也不	这	贵族	作为	玩	在	网球	;

既不是为了那些艺术爱好者，也不是为了那些打网球的上流人士；

[ai][sez] - [skɜːrts][fɔː(r); fə(r)]['hɛvər] !

I	sez	'	Ooped	Skirts	for	hever	!
我	sez	-	哎呀	裙子	为了	赫弗	!

我说"永远的Ooped Skirts！"

[ðɪs] [streɪndʒ] ['wɪntərz] [aʊt][əʊ] - [tjuːn] ,

This	Strange	Winter's	out	o	'	tune	,
这	奇怪的	冬天的	出去	o	-	调	,

这个奇怪的冬天有点不和谐，

[ai] [prɪ'fɜːz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , ['pɒli] , [wɪtʃ] [ai] [miːn] [dɪə(r)]['leɪdi][dʒuːn] .

I	prefers	the	Summer	,	Polly	,	wich	I	mean	dear	Lady	June	.
我	偏好	这	夏天	,	波莉	,	哪个	我	意思是	亲爱的	女士	六月	.

我更喜欢夏天，波莉，我的意思是亲爱的琼女士。

['ænti] - - [biː; bi] ['dʒɪgəd] !

Anti	-	Crinerline	be	jiggered	!
反对	-	-	是	抖动	!

反克里纳线被操纵了！

[aɪv] [gɒt][wʌn][dɪə(r)]['mʌðə(r)][wɔː(r)] ,

I've	got	one	dear	mother	wore	,
我已经	得到	一	亲爱的	母亲	穿着	,

我有一件我亲爱的母亲穿过的，

[ðəʊ] [ðə; ði] [stiːlz] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tɔː(r)] ,

Though	the	steels	is	a	bit	twisted	,	and	the	stuff	a	trifle	tore	,
尽管	这	钢材	是	一个	少量	扭曲	,	和	这	东西	一个	琐事	撕裂	,

虽然钢材有些扭曲，材料也略有撕裂，

[ai][kæn; kən] [feɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wen] ['fæʃ(ə)n] [gɪvz] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [wɜːd] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] ,

I	can	fake	it	up	,	when	Fashion	gives	the	watch	-	word	,	I've	no	doubt	,
我	能	伪造的	它	向上	,	什么时候	时尚	给予	这	手表	-	单词	,	我已经	不	怀疑	,

只要时尚界发出指令，我就能伪装出来，这一点我毫不怀疑。

[ænd; ənd][ai]['ɒnɪ] [wɪʃ] - [twʊd] [kʌm] , [dɪə(r)] , [wɪð] [maɪ][fɜːst][faɪn] ['sʌndeɪ] ['haʊt] .

And	I	ony	wish	'	twould	come	,	dear	,	with	my	first	fine	Sunday	hout	.
和	我	仅	希望	-	特沃德	来	,	亲爱的	,	和	我的	第一的	美好的	星期日	豪特	.

我只希望，亲爱的，能和我的第一个美好的星期天一起到来。

[dræt] [ðiːz] ['snɪfi] ['snæpɪŋ] ['liːgərz] !

Drat	these	sniffy	snapping	Leaguers	!
糟糕	这些	嗅嗅	啪啪	联盟球员	!

真讨厌这些爱挑剔、爱炫耀的联盟球员！

[həʊ] !

Ho	!
何	!

嚯！

[ðeɪ] ['fænsi] ['ðer] [haɪ] - [təʊn] ,
they **fancy** **they're** **high** **-** **tone** **,**
他们 想要 它们是 高的 - 语气 ,

他们自以为很高档，

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [streɪt] ['grɪfɪn] .
But **I'll** **give** **'** **em** **the** **straight** **griffin** **.**
但 患病的 给 - 呃 这 直的 格里芬 .

但我会实话实说。

[liːv] ['aʊə(r)] - [ə'ləʊn] !
Leave **our** **petticuts** **alone** **!**
离开 我们的 - 独自的 !

别碰我们的衬裙！

[ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['pɒli] , [ðel] [suːn] [drɒp][ðeə(r)] ['blumin] - ['bænə(r)] ,
They **may** **take** **it** **from** **me** **,** **Polly** **,** **they'll** **soon** **drop** **their** **bloomin** **'** **banner** **,**
他们 可能 拿 它 从 我 , 波莉 , 他们会 很快 降低 他们的 盛开 - 横幅 ,

他们或许会从我这里夺走它，波莉，他们很快就会放下他们那该死的旗帜。

[ɪf] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɒv; əv] ,
If **all** **women** **show** **the** **sperrit** **of** **,**
如果全部 女性 展示 这 斯佩里特 的 ,

如果所有女性都表现出这种精神，

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours **trooly** **,**
此致 特鲁利 ,

你的 trooly，

['meəri] - ['ænər] .
Mary **-** **Anner** **.**
玛丽 - 安纳 .

玛丽-安。

[kjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnɪŋtən] ([ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [smɑːt] ['sekənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn]
Cue **for** **Kennington** **(** **especially** **after** **the** **smart** **seconding** **of** **the** **Address** **in**
提示 为了 肯宁顿 (尤其 后 这 聪明的 附议 的 这 地址 在
[ðə; ði]['ləʊə(r)] [haʊs]) . — " [mɑːk] — ['boʊfɔɪ] !
the **Lower** **House** **)** **.** **—** **"** **Mark** **—** **Beaufoy** **!**
这 降低 房子) . — " 标记 — 博福伊 !

肯宁顿的发言时机到了（尤其是在下议院巧妙地附议了该演说之后）。——"马克——博福伊！

" [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] " [sə'spensəri] [bɪl] " [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm]
" **An** **Example** **of** **a** **"** **Suspensory** **Bill** **"** **would** **be** **a** **small** **account** **from**
" 一个 例子 的 一个 " 悬吊 账单 " 会 是 一个 小的 帐户 从
[jɔː(r); jə(r)] [hæbɚdæʃɚz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['breɪsɪz] .
your **haberdasher's** **for** **a** **pair** **of** **braces** **.**
你的 服装辅料店 为了 一个 一对 的 牙套 .

"'暂缓付款账单'的一个例子是，你的男装店给你寄来的一小笔钱，用来支付一副牙套的费用。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [blæŋkliːz] .
THE **MAN** **FROM** **BLANKLEY'S** **.**
这 男人 从 布兰克利 .

来自布兰克利的男人。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .
A Story in Scenes .
一个 故事 在 场景 .

故事以场景的形式呈现。

[siːn] ['sɪksθ] . — [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
Scene VI . — The Dining - room , as before .
场景 六年级 . — 这 用餐 - 房间 , 作为 前 .

第六幕——餐厅，与之前相同。

[lɔːd] - [ɪz] [stɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Lord Strathsporran is still endeavouring to grasp the situation .
主 - 是 仍然 努力 到 抓牢 这 情况 .

斯特拉斯波兰勋爵仍在努力了解局势。

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
Don't want to make a fuss , but I suppose I ought to do something .
不 想 到 制作 一个 大惊小怪 , 但 我 认为 我 应该 到 做 某物 .

我不想小题大做，但我想我应该做点什么。

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [maɪ][həʊst] — ['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ;
Good little chap , my host — didn't like to tell me I'd made a mistake ;
好的 小的 小伙子 , 我的 主持人 — 没有 喜欢 到 告诉 我 ID 制成 一个 错误 ;

我的房东是个好人——他不愿意告诉我我犯了错误；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['vɪksn] .
but his wife's a downright vixen .
但 他的 妻子的 一个 彻头彻尾 泼妇 .

但他老婆简直是个妖艳贱货。

['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Better make it right with her .
更好的 制作 它 正确的 和 她 .

最好跟她和好。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .) .
(To Mrs . Tid .) .
(到 太太 . tid .) .

（致蒂德夫人）

[aɪ] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wɒt] [æn; ən][ɪn'truːdə(r)]
I — I'm afraid I ought to have found out long before this what an intruder
我 — 我是 害怕的 我 应该 到 有 成立 出去 长的 前 这 什么 一个 入侵者
[juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] ;
you must consider me ;
你 必须 考虑 我 ;

我——恐怕我早就应该知道，在你眼里我是一个多么不速之客；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — — .
but your husband — — .
但 你的 丈夫 — — .

但是你丈夫——。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . **Tid** .
太太 . tid .

蒂德夫人。

[preɪ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
Pray **say** **no** **more** .
祈祷 说 不 更多的 .

请别再说了。

['mɪstə(r)] . ['tɪdˌmɑːrʃ] [tʃəʊz] [tuː; tə][ækt][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,
Mr . **Tidmarsh** **chose** **to** **act** **on** **his** **own** **responsibility** ,
先生 . 蒂德马什 选择 到 行为 在 他的 自己的 责任 ,

蒂德马什先生选择承担起自己的责任。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and **of** **course** **I** **must** **put** **up** **with** **the** **consequences** .
和 的 课程 我 必须 放 向上 和 这 结果 .

当然，我必须承担由此产生的后果。

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ɪts] [hɑːd] [laɪnz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['mɑːdʒəri][laɪk] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]
It's **hard** **lines** **to** **have** **to** **leave** **Marjory** **like** **this** **;** **but** **this** **is** **more** **than** **I**
它是 难的 线条 到 有 到 离开 玛乔丽 喜欢 这 ; 但 这 是 更多的 比 我
[kæn; kən] — — ([ə'laʊd] .)
can **—** **—** **(** **Aloud** **.** **)**
能 — — (大声 .)

就这样离开玛乔丽，实在太难受了；但我也无能为力了——（自言自语）

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli]['ɒfə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz]
After **that** **,** **of** **course** **I** **can** **only** **offer** **to** **relieve** **you** **of** **my** **presence** **as**
后 那 , 的 课程 我 能 仅有的 提供 到 缓解 你 的 我的 在场 作为
[suːn] [æz; əz] — —
soon **as** **—** **—**
很快 作为 — —

当然，在那之后，我只能尽快安排人来接你——

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . **Tid** .
太太 . tid .

蒂德夫人。

(['hɒrɪfaɪd]) .
(**horrified** **)** .
(惊恐万分) .

（惊恐万分）

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !
Not **for** **worlds** **!**
不是 为了 世界 !

不是为了世界！

[ai][kænt][hæv; həv][maɪ] ['pɑːti] ['brəʊkən][ʌp] [naʊ] .
I can't have my party broken up now .
我 不能 有 我的 派对 破碎的 向上 现在 .

现在我不能让我的聚会被拆散。

[ai][ɪn'sɪst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['steɪɪŋ] .
I insist on your staying .
我 坚持 在 你的 入住 .

我坚持你留下来。

[ai] — [ai][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] — [səʊ][fɑː(r)] !
I — I have no complaint to make of your conduct — so far !
我 — 我 有 不 抱怨 到 制作 的 你的 执行 — 所以 远的 !

我——到目前为止，我对你的行为没有任何不满！

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
Very kind of you to say so .
非常 种类 的 你 到 说 所以 .

谢谢你的夸奖。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

['plez(ə)nt] ['wʊmən] [ðɪs] !
Pleasant woman this !
令人愉快的 女士 这 !

这位女士真和蔼可亲！

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] — [ai] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [aʊt] ;
But I don't care — I will stay and see this out ;
但 我 不 关心 — 我 将要 停留 和 看 这 出去 ;

但我不在乎——我会留下来看完这件事；

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kɑː'tuːʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] [liːv] ['mɑːdʒəri] [tɪl] —
it's too late to go in to the Cartouches now , and I won't leave Marjory till —
它是 也 晚的 到 去 在 到 这 饰框 现在 , 和 我 惯于 离开 玛乔丽 直到 —
— ([ə'laʊd] .)
— (Aloud .)
— (大声 .)

现在去卡图什已经太晚了，我不会离开玛乔丽，直到——（大声说。）

[mɪs] ['siːtən] — ['mɑːdʒəri] — [aɪm][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['ɔːfli] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] — [duː; də][let][ˌem 'iː] [tel]
Miss Seaton — Marjory — I'm in a most awfully difficult position — do let me tell
错过 西顿 — 玛乔丽 — 我是 在 一个 最多 非常 难的 位置 — 做 让 我 告诉
[juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
you about it !
你 关于 它 !

西顿小姐——玛乔丽——我处境非常艰难——请让我告诉你吧！

[mɪs] ['siːtən] (['pɛnɪtəntli]) .
Miss Seaton (penitently) .
错过 西顿 (忏悔地) .

西顿小姐（忏悔地）

[əʊ] , ['dʌgləs] , [ai] — [ai] [nəʊ] — [ai] [hɜːd] . . . .
Oh , Douglas , I — I know — I heard . . . .
哦 , 道格拉斯 , 我 — 我 知道 — 我 听到 . . . .

哦，道格拉斯，我——我知道——我听说了……

[aɪm][səʊ] ['sɒri] — [ai] [miːn] , [aɪm][səʊ][glæd] !
I'm so sorry — I mean , I'm so glad !
我是 所以 对不起 — 我 意思是 , 我是 所以 高兴的 !

我很抱歉——我是说，我太高兴了！

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ai][dɪd] !
Please forgive me for treating you as I did !
请 原谅 我 为了 治疗 你 作为 我 做过 !

请原谅我之前那样对待你！

[lɔːd] [streɪθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[juː; jʊ][dɪd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [streɪt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['mɑːdʒəri] ?
You did let me have it pretty straight , didn't you , Marjory ?
你 做过 让 我 有 它 漂亮的 直的 , 没有 你 , 玛乔丽 ?

玛乔丽，你倒是直言不讳地跟我说了，对吧?

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
But , of course ,
但 , 的 课程 ,

当然，

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː][ˌeɪ 'em]['ɪmpjədənt][kæd][fɔː(r); fə(r)]['kɑːmli] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)][ˌʌnɪn'vaɪtɪd]
you thought me am impudent cad for calmly coming in to dinner uninvited
你 想法 我 是 厚颜无耻 CAD 为了 平静地 未来 在 到 晚餐 不速之客
[laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] !
like this — and no wonder !
喜欢 这 — 和 不 想知道 !

你觉得我这样不请自来地走进餐厅吃饭是个厚颜无耻的家伙——难怪！

[mɪs] ['siːtən] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .
Miss Seaton (to herself) .
错过 西顿 (到 她自己) .

西顿小姐（自言自语）。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃænt] , [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] !
He doesn't know the worst — and he shan't , if I can help it !
他 不 知道 这 最差 — 和 他 不会 , 如果 我 能 帮助 它 !

他不知道最糟糕的情况——如果我能阻止的话，他永远也不会知道！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [ai] [θɔːt] — [ai] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
It doesn't matter what I thought — I — I don't think it now .
它 不 事情 什么 我 想法 — 我 — 我 不 思考 它 现在 .

我以前的想法并不重要——我现在不这么想了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [duː; də] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ə'baʊt] [jɔː'self] !
And — and — do tell me all you can about yourself !
和 — 和 — 做 告诉 我 全部 你 能 关于 你自己 !

还有——还有——请尽可能多地告诉我关于你自己的事情！

[[ðeɪ] [kən'vɜːs] [wɪð] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnfɪdəns] .
[They converse with recovered confidence .
[他们 交谈 和 恢复 信心 .

他们恢复了自信，开始交谈。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['nəʊtɪs] [ðæt] [stʌk] - [ʌp] [jʌŋ] [swel] [teɪks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
For all the notice that stuck - up young swell takes of me ,
为了 全部 这 注意 那 卡住 - 向上 年轻的 膨胀 需要 的 我 ,

那个自以为是的年轻小伙子根本不怎么注意我，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd] !
I might be a block of wood !
我 可能 是 一个 堵塞 的 木头 !

我可能是一块木头！

[aɪl] [meɪk] [hɪm]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'll make him listen to me .
患病的 制作 他 听 到 我 .

我会让他听我的。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ə'hem; ə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

[maɪ] [lɔːd] , [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [maɪ] [niːs] [hɪə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst]['skænd(ə)l][ɪn] [haɪ] - [laɪf] .
My Lord , I've just been telling my niece here the latest scandal in high - life .
我的 主 , 我已经 只是 到过 讲述 我的 侄女 这里 这 最新的 丑闻 在 高的 - 生活 .

大人，我刚才正在跟我侄女讲上流社会最近的丑闻。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪtld][bʌt; bət] ['breɪnləs] [jʌŋ] ['prɒflɪgət]
I daresay your Lordship has heard of that titled but brainless young profligate
我 敢说 你的 领主 有 听到 的 那 标题 但 没脑子 年轻的 挥霍无度
, [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv][mæŋks] ?
, the Marquis of Manx ?
, 这 侯爵 的 曼岛 ?

我敢说阁下一定听说过那个有爵位但头脑简单的年轻浪荡子，曼克斯侯爵吧?

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[mæŋks] ?
Manx ?
曼岛 ?

曼岛人?

[əʊ] , [jes] — [nəʊ] [hɪm] [wel] — [sɔːt] [ɒv; əv][rɪˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪn] .

Oh	,	yes	—	know	him	well	—	sort	of	relation	of	mine	.
哦	,	是的	—	知道	他	出色地	—	种类	的	关系	的	矿	.

哦，是的——我很了解他——算是我的亲戚。

[ˈnevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈgenst] [hɪm] , [ðəʊ] !

Never	heard	a	word	against	him	,	though	!
绝不	听到	一个	单词	反对	他	,	尽管	!

不过，我从未听过有人说他的坏话!

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] . ([ɪn] [kənˈfjuːʒn]) .

Uncle	Gab	.	(	in	confusion	)	.
叔叔	瞎扯	.	(	在	困惑	)	.

加布叔叔。（一脸困惑）

[əʊ] , [aɪ] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈpɑːd(ə)n] — [aɪ] [ˈwʌznt] [əˈweə(r)] .

Oh	,	I	—	I	beg	your	Lordship's	pardon	—	I	wasn't	aware	.
哦	,	我	—	我	求	你的	领主的	赦免	—	我	不是	意识到的	.

哦，我——请您原谅——我不知道。

[nəʊ] [daʊt] [aɪ][gɒt][ðə; ði] [neɪm] [rɒŋ] .

No	doubt	I	got	the	name	wrong	.
不	怀疑	我	得到	这	姓名	错误的	.

毫无疑问，我把名字弄错了。

" [let] [ˌem ˈiː][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] .

"	Let	me	advise	you	to	be	very	careful	.
"	让	我	建议	你	到	是	非常	小心	.

我建议你务必非常小心。

" [lɔːd] [stræθ] .

"	Lord	Strath	.
"	主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[ɑː] — [ɔː(r)][ðə; ði][fækts] .

Ah	—	or	the	facts	.
啊	—	或者	这	事实	.

啊——或者说，事实。

[greɪt] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðiːz] [θɪŋz] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Great	mistake	to	repeat	these	things	—	don't	you	think	?
伟大的	错误	到	重复	这些	事物	—	不	你	思考	?

重复这些事情是个大错——你不觉得吗?

[ˈdʒen(ə)rəli][laɪz] .

Generally	lies	.
一般来说	谎言	.

通常是谎言。

[[hiː; hi][ˈrezjuːmeɪz][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] [es] .

[	He	resumes	his	conversation	with	Miss	S	.
[	他	简历	他的	对话	和	错过	S	.

他继续和S小姐交谈。

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] . ([ˈnetld]) .

Uncle	Gab	.	(	nettled	)	.
叔叔	瞎扯	.	(	荨麻	)	.

加布叔叔。（恼火了）。

[ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈɔːdə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ;

It's	all	very	well	for	you	to	stand	up	for	your	order	,	my	Lord	;
它是	全部	非常	出色地	为了	你	到	站立	向上	为了	你的	命令	,	我的	主	;

大人，您坚持维护您的秩序固然很好；

[bʌt; bət] [ɪts] [raɪt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ðæt] [den]

but	it's	right	I	should	tell	you	that	the	Country	doesn't	mean	to	tolerate	that	den
但	它是	正确的	我	应该	告诉	你	那	这	国家	不	意思是	到	容忍	那	丹

[ɒv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd][lænd] - ['græbə(r)] — [ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

of	thieves	and	land	-	grabbers	—	I	need	hardly	say	I	refer	to	the	House	of
的	窃贼	和	土地	-	抓取器	—	我	需要	几乎	说	我	参考	到	这	房子	的

[lɔːdz] — [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] !

Lords	—	much	longer	!
领主	—	很多	更长	!

但我必须告诉你们，国家不会再容忍那个盗贼和土地掠夺者的巢穴——我几乎不用说我指的是上议院——存在多久了！

[wɪr] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

We're	determined	to	sweep	them	from	the	face	of	the	earth	.
是	决定	到	扫	他们	从	这	脸	的	这	地球	.

我们决心将他们从地球上彻底清除。

[ai] [seɪ] [səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] — [ɑː] — ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [mə'dʒɒrəti]

I	say	so	,	as	the	—	ah	—	mouthpiece	of	a	large	and	influential	majority
我	说	所以	,	作为	这	—	啊	—	喉舌	的	一个	大的	和	有影响	多数

[ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɪŋglɪʃmən] !

of	earnest	and	enlightened	Englishmen	!
的	认真	和	开明	英国人	!

我这样说，是因为我代表了广大有影响力的、认真开明的英国人的代言人！

[lɔːd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

['fænsi] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [hæz; həz][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʃæm'peɪn] !

Fancy	the	mouthpiece	has	had	quite	enough	champagne	!
想要	这	喉舌	有	有	相当	足够的	香槟酒	!

感觉吹嘴已经喝够香槟了！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]

My	dear	Sir	,	you	can	begin	sweeping	to	-	morrow	,	so	far	as	I	am
我的	亲爱的	先生	,	你	能	开始	扫荡	到	-	明天	,	所以	远的	作为	我	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

先生，就我而言，您明天就可以开始扫地了。

[aɪm][nəʊ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

I'm	no	politician	.
我是	不	政治家	.

我不是政治家。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

Uncle	Gab	.
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

(['wɔːmɪŋ]) .
(warming) .
(变暖) .

（变暖）。

[nəʊ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] !
No politician !
不 政治家 !

没有政客!

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][hə'redɪt(ə)ri] ['ledʒɪsˌletər] ,
And yet you sit in the Upper House as one of our hereditary legislators ,
和 然而 你 坐 在 这 上 房子 作为 一 的 我们的 遗传 立法者 ,

然而，你却作为我们世袭立法者之一，坐在上议院的席位上。

[əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !
obstructing the will of the People !
阻碍 这 将要 的 这 人们 !

阻挠人民的意愿!

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][nəʊ][ˌɪnkən'gruːəti][ɪn] [ðæt] !
Do you mean to tell me there's no incongruity in that !
做 你 意思是 到 告诉 我 有 不 不协调 在 那 !

你是想告诉我这其中没有任何矛盾之处吗?

[[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
[Consternation among the company .
[惊愕 之中 这 公司 .

公司上下一片惊慌。

[lɔːd] [streθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ,
A good deal , I daresay ,
一个 好的 交易 , 我 敢说 ,

我觉得这笔交易很划算。

[ɪf] [ai][sæt][ðeə(r)] — ['əʊnli][ai][doʊnt] — ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [æt; ət]
if I sat there — only I don't — haven't had the honour of being elected at
如果 我 卫星 那里 — 仅有的 我 不 — 还没有 有 这 荣誉 的 存在 当选 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

如果我坐在那里——但我没有——我目前还没有荣幸当选。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] . (['heɪstɪli]) .
Mrs . Tid . (hastily) .
太太 . tid . (草草) .

蒂德夫人。（匆匆地）

[hiː; hi] [miːnz] [hiː; hi] — [hiː; hi][hæz; həz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] , ['ʌŋk(ə)l] — [doʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self]
He means he — he has other things to do , Uncle — don't excite yourself
他 方法 他 — 他 有 其他 事物 到 做 , 叔叔 — 不 激发 你自己
[səʊ] !
so !
所以 !

他的意思是，他还有其他事情要做，叔叔——别太激动了!

([tuː; tə] [lɔːd] [es] . [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .)
(To Lord S . in a whisper .)
(到 主 S . 在 一个 耳语 .)

（低声对S勋爵说。）

[jʊr; jər]['əʊnli][ɪk'spəʊzɪŋ] [jɔː'self] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
You're only exposing yourself by talking of what you know nothing about .
你是 仅有的 暴露 你自己 经过 说 的 什么 你 知道 没有什么 关于 .

你对一无所知的事情妄加评论，只会暴露自己的无知。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [pɪəz] [ɑːrnt] [ɪ'lektɪd] !
Surely you know that Peers aren't elected !
一定 你 知道 那 同龄人 不是 当选 !

你肯定知道贵族议员不是选举产生的吧!

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ɪn] ['skɒtlənd] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [wɜːθ]
I was under the impression they were — in Scotland ; but it's not worth
我 曾是 在下面 这 印象 他们 是 — 在 苏格兰 ; 但 它是 不是 值得
['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] .
arguing about .
争论 关于 .

我原以为他们是——在苏格兰；但这不值得争论。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[jʊr; jər] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [maɪ] [lɔːd] .
You're evading the point , my Lord .
你是 逃避 这 观点 , 我的 主 .

大人，您在回避重点。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [pleɪn] [sens] — —
I'm trying to put plain sense — —
我是 尝试 到 放 清楚的 感觉 — —

我只是想把道理讲清楚——

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['wɪərəli]) .
(wearily) .
(疲劳) .

（疲劳）。

[aɪ] [nəʊ] — [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [waɪ] [traɪ] ?
I know — but — er — why try ?
我 知道 — 但 — 呃 — 为什么 尝试 ?

我知道——但是——呃——为什么要试呢?

[ˌwʊdnt] [pleɪn] ['nɒns(ə)ns] [biː; bi]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] — [æt; ət]['dɪnə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Wouldn't plain nonsense be rather more amusing — at dinner , don't you know ?
不会 清楚的 废话 是 相当 更多的 有趣 — 在 晚餐 , 不 你 知道 ?

难道在晚餐时说些胡话不是更有趣吗?

['ʌŋk(ə)l][gæb] . ([stɔː'mɪlɪ]) .
Uncle **Gab** **.** **(** **stormily** **)** **.**
叔叔 瞎扯 . (暴风雨般地) .

加布叔叔。（语气暴躁地）

[doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] ['rʌfʃɒd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] !
Don't **think** **you're** **going** **to** **ride** **roughshod** **over** **me** **,** **my** **Lord** **!**
不 思考 你是 去 到 骑 粗暴地 超过 我 , 我的 主 !

大人，您别想对我颐指气使！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] — —
If **you** **think** **yourself** **above** **your** **company** **—** **—**
如果 你 思考 你自己 多于 你的 公司 — —

如果你认为自己凌驾于公司之上——

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [aɪv] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
I **assure** **you** **I've** **no** **idea** **what** **I've** **said** **or** **done** **to** **offend** **you** **,** **Sir** **.**
我 保证 你 我已经 不 主意 什么 我已经 说 或者 完毕 到 得罪 你 , 先生 .

先生，我向您保证，我完全不知道自己说了什么或做了什么冒犯了您。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ɒn][maɪ][pɑːt] .
It **was** **perfectly** **unintentional** **on** **my** **part** **.**
它 曾是 完美 无意的 在 我的 部分 .

这完全是我的无意之举。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

([rɪ'læksɪŋ]) .
(**relaxing** **)** **.**
(放松) .

（放松）

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] [lɔːd] , [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'pɒlədʒi][ɪz] ['niːdɪd] .
In **that** **case** **,** **my** **Lord** **,** **no** **further** **apology** **is** **needed** **.**
在 那 案件 , 我的 主 , 不 更远 道歉 是 需要 .

既然如此，大人，就无需再道歉了。

[aɪ] — [ɑː] — [ək'sept][ðə; ði] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ] !
I **—** **ah** **—** **accept** **the** **olive** **-** **branch** **!**
我 — 啊 — 接受 这 橄榄 - 分支 !

我——啊——接受这根橄榄枝！

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒlɪvz] .
By **all** **means** **—** **if** **I** **may** **trouble** **you** **for** **the** **olives** **.**
经过 全部 方法 — 如果 我 可能 麻烦 你 为了 这 橄榄 .

当然可以——如果我需要橄榄的话。

['ʌŋk(ə)l][gæb] . ([ɪ'fjuːsɪvli]) .
Uncle **Gab** **.** **(** **effusively** **)** **.**
叔叔 瞎扯 . (热情洋溢) .

加布叔叔。（热情洋溢地）

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf] , [maɪ] [lɔːd] .
With all the pleasure in life , my Lord .
和 全部 这 乐趣 在 生活 , 我的 主 .

愿您享受人生的一切乐趣，我的主。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wɪð'drɔːɪŋ] [ɪn]['eni] [sɔːt] [ɔː(r)][kaɪnd][frɒm; frəm]['eni][ɒv; əv][maɪ]['dʒen(ə)rəl]
And , without withdrawing in any sort or kind from any of my general
和 , 没有 撤退 在 任何 种类 或者 种类 从 任何 的 我的 一般的
[ə'pɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,

而且，在不改变我任何总体观点的前提下，

[ai] [θɪŋk] [ai] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [wen] [ai] [seɪ] [haʊ] ['diːpli] [wiː; wi] [fiːl]
I think I express the sentiment of all present when I say how deeply we feel
我 思考 我 表达 这 情绪 的 全部 展示 什么时候 我 说 如何 深 我们 感觉
[ðə; ði] ['ɒnə(r)] — —
the honour — —
这 荣誉 — —

我想我表达了在场所有人的心声，我们都深感荣幸——

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[gʊd] [lɔːd] — [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [naʊ] !
Good Lord — he's going to make a speech now !
好的 主 — 他是 去 到 制作 一个 演讲 现在 !

我的天哪——他现在要发表讲话了!

(['lɪt(ə)l] ['gwɛndələn] ['entəz] [dɪ'mjʊəli] [ænd; ənd] [drɔːz] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]
(Little Gwendolen enters demurely and draws up a chair between his and
(小的 格温多琳 进入 端庄地 和 平局 向上 一个 椅子 之间 他的 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .)
her mother's .)
她 母亲的 .)

（小格温多琳腼腆地走了进来，拉过一把椅子坐在他和她母亲的椅子中间。）

[seɪvd] , [baɪ][dʒəʊv] !
Saved , by Jove !
已保存 , 经过 朱庇特 !

感谢宙斯的拯救!

[tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ?
Child to the rescue ?
孩子 到 这 救援 ?

孩子来救场?

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
(To her .)
(到 她 .)

（对她说。）

[səʊ][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [eɪ] ?
So you're going to sit next to me , eh ?
所以 你是 去 到 坐 下一个 到 我 , 嗯 ?

所以你要坐在我旁边，是吗?

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

[naʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][get][juː; jʊ] — [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪps] ?
Now what shall I get you — some of those grapes ?
现在 什么 将 我 得到 你 — 一些 的 那些 葡萄 ?

那我给你拿点什么——一些葡萄吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

[nəʊ] , [ə; eɪ]['beɪbi] ['ɒrɪndʒ] [wɪð] ['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
No , a baby orange with silver paper round it , please .
不 , 一个 婴儿 橙子 和 银 纸 圆形的 它 , 请 .

不，请给我一个用银纸包着的小橙子。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['siːtən] ?
What is it , Miss Seaton ?
什么 是 它 , 错过 西顿 ?

西顿小姐，什么事?

[[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə] [mɪs] [es] .
[She rises and goes to Miss S .
[她 上升 和 去 到 错过 S .

她起身走向S小姐。

[mɪs] ['siːtən] (['wɪspərɪŋ]) .
Miss Seaton (whispering) .
错过 西顿 (耳语) .

西顿小姐（低声说）。

[naʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [biː; bi]['keəf(ə)l] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz]
Now , darling , be careful — you know what I told you — you mustn't tell tales
现在 , 亲爱的 , 是 小心 — 你 知道 什么 我 讲述 你 — 你 不得 告诉 故事
[ɔː(r)] [rɪ'piːt] [θɪŋz] !
or repeat things !
或者 重复 事物 !

亲爱的，你要小心——你知道我跟你说过什么——你不能到处告状，也不能重复别人说过的话!

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm] [ɑːskt] , [mɪs] ['siːtən] ? . . .
Not even if I'm asked , Miss Seaton ? . . .
不是 甚至 如果 我是 问 , 错过 西顿 ? . . .

即使有人问我，西顿小姐，我也不会吗? .....

[nəʊ] ? . . .
No ? . . .
不 ? . . .

不? ...

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [dɪsˈpliːzd] ?
Would you be displeased ?
会 你 是 不高兴 ?

你会不高兴吗?

[ðen] [ai][woʊnt] .
Then I won't .
然后 我 惯于 .

那我就不去了。

([rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [lɔːd] [es] . [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] .)
(Returning to her seat and addressing Lord S . confidentially .)
(返回 到 她 座位 和 解决 主 S . 保密 .)

（她回到座位上，私下里对S勋爵说道。）

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Do you know why I've come to sit next to you ?
做 你 知道 为什么 我已经 来 到 坐 下一个 到 你 ?

你知道我为什么过来坐在你旁边吗?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][wɒnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪˈheɪv] .
Because I want to see how you behave .
因为 我 想 到 看 如何 你 表现 .

因为我想看看你的表现。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [dʒʌst][laɪk][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['regjələ(r)]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [gests] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ]
You aren't just like one of our regular dinner - party guests , are you , you
你 不是 只是 喜欢 一 的 我们的 常规的 晚餐 - 派对 客人 , 是 你 , 你
[nəʊ] ?
know ?
知道 ?

你和我们普通的晚宴客人不一样，对吧?

[lɔːd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['hʌmbli]) .
(humbly) .
(谦卑地) .

（谦虚地）

[aɪm][əˈfreɪd][nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [woʊnt]
I'm afraid not , my dear ; but you'll be kind to me for all that , won't
我是 害怕的 不是 , 我的 亲爱的 ; 但 你会 是 种类 到 我 为了 全部 那 , 惯于
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

恐怕不行，亲爱的；但你会因此善待我的，对吗?

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

(['prɪmli]) .
(primly) .
(纯粹) .

（主要）。

[mɪs] ['siːtən] [sez] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['enibɒdi] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n]
Miss **Seaton** **says** **we** **should** **never** **be** **unkind** **to** **anybody** **,** **whatever** **their** **position**
错过 西顿 说道 我们 应该 绝不 是 不友善 到 任何人 , 任何 他们的 位置
[ɪz] .
is **.**
是 .

西顿小姐说，无论对方地位如何，我们都不应该对任何人不友善。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jʊr; jər]['rɑːðə(r)][naɪs] .
And **I** **think** **you're** **rather** **nice** **.**
和 我 思考 你是 相当 好的 .

我觉得你人挺好的。

[ai] [wɪʃ] [pə'pɑː] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [jʊr; jər]
I **wish** **Papa** **would** **have** **you** **to** **dine** **with** **us** **often** **,** **but** **perhaps** **you're**
我 希望 爸爸 会 有 你 到 用餐 和 我们 经常 , 但 也许 你是
[ɪk'spensɪv] ?
expensive **?**
昂贵的 ?

我希望爸爸能经常邀请你来和我们一起吃饭，但也许你消费比较高?

[lɔːd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['lɑːfɪŋ]) .
(**laughing** **)** **.**
(笑) .

(笑)。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [mɪs] ['gwɛni] , [aɪv] [biːn] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [tʃiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !
I **don't** **know** **,** **Miss** **Gwennie** **,** **I've** **been** **feeling** **uncommonly** **cheap** **all** **the** **evening** **!**
我 不 知道 , 错过 格温妮 , 我已经 到过 感觉 不寻常地 便宜的 全部 这 晚上 !

我不知道，格温妮小姐，我整个晚上都感觉自己特别没面子!

[gwen] .
Gwen **.**
格温 .

格温。

([rɪ'flektɪvli]) .
(**reflectively** **)** **.**
(反思地) .

(若有所思地)

['mæmə; mə'mɑː]['ɔːlweɪz] [sez] ['evriˌθɪŋz] [mʌtʃ] [tʃiːpə] [æt; ət] [blæŋkliːz] .
Mamma **always** **says** **everything's** **much** **cheaper** **at** **Blankley's** **.**
妈妈 总是 说道 一切都是 很多 更便宜 在 布兰克利 .

妈妈总是说布兰克利百货的东西便宜得多。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs **.** **Tid** **.**
太太 . tid .

蒂德夫人。

([tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][gæb] .) .
(**to** **Uncle** **Gab** **.** **)** **.**
(到 叔叔 瞎扯 .) .

(对加布叔叔说。)

['grəʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][gɜ:l] , ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] ?
Growing such a big girl , isn't she ?
生长 这样的 一个 大的 女孩 , 不是 她 ?

她长得真快啊!

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɒn] ['wʌndəfəli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] .
and getting on wonderfully with her lessons .
和 获得 在 太棒了 和 她 课程 .

她的课程进行得非常顺利。

[ai][mʌst; məst][get][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'saɪt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
I must get her to recite one of her little pieces for you ,
我 必须 得到 她 到 背诵 一 的 她 小的 件 为了 你 ,

我得让她为你朗诵一下她的小曲子。

['ʌŋk(ə)l] , [dɪə(r)] — [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['prɪtɪli] !
Uncle , dear — she does it so prettily !
叔叔 , 亲爱的 — 她 做 它 所以 漂亮 !

叔叔，亲爱的——她做得真漂亮!

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[heɪ] ,
Hey ,
嘿 ,

嘿,

[gwen] — [aɪl] [bet][ju:; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['ʃʊgə(r)] - ['bɪskɪts] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]
Gwen — I'll bet you one of these sugar - biscuits you don't know who it is you're
格温 — 患病的 赌注 你 一 的 这些 糖 - 饼干 你 不 知道 WHO 它 是 你是
['tʃætɪŋ] [ə'weɪ][səʊ] ['fri:li] [tu:; tə] !
chatting away so freely to !
聊天 离开 所以 自由 到 !

格温——我敢打赌，你绝对不知道你正在和谁这么畅所欲言!

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

[əʊ] [jes] , [ai][du:; də] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪm] ['bi:ɪŋ] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm] ,
Oh yes , I do , Uncle ; but I'm being very kind to him ,
哦 是的 , 我 做 , 叔叔 ; 但 我是 存在 非常 种类 到 他 ,

是的，叔叔，我确实很关心他；但我对他已经很客气了。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi]['meiənt] [fi:l] ['eni] ['dɪfrənt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
so that he mayn't feel any different , you know !
所以 那 他 可能不会 感觉 任何 不同的 , 你 知道 !

这样他就不会有任何异样的感觉了，你知道吗!

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] — [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][get]['ɪntu:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɒdl] [ɒv; əv] [jɔ:z] [nekst] , [ai]['wʌndə(r)] !
Upon my word — what will you get into that little noddle of yours next , I wonder !
之上 我的 单词 — 什么 将要 你 得到 进入 那 小的 面条 的 你的 下一个 , 我 想知道 !

说真的——我很好奇，你接下来会在你那小小的点心里放些什么呢!

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

(['ɑ:ftə(r)][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]) .
(after deliberation) .
(后 审议) .

（经过深思熟虑）

[prɪ'zɜ:vd] ['dʒɪndʒə(r)] , [ai] [θɪŋk] — [ai][laɪk]['dʒɪndʒə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['bɪskɪts] .
Preserved ginger , I think — I like ginger better than biscuits .
保存完好 姜 , 我 思考 — 我 喜欢 姜 更好的 比 饼干 .

我想应该是姜片——我更喜欢姜而不是饼干。

([tu:; tə] [lɔ:d] [es] .) [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
(To Lord S .) You can reach it for me .
(到 主 S .) 你 能 抵达 它 为了 我 .

（对S勋爵说）您可以帮我拿到它。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[kʌm] , [kʌm] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mænəz] ?
Come , come , young lady , where are your manners ?
来 , 来 , 年轻的 女士 , 在哪里 是 你的 礼仪 ?

好了好了，小姐，你的礼貌呢?

[ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] .
That's not the way to speak to that Gentleman .
那就是 不是 这 方式 到 说话 到 那 绅士 .

你不应该那样跟那位先生说话。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — " [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [bi:; bi][səʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði]
You should say — " Will your Lordship be so very kind as to pass the
你 应该 说 — " 将要 你的 领主 是 所以 非常 种类 作为 到 经过 这
[prɪ'zɜ:vd] ['dʒɪndʒə(r)] ?
preserved ginger ?
保存完好 姜 ?

你应该说——"大人能否好心递给我一些腌姜？"

" [lɔ:d] [stræθ] .
" Lord Strath .
" 主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([ɪm'peɪʃntli]) .
(impatiently) .
(不耐烦地) .

（不耐烦地）

[pli:z] [doʊnt] , ['gwɛni] !
Please don't , Gwennie !
请 不 , 格温妮 !

求求你，格温妮!

[ai][laɪk][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [staɪl] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] !
I like your own style much the best !
我 喜欢 你的 自己的 风格 很多 这 最好的 !

我最喜欢你自己的风格!

[[hiː; hi] [helps] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'zɜːv] .

[	He	helps	her	to	the	preserve	.
[	他	帮助	她	到	这	保存	.

他帮助她到达保护区。

['ʌŋk(ə)l] [gæb] .

Uncle	Gab	.
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [teɪk] ['libətiz] , [maɪ] [lɔːd] .

You	mustn't	allow	the	child	to	take	liberties	,	my	Lord	.
你	不得	允许	这	孩子	到	拿	自由	,	我的	主	.

大人，您绝不能放任孩子胡作非为。

[naʊ] , [gwen] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [juːv] [biːn] ['lɜːnɪŋ] ['leɪtli] — [doʊnt] [biː; bi] [ʃaɪ] ,

Now	,	Gwen	,	suppose	you	tell	me	and	his	Lordship	here	something	you've	been	learning	lately	—	don't	be	shy	,
现在	,	格温	,	认为	你	告诉	我	和	他的	领主	这里	某物	你已经	到过	学习	最近	—	不	是	害羞的	,

格温，如果你能告诉我以及这位大人你最近学到的一些东西——别害羞——

[naʊ] !

now	!
现在	!

现在!

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	.	Tid	.
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[jes] , ['gwɛni] — [tel] ['ʌŋk(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] — [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [kʌm] , ['dɑːlɪŋ] !

Yes	,	Gwennie	—	tell	Uncle	a	little	tale	—	repeat	something	to	him	,	come	,	darling	!
是的	,	格温妮	—	告诉	叔叔	一个	小的	故事	—	重复	某物	到	他	,	来	,	亲爱的	!

是的，格温妮——给叔叔讲个小故事——跟他重复几句，来，亲爱的!

[gwen] .

Gwen	.
格温	.

格温。

[nəʊ] , [ai] [ʃænt] , ['mæmə; mə'mɑː] !

No	,	I	shan't	,	Mamma	!
不	,	我	不会	,	妈妈	!

不，我不会的，妈妈!

[[ʃiː; ʃi] [pegz] [ə'weɪ] ['stɒlɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'zɜːvd] ['dʒɪndʒə(r)] .

[	She	pegs	away	stolidly	at	the	preserved	ginger	.
[	她	钉子	离开	沉稳地	在	这	保存完好	姜	.

她默默地啃着腌姜。

['ʌŋk(ə)l] [gæb] . [hə'ləʊ] ? - [ʃænt] - [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

Uncle	Gab	.	Hullo	?	'	Shan't	'	to	your	Mother	?
叔叔	瞎扯	.	你好	?	-	不会	-	到	你的	母亲	?

加布叔叔。你好？跟你妈妈说"Shant"?

[ðɪs] [haʊ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] , ['mærɪə] ?

This	how	you	bring	the	child	up	,	Maria	?
这	如何	你	带来	这	孩子	向上	,	玛丽亚	?

玛丽亚，你就是这样教育孩子的吗?

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	**.**	**Tid**	**.**
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[nɒt] [wen] ['mʌðə(r)][ɑːsks][juː; jʊ][tuː; tə] , [gwen] ?

Not	**when**	**Mother**	**asks**	**you**	**to**	**,**	**Gwen**	**?**
不是	什么时候	母亲	问	你	到	,	格温	?

格温，妈妈让你这么做的时候你可不行?

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

And	**Uncle**	**wanting**	**to**	**hear**	**it**	**so**	**!**
和	叔叔	想要	到	听到	它	所以	!

叔叔也想听!

[nəʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] ?

Why	**won't**	**you**	**?**
为什么	惯于	你	?

你为什么不肯?

[gwen] .

Gwen	**.**
格温	.

格温。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['siːtən] [təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] — [ænd; ənd][ai][woʊnt] , ['aɪðə(r)] .

Because	**Miss**	**Seaton**	**told**	**me**	**not**	**to**	**—**	**and**	**I**	**won't**	**,**	**either**	**.**
因为	错过	西顿	讲述	我	不是	到	—	和	我	惯于	,	任何一个	.

因为西顿小姐告诉我不要这样做——我也不会这样做。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

Uncle	**Gab**	**.**
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

[hɑː] — [mɪs] ['siːtən] [siːm] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɔː'θɒrəti] [hɪə(r)] , ['evɪdəntli] — ['betə(r)][get]

Hah	**—**	**Miss**	**Seaton**	**seems**	**the**	**supreme**	**authority**	**here**	**,**	**evidently**	**—**	**better**	**get**
哈哈	—	错过	西顿	似乎	这	最高	权威	这里	,	显然	—	更好的	得到

[hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['mærɪə] !

her	**permission**	**,**	**Maria**	**!**
她	允许	,	玛丽亚	!

哈哈——显然，西顿小姐在这里拥有绝对的权威——玛丽亚，最好先征得她的同意!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[mɪs] ['siːtən] ([dɪ'strest]) .
Miss Seaton (distressed) .
错过 西顿 (苦恼) .

西顿小姐（情绪激动）。

[ɪn'diːd] .
Indeed .
的确 .

的确。

[ai] — [ai]['nevə(r)] [ment] — ['gwɛni] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː][kwaɪt] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] !
I — I never meant — Gwennie didn't understand me quite — that is all !
我 — 我 绝不 意思是 — 格温妮 没有 理解 我 相当 — 那 是 全部 !

我——我从来没想过——格温妮不太理解我——仅此而已!

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

[əʊ] , [mɪs] ['siːtən] !
Oh , Miss Seaton !
哦 , 错过 西顿 !

哦，西顿小姐!

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz][ɔː(r)] [rɪ'piːt] [θɪŋz] — [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [səʊ] !
when you said I wasn't to tell tales or repeat things — you did say so !
什么时候 你 说 我 不是 到 告诉 故事 或者 重复 事物 — 你 做过 说 所以 !

你说过我不准告状或重复别人说过的话——你确实说过!

[mɪs] ['siːtən] .
Miss Seaton .
错过 西顿 .

西顿小姐。

[jes] , [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] [teɪl] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['gwɛni] ,
Yes , yes , but that was a different kind of tale altogether , Gwennie ,
是的 , 是的 , 但 那 曾是 一个 不同的 种类 的 故事 共 , 格温妮 ,

是的，是的，但那完全是另一种故事了，格温妮。

— [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ə; eɪ]['feəri] [teɪl] !
— you may tell a fairy tale !
— 你 可能 告诉 一个 仙女 故事 !

—你可以讲个童话故事!

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

(['ɒbstɪnətli]) .
(obstinately) .
(顽固地) .

（固执地）

[ɪf] [ai]['meiənt] [tel] ['eni][kaɪnd][ɒv; əv]['stɔ:ri][ai][laɪk] , [ai] [ʃænt] [tel] ['eni][æt; ət][ɔ:l] — [səʊ][ðeə(r)] !

If	I	mayn't	tell	any	kind	of	story	I	like	,	I	shan't	tell	any	at	all	—	so	there	!
如果	我	可能不会	告诉	任何	种类	的	故事	我	喜欢	,	我	不会	告诉	任何	在	全部	—	所以	那里	!

如果我不能讲述任何我喜欢的故事，那我就一个故事也不讲——就是这样！

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

Uncle	Gab	.
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

['prɪti] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] !

Pretty	behaviour	,	upon	my	word	!
漂亮的	行为	,	之上	我的	单词	!

说真的，这举止真不错！

['tʃɪldrən] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , ['mærɪə] !

Children	didn't	behave	like	that	in	my	young	days	,	Maria	!
孩子们	没有	表现	喜欢	那	在	我的	年轻的	天	,	玛丽亚	!

玛丽亚，我小时候的孩子可不是这样的！

[ai][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][mɔ:(r)][hæv; həv] [deəd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tel] [maɪ] ['eldəz] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] — [bʌt; bət]

I	should	no	more	have	dared	to	refuse	to	tell	my	elders	anything	they	—	but
我	应该	不	更多的	有	敢于	到	拒绝	到	告诉	我的	长者	任何事物	他们	—	但

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['gʌvənəs] — [hu:] ,

it	strikes	me	you	leave	her	too	much	with	her	governess	—	who	,
它	罢工	我	你	离开	她	也	很多	和	她	家庭教师	—	WHO	,

我本不该再不敢拒绝告诉长辈们任何事——但我觉得你把她交给家庭教师照顾得太多了——那个家庭教师，

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hæz; həz] [bi:n] ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wel] ,

by	the	bye	,	has	been	going	on	with	his	Lordship	in	a	manner	that	well	,
经过	这	再见	,	有	到过	去	在	和	他的	领主	在	一个	方式	那	出色地	,

顺便一提，他和阁下相处得相当不错。

['ri:əli] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔ:t] — — !

really	I	shouldn't	have	thought	—	—	!
真的	我	不应该	有	想法	—	—	!

我真不该那样想——！

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .

Mrs	.	Tid	.
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

(['mɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd]['æŋgri]) .

(	mortified	and	angry	)	.
(	羞愧难当	和	生气的	)	.

（羞愧和愤怒）

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔ:l]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [mɪs] ['si:tən] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

I	am	not	at	all	satisfied	with	Miss	Seaton	in	many	ways	,
我	是	不是	在	全部	使满意	和	错过	西顿	在	许多	方式	,

我对西顿小姐在很多方面都非常不满意。

['ʌŋk(ə)l] — [ju:; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] !

Uncle	—	you	can	safely	leave	her	to	me	!
叔叔	—	你	能	安全	离开	她	到	我	!

叔叔，您可以放心地把她交给我！

[[ʃi:; ʃi] [gɪvz] [ðə; ði]['sɪgnəl] ; [lɔ:d] [stræθ] .

[	She	gives	the	signal	;	Lord	Strath	.
[	她	给予	这	信号	;	主	斯特拉斯	.

她发出信号；斯特拉斯勋爵。

['əupənz][ðə; ði][dɔ:(r)] .
opens **the** **door** **.**
打开 这 门 .

打开门。

[lɔ:d] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tu:; tə] [mɪs] ['si:tən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɑ:sɪz] , [lɑ:st][bʌt; bət][wʌn]) .
(**to** **Miss** **Seaton** **,** **as** **she** **passes** **,** **last** **but** **one** **)** **.**
(到 错过 西顿 , 作为 她 通过 , 最后的 但 一) .

（致西顿小姐，她是倒数第二个经过的人）。

[ai] — [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ][wɜ:d] [wɪð] [ju:; jʊ] [ˌʌp'steəz] ?
I **—** **I** **suppose** **I** **shall** **get** **a** **word** **with** **you** **upstairs** **?**
我 — 我 认为 我 将 得到 一个 单词 和 你 楼上 ?

我……我想我应该能和你上去单独谈谈吧?

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .
Mrs **.** **Tid** **.**
太太 . tid .

蒂德夫人。

([ˌoʊvər'hɪrɪŋ] — [tu:; tə] [hɜ:'self]) .
(**overhearing** **—** **to** **herself** **)** **.**
(偷听 — 到 她自己) .

（偷听到——自言自语）

[aɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][hi:; hi] ['dʌznt] !
I'll **take** **good** **care** **he** **doesn't** **!**
患病的 拿 好的 关心 他 不 !

我会好好照顾他，别让他得逞!

([tu:; tə] [lɔ:d] [es] . , ['wɒspɪʃli] .)
(**To** **Lord** **S** **.** **,** **waspishly** **.** **)**
(到 主 S . , 尖酸刻薄地 .)

（尖刻地对S勋爵说。）

[let] [ˌem 'i:][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] !
Let **me** **advise** **you** **to** **be** **very** **careful** **!**
让 我 建议 你 到 是 非常 小心 !

我建议你务必小心!

[[lɔ:d] [stræθ] .
[**Lord** **Strath** **.**
[主 斯特拉斯 .

[斯特拉斯勋爵。

[kləuziz][ðə; ði][dɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
closes **the** **door** **after** **her** **,** **with** **relief** **and** **amazement** **.**
关闭 这 门 后 她 , 和 宽慰 和 惊愕 .

她走后，他如释重负又惊奇地关上了门。

[si:n] [sevn] . — [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
Scene **VII** **.** **—** **On** **the** **Stairs** **.**
场景 七 . — 在 这 楼梯 .

第七幕——在楼梯上。

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .
Mrs **.** **Tid** **.**
太太 . tid .

蒂德夫人。

([di'tein] [mɪs] ['si:tən]) .
(detaining Miss Seaton) .
(拘留 错过 西顿) .

(拘留西顿小姐)。

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔ:'self] , [mɪs] ['si:tən] ?
I hope you are satisfied with yourself , Miss Seaton ?
我 希望 你 是 使满意 和 你自己 , 错过 西顿 ?

西顿小姐，你对自己的表现满意吗?

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] , [aɪm] [ʃʊə(r)] — ['ɑ:ftə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] [tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'i:] ,
You ought to be , I'm sure — after encouraging my own child to disobey me ,
你 应该 到 是 , 我是 当然 — 后 鼓励 我的 自己的 孩子 到 违 我 ,

你应该感到高兴，我确信——在我鼓励自己的孩子不听我的话之后，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [wɪð] [ðæt] [məʊst] [ɪl] - [bred] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ɪm'pɒstə(r)]
and behaving as you did with that most ill - bred and impertinent impostor
和 行为 作为 你 做过 和 那 最多 患病的 - 繁殖 和 无礼 骗子
!
!
!

你竟然那样对待那个最没教养、最无礼的冒名顶替者!

[mɪs] [es] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Miss S . (indignantly) .
错过 S . (愤慨地) .

S小姐（愤愤不平地）

[hi:; hi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔ:t] !
He is nothing of the sort !
他 是 没有什么 的 这 种类 !

他根本不是那样的人!

['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑ:rʃ] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
Mrs . Tidmarsh , you — you don't understand !
太太 . 蒂德马什 , 你 — 你 不 理解 !

蒂德马什夫人，你——你不明白!

[pli:z] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] !
Please let me tell you about him !
请 让 我 告诉 你 关于 他 !

请让我来给你介绍一下他!

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [hɪə(r)] .
I have no desire whatever to hear .
我 有 不 欲望 任何 到 听到 .

我一点也不想听。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['sɒri] [ai] ['evə(r)] [pə'mɪtɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [daɪn] [æt; ət] [ɔ:l] .
I am only sorry I ever permitted you to dine at all .
我 是 仅有的 对不起 我 曾经 允许 你 到 用餐 在 全部 .

我只后悔当初允许你来这里用餐。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
It will be a lesson to me another time .
它 将要 是 一个 课 到 我 其他 时间 .

这将是我以后吸取的教训。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [æt; ət][wʌns] ,

And	you	will	be	good	enough	to	retire	to	your	own	room	at	once	,
和	你	将要	是	好的	足够的	到	退休	到	你的	自己的	房间	在	一次	,

你完全可以立刻回自己的房间休息了。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] [tɪl] [aɪ][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

and	remain	there	till	I	send	for	you	!
和	保持	那里	直到	我	发送	为了	你	!

你待在那里，直到我派人来接你!

[[ʃiː; ʃi] [ˈpɑːsɪz] [ɒn] .

[	She	passes	on	.
[	她	通过	在	.

她去世了。

[mɪs] [ˈsiːtən] ([ˈfɒləʊɪŋ]) .

Miss	Seaton	(	following	)	.
错过	西顿	(	下列的	)	.

西顿小姐（接下来）。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][fɜːst] [wɒt] [ə; eɪ] [misˈteik] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] .

But	I	must	tell	you	first	what	a	mistake	you	are	making	.
但	我	必须	告诉	你	第一的	什么	一个	错误	你	是	制作	.

但我必须先告诉你，你犯了一个多么大的错误。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][ɪz][nɒt] — — !

Indeed	he	is	not	—	—	!
的确	他	是	不是	—	—	!

他确实不是——!

[ˈmɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪˈdiː] .

Mrs	.	Tid	.
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .

I	don't	care	what	he	is	.
我	不	关心	什么	他	是	.

我不在乎他是什么人。

[əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [mɪs] [ˈsiːtən] , — [ænd; ənd][wiː; wi][pɑːt] !

Another	word	,	Miss	Seaton	,	—	and	we	part	!
其他	单词	,	错过	西顿	,	—	和	我们	部分	!

西顿小姐，再说一句话——我们就此告别!

[[ʃiː; ʃi] [swiːps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

[	She	sweeps	into	the	Drawing	-	room	.
[	她	扫荡	进入	这	绘画	-	房间	.

她走进客厅。

[mɪs] [ˈsiːtən] ([ˌaʊtˈsaɪd]) .

Miss	Seaton	(	outside	)	.
错过	西顿	(	外部	)	.

西顿小姐（外场）。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] !

I	have	done	all	I	can	!
我	有	完毕	全部	我	能	!

我已经尽力了!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp][ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] !

If	I	could	only	hope	the	worst	was	over	!
如果	我	可以	仅有的	希望	这	最差	曾是	超过	!

但我多么希望最糟糕的时刻已经过去!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [naʊ] .

But	it	doesn't	matter	much	now	.
但	它	不	事情	很多	现在	.

但现在这并不重要了。

[ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] ['dʌgləs] [ə'gen] !

I	know	I	shall	never	see	Douglas	again	!
我	知道	我	将	绝不	看	道格拉斯	再次	!

我知道我再也见不到道格拉斯了!

[[ʃiː; ʃi][gəʊz] ['sɒrəʊfəli] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

[	She	goes	sorrowfully	up	to	her	room	.
[	她	去	悲伤地	向上	到	她	房间	.

她悲伤地回到了自己的房间。

([end][ɒv; əv] [siːn] [sevn] .)

(	End	of	Scene	VII	.	)
(	结尾	的	场景	七	.	)

（第七幕结束）

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] " [æt; ət] ['ɒksfəd] .

"	THE	TWO	GENTLEMEN	OF	VERONA	"	AT	OXFORD	.
"	这	二	先生们	的	维罗纳	"	在	牛津	.

《维罗纳二绅士》在牛津上演。

['tiːtʃɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz][ə; eɪ] . [diː] . [siː] .

Teaching	him	his	A	.	D	.	C	.
教学	他	他的	一个	.	D	.	C	.

教他使用ADC

[ðə; ði]['ɒksfəd][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][drə'mætɪk][sə'saɪəti] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ə; eɪ] . [diː] . [siː] . ,

The	Oxford	University	Dramatic	Society	,	unlike	the	Cambridge	A	.	D	.	C	.	,
这	牛津	大学	戏剧性	社会	,	与此不同	这	剑桥	一个	.	D	.	C	.	,

与剑桥ADC不同，牛津大学戏剧社

[ɪz] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə][wɔːk]['əʊnli][ə'mɪdst][ðə; ði] [haɪ] [piːks] [ænd; ənd]

is	compelled	by	the	Authorities	to	walk	only	amidst	the	high	peaks	and
是	被迫	经过	这	当局	到	走	仅有的	在……之中	这	高的	高峰	和

['sʌmtaɪmz] [mə'nɒtənəs] [s'ɒlɪtjˌuːdz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] .

sometimes	monotonous	solitudes	of	the	legitimate	drama	.
有时	单调	孤独	的	这	合法的	戏剧	.

被迫在当局的统治下，只能行走在合法戏剧的高山之巅和有时单调的孤独之中。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tɜrmz] [pə'fɔːməns]

The	Two	Gentlemen	of	Verona	,	which	was	chosen	for	this	term's	performance
这	二	先生们	的	维罗纳	,	哪个	曾是	选定	为了	这	任期	表现

, [ɪz] ,

,	is	,
,	是	,

本学期选定的演出剧目是《维洛那二绅士》,

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] , [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [steɪdʒ] - [pleɪ] .

if	the	truth	must	be	told	,	an	uninteresting	stage	-	play	.
如果	这	真相	必须	是	讲述	,	一个	无聊	阶段	-	玩	.

说实话，这是一出无趣的舞台剧。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ; [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] [drə'mætɪk]['ɪnsɪdənt]

The	story	is	of	the	slightest	;	there	is	scarcely	a	genuinely	dramatic	incident
这	故事	是	的	这	丝毫	;	那里	是	几乎	一个	真的	戏剧性	事件

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

from	beginning	to	end	.
从	开始	到	结尾	.

故事情节极其单薄；从头到尾几乎没有什么真正扣人心弦的事件。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['wiəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪti] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l]

The	audience	wearies	of	a	succession	of	pretty	pictures	and	sentimental
这	观众	疲惫	的	一个	演替	的	漂亮的	图片	和	感伤的

[sə'lɪləkwiz] [ɔ:(r)] ['daɪəlɒgz] ,

soliloquies	or	dialogues	,
独白	或者	对话	,

观众厌倦了连篇累牍的美丽画面和感伤的独白或对话，

[maʊðz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [geɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndə] .

mouths	begin	to	gape	,	and	the	attention	wanders	.
嘴	开始	到	张开	,	和	这	注意力	漫游	.

人们开始目瞪口呆，注意力也随之分散。

[ɪz] [ðɪs] ['sækrəlɪdʒ] ?

Is	this	sacrilege	?
是	这	亵渎神灵	?

这是亵渎神灵吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ai][mʌst; məst][bi:; bi]['kɒntent][tu:; tə][bi:; bi] [ˌsækrə'lɪdʒəs] .

If	it	be	,	I	must	be	content	to	be	sacrilegious	.
如果	它	是	,	我	必须	是	内容	到	是	亵渎神明	.

如果真是如此，那我只能甘愿亵渎神灵了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][skəʊp][fɔ:(r); fə(r)]['keəf(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['æktɪŋ] ,

But	there	is	scope	for	careful	and	graceful	acting	,
但	那里	是	范围	为了	小心	和	优美	表演	,

但还是有细腻优雅的表演空间。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][əʊ] . [ju:] . [di:] . [es] . [tʊk] [fʊl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

and	of	this	the	O	.	U	.	D	.	S	.	took	full	advantage	.
和	的	这	这	哦	.	U	.	D	.	S	.	采取	满的	优势	.

而OUDS充分利用了这一点。

['mɪstə(r)] . ['wɪtɪkərz] ['væləntaɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['pli:zɪŋ] [pə'fɔ:məns] .

Mr	.	Whitaker's	Valentine	was	a	very	pleasing	performance	.
先生	.	惠特克	情人节	曾是	一个	非常	令人愉悦	表现	.

惠特克先生的《情人节》表演非常精彩。

[hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [laɪnz] ['ædmərəbli] , [gru:pt] [hɪm'self] ([ɪf] [ðə; ði][haɪ'bɜ:rniənɪzəm][bi:; bi]

He	spoke	his	lines	admirably	,	grouped	himself	(	if	the	Hibernianism	be
他	辐	他的	线条	令人钦佩地	,	分组	他自己	(	如果	这	爱尔兰主义	是

[pə'mɪsəb(ə)l]) ['eksələntli] ,

permissible	)	excellently	,
允许的	)	非常出色	,

他台词念得非常出色，举止得体（如果允许使用爱尔兰式表达的话）。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm'self][ɪn] ['evri] [sens] [ə; eɪ] [wel] - [greis] ['æktə(r)] .

and	showed	himself	in	every	sense	a	well	-	graced	actor	.
和	显示	他自己	在	每一个	感觉	一个	出色地	-	恩赐	演员	.

他在各个方面都展现出了优雅的演技。

['mɪstə(r)] . - [lɑ:ns] , [tu:] , [wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)l] , ['keəfəli] [θɔ:t] [aʊt][ænd; ənd]

Mr	.	Ponsonby's	Launce	,	too	,	was	capital	,	carefully	thought	out	and
先生	.	-	朗斯	,	也	,	曾是	首都	,	小心	想法	出去	和

[kən'sɪstəntli] ['rendəd] .

consistently	rendered	.
始终	渲染	.

庞森比先生的《朗斯》也十分出色，构思精巧，制作精良。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktəz][ɪn] [taɪts] [siːmd] [ˌʌn'djuːli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz]

One	or	two	of	the	actors	in	tights	seemed	unduly	conscious	of	their	hands
一	或者	二	的	这	演员	在	紧身裤	似乎	过度	有意识的	的	他们的	双手

[ænd; ənd] [niːz] ,

and	knees	,
和	膝盖	,

一两个穿着紧身衣的演员似乎对自己的手和膝盖过于在意。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði]['æktɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [gʊd] ['ævərɪdʒ] ['eksələns] .

but	,	on	the	whole	,	the	acting	was	of	good	average	excellence	.
但	,	在	这	所有的	,	这	表演	曾是	的	好的	平均的	卓越	.

但总的来说，演技达到了中等偏上的水平。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] ['leɪdɪz] , [nɒt] [stʌft] [ˌimi'teiʃən] , [æz; əz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

The	Ladies	here	are	real	Ladies	,	not	stuffed	imitations	,	as	at	Cambridge	.
这	女士们	这里	是	真实的	女士们	,	不是	填充	仿制品	,	作为	在	剑桥	.

这里的女士们都是真正的女士，不像剑桥的女士们那样是虚假的模仿者。

['mɪsɪz] . [sɪm] , ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fɑːmə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gʊd] .

Mrs	.	Sim	,	Mrs	.	Morris	,	and	Miss	Farmer	,	were	all	good	.
太太	.	西姆	,	太太	.	莫里斯	,	和	错过	农民	,	是	全部	好的	.

西姆太太、莫里斯太太和法默小姐都很好。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['riːəli] ['brɪliənt] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][kræb] , [ðə; ði][dɒg] ,

But	the	one	really	brilliant	performance	was	that	of	Crab	,	the	dog	,
但	这	一	真的	杰出的	表现	曾是	那	的	螃蟹	,	这	狗	,

但其中最精彩的表演要数那条名叫克拉布的狗了。

[baɪ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [və'raɪəti] [pə'fɔːmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , [dɒgz] - [həʊm] , ['bætəsi]

by	a	wonderful	Variety	performer	from	the	Theatre	Royal	,	Dogs	'	Home	,	Battersea
经过	一个	精彩的	种类	演员	从	这	剧院	皇家	,	狗	-	家	,	巴特西

.

:

.

由巴特西狗之家皇家剧院一位出色的综艺表演者演出。

[ɪf] [ðɪs] ['gɔːdʒəsli] ['ʌgli] , ['splendɪdli] [ɪn'telɪdʒənt] ,

If	this	gorgeously	ugly	,	splendidly	intelligent	,
如果	这	美极了	丑陋的	,	精彩地	聪明的	,

如果这位丑得惊艳、才华横溢的.....

[ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ['vɜːsətaɪl] ['ænɪm(ə)l][ɪz][sent] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][rʌn]

and	affectionately	versatile	animal	is	sent	back	at	the	conclusion	of	the	run
和	亲切地	多才多艺的	动物	是	发送	后退	在	这	结论	的	这	跑步

[ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] [æs'fiksieit] [æt; ət] ['bætəsi] ,

of	the	piece	to	be	asphyxiated	at	Battersea	,
的	这	片	到	是	窒息	在	巴特西	,

这只性格温顺、适应性强的动物在演出结束后被送回巴特西动物收容所窒息处死。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɔː(r)][hjuː'mænəti][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ] . [juː] . [diː] . [es] .

I	shall	never	believe	in	the	gratitude	or	humanity	of	the	O	.	U	.	D	.	S	.
我	将	绝不	相信	在	这	感激	或者	人类	的	这	哦	.	U	.	D	.	S	.

我永远不会相信牛津大学学生会心存感激或有人性。

[ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

Another	Gentleman	.
其他	绅士	.

另一位绅士。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['tɪməθiz] [kwest] .
Timothy's Quest .
蒂莫西的 寻求 .

蒂莫西的冒险。

[ɪn][ðə; ði]['ærɪd][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [rɪ'vjuːə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ðə; ði][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv]
In the arid life of the book - reviewer there is sometimes found the oasis of
在 这 干旱 生活 的 这 书 - 评论员 那里 是 有时 成立 这 绿洲 的
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ə; eɪ] ([kəm'pærətɪvli]) [les] ['sʌfərɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ə; eɪ]
opportunity to recommend to a (comparatively) less suffering community a
机会 到 推荐 到 一个 (比较) 较少的 痛苦 社区 一个
[bʊk] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .
book worth reading .
书 值得 阅读 .

在书评家枯燥乏味的生活中，有时也能找到一片绿洲，有机会向（相对而言）不那么痛苦的群体推荐一本值得一读的书。

[maɪ] - [hæz; həz][baɪ] [tʃɑːns] [kʌm] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪn] ['tɪməθiz] [kwest] , [baɪ] [keɪt]
My Baronite has by chance come upon such an one in Timothy's Quest , by Kate
我的 - 有 经过 机会 来 之上 这样的 一个 一 在 蒂莫西的 寻求 , 经过 凯特
['dʌgləs] ['wɪgɪn] .
Douglas Wiggin .
道格拉斯 威金 .

我的男爵偶然在凯特·道格拉斯·威金的《蒂莫西的探索》中发现了这样一个故事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɒljuːm][ɪz] [ə'pærəntli] [æn; ən] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] , ['hævɪŋ] [biːn] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The little volume is apparently an importation , having been printed for the
这 小的 体积 是 显然 一个 输入 , 拥有 到过 打印 为了 这
['rɪvəsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] .
Riverside Press , Cambridge , Mass .
河边 按 , 剑桥 , 大量的 .

这本小册子显然是进口的，由马萨诸塞州剑桥市的 Riverside Press 印刷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] [geɪ] [ænd; ənd][bɜːd] , [ə; eɪ][fɜːm] [huːz] [neɪm] ,
It is published in London by Gay and Bird , a firm whose name ,
它 是 已发布 在 伦敦 经过 同性恋 和 鸟 , 一个 公司 谁 姓名 ,

本书由伦敦的盖伊和伯德出版社出版，该出版社的名字是……

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['laɪvli] , [ɪz][æz; əz][ˌʌnfə'mɪliə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθərz] .
though it sounds lively , is as unfamiliar as the Author's .
尽管 它 声音 热闹 , 是 作为 陌生 作为 这 作者的 .

虽然听起来生动活泼，但却像作者本人一样陌生。

['prɒbəbli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['tɪməθiz] [kwest] [hæz; həz] , [æz; əz]
Probably from this combination of circumstances , Timothy's Quest has , as
大概 从 这 组合 的 情况 , 蒂莫西的 寻求 有 , 作为
[fɑː(r)][æz; əz][maɪ] - [kwest] [gəʊz] ,
far as my Baronite's quest goes ,
远的 作为 我的 - 寻求 去 ,

或许正是由于这些因素的综合作用，就我男爵的冒险而言，蒂莫西的冒险已经……

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuːə(r)] .
escaped the notice of the English Reviewer .
逃脱 这 注意 的 这 英语 评论员 .

逃过了英国评论员的注意。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [lɒs] .
That is his personal loss .
那 是 他的 个人的 损失 .

那是他个人的损失。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['pɜ:fɪkt] ['ɪdɪl] , [fʊl] [ɒv; əv][hju:'mænəti] , ['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] [smel]

The	book	is	an	almost	perfect	idyl	,	full	of	humanity	,	fragrant	with	the	smell
这	书	是	一个	几乎	完美的	牧歌	,	满的	的	人类	,	香	和	这	闻

[ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

这本书简直就是一幅完美的田园诗，充满了人性的光辉，弥漫着花香。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪfəʊld] [sent] [ɒv; əv] [medəuz] .

and	the	manifold	scent	of	meadows	.
和	这	歧管	香味	的	草地	.

还有草地上各种各样的香气。

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [haʊ] ['tɪməθi] , [weɪf][ænd; ənd] [streɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

It	tells	how	Timothy	,	waif	and	stray	in	the	heart	of	a	great	city	,
它	讲述	如何	蒂莫西	,	孤儿	和	流浪	在	这	心	的	一个	伟大的	城市	,

它讲述了孤儿蒂莫西在大城市中心流浪的故事。

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi] - [fɑ:m] [tu:; tə] [hu:z] ['tendə(r)] [k'eəz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪtɪd]

escaped	from	a	baby	-	farm	to	whose	tender	cares	he	had	been	committed
逃脱	从	一个	婴儿	-	农场	到	谁	投标	关心	他	有	到过	坚定的

; [haʊ] ,

;	how	,
;	如何	,

他从一家婴儿农场逃了出来，他曾被送到那里接受悉心照料；他是如何逃出来的呢?

[ɪn][ə; eɪ] [kləʊðz] - ['bɑ:skɪt] , ['maʊntɪd] [ɒn][fɔ:(r)] ['wʊdn] [wi:lz] , ['kʊʃ(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪndʒi] [ʃɔ:l]

in	a	clothes	-	basket	,	mounted	on	four	wooden	wheels	,	cushioned	with	a	dingy	shawl
在	一个	衣服	-	篮子	,	安装	在	四	木制的	车轮	,	缓冲	和	一个	昏暗的	披肩

,

,

,

放在一个装有四个木轮的衣物篮里，篮子里垫着一条脏兮兮的披肩。

[hi:; hi] [wi:ld] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [weɪf][ænd; ənd] [streɪ] , [ə; eɪ]['præt(ə)lɪŋ]['ɪnfənt] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

he	wheeled	off	another	waif	and	stray	,	a	prattling	infant	;	and	how	,
他	带轮子的	离开	其他	孤儿	和	流浪	,	一个	喋喋不休	婴儿	;	和	如何	,

他又推着一辆婴儿车带走了一个孤儿，一个叽叽喳喳的婴儿；真是.....

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [dɒg] [nemd] [rægz] , [ðə; ði] ['pɑ:ti] [meɪd] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɪstənt]

accompanied	by	a	mongrel	dog	named	Rags	,	the	party	made	its	way	to	a	distant
伴随	经过	一个	杂种狗	狗	命名	破布	,	这	派对	制成	它是	方式	到	一个	遥远

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

一行人带着一条名叫拉格斯的杂种狗，前往一个偏远的村庄。

['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] [gri:n] [hɪlz] [wɪð] [ə; eɪ]['ri:əl]['rɪvə(r)] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

nestling	in	the	lap	of	green	hills	with	a	real	river	running	through	it	.
雏鸟	在	这	膝	的	绿色的	丘陵	和	一个	真实的	河	跑步	通过	它	.

依偎在青山环抱之中，一条真正的河流从中流过。

[hɪə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd]['beɪbi] — [ænd; ənd][rægz] [tu:] — [faɪnd] [nju:] ['ɪŋglənd] [frendz] ,

Here	boy	and	baby	—	and	Rags	too	—	find	New	England	friends	,
这里	男生	和	婴儿	—	和	破布	也	—	寻找	新的	英格兰	朋友们	,

在这里，男孩、婴儿，还有拉格斯，都结识了新英格兰的朋友。

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊs] ['oʊtrə] [tu:; tə] [nəʊ] .

whom	it	is	a	privilege	for	nous	autres	to	know	.
谁	它	是	一个	特权	为了	我们	其他人	到	知道	.

认识他/她是我们其他人的荣幸。

- [æn] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][dʒeɪb]['sləukəm] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [luːs] ,
Samanthy Ann is a real live person , and so is Jabe Slocum — a long , loose ,
- 安 是 一个 真实的 居住 人 , 和 所以 是 杰贝 斯洛克姆 — 一个 长的 , 松动的 ,
[nɒk] - [niːd] , [slæk] - ['twɪstɪd] ['pɜːs(ə)n] ,
knock - kneed , slack - twisted person ,
敲 - 膝盖 , 松弛 - 扭曲 人 ,

萨曼西·安是真人，杰布·斯洛克姆也是——一个身材高挑、体态松散、膝盖内扣、姿势扭曲的人。

[ɒv; əv] [huːm] [ɑːnt] ['hɪti] ['tɑːrˌbɑːks] ([huːm] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [mait] [hæv; həv] [sketʃ]) [riˈmɑːk]
of whom Aunt Hitty Tarbox (whom George Eliot might have sketched) remarked
的 谁 阿姨 击球手 焦油盒 (谁 乔治 艾略特 可能 有 草图) 评论
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] " [lɒŋgə(r)]['jɪt] [ɪf] [hiː; hi] [hɛd][səʊ] [mʌtʃ] [tɜːnd] [ʌp][fɜː(r)] [fiːt] .
he would have been " longer yit if he hedn't hed so much turned up fur feet .
他 会 有 到过 " 更长 yit 如果 他 他没有 头 所以 很多 转向 向上 毛皮 脚 .

希蒂·塔博克斯阿姨（乔治·艾略特可能曾为她画过素描）评论说，如果他没有那么多毛茸茸的脚，他本可以活得更久。

" ['tɪməθiz] [kwest] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]
" Timothy's Quest is the best thing of the kind that has reached us from
" 蒂莫西的 寻求 是 这 最好的 事物 的 这 种类 那 有 达到 我们 从
[əˈmerɪkə] [sɪns] ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] [krɒst] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] .
America since Little Lord Fauntleroy crossed the Atlantic .
美国 自从 小的 主 方特勒罗伊 交叉 这 大西洋 .

“《蒂莫西的探险》是自《小公子方特罗伊》跨越大西洋以来，从美国传到我们这里的同类作品中最棒的一部。”

([saɪnd]) " ['naɪhɪl]['ɒbstæt] , " ['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .
(Signed) " Nihil obstat , " Baron de B . - W .
(签名) " 虚无 对象 , " 男爵 德 B . - W .

（签名）“Nihil obstat”Baron de B.-W.

['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃəˈmiːz] [diː] [nwiː] . — " [ə; eɪ][næp] - [sæk] .
Synonym for a Chemise de Nuit . — " A Nap - sack .
代名词 为了 一个 衬裙 德 夜晚 . — " 一个 午睡 - 解雇 .

Chemise de Nuit 的同义词。——“睡袋。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[kjuː] . [iː] . [diː] .
Q . E . D .
问 . E . D .

QED

" ['sɒri] [aɪv] [nəʊ]['betə(r)] ['kwɔːtəz] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] , ['mɪsɪz] . ['kwɪvərˌfʊl] !
" Sorry I've no better Quarters to invite you all to , Mrs . Quiverfull !
" 对不起 我已经 不 更好的 四分之一 到 邀请 你 全部 到 , 太太 . 箭袋 !

“抱歉，我没有更好的住处可以邀请各位来，奎弗富尔夫人！”

" [ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , ['kæptɪn] [spɑːks] !
" Ah , you should Marry , Captain Sparks !
" 啊 , 你 应该 结婚 , 队长 火花 !

“啊，你应该结婚，斯帕克斯船长！”

[ɪf] [jʊd] [gɒt][ə; eɪ]['betə(r)][hɑːf] , [jʊd] [hæv; həv]['betə(r)] ['kwɔːtəz] [tuː] !
If you'd got a Better Half , you'd have better Quarters too !
如果 你会 得到 一个 更好的 一半 , 你会 有 更好的 四分之一 也 !

如果你找到了另一半，你的生活也会更好！

" [wɪð] " [ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] .
" WITH " THE OLD MASTERS .
" 和 " 这 老的 大师 .

“与“古代大师们”一起。

" [æt; ət] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] . — ['riːəl] [triːt] .
" At Burlington House . — Real treat .
" 在 伯灵顿 房子 . — 真实的 对待 .

“在伯灵顿酒店——真是享受。”

[nəʊ] . [sɪks] .
No . 6 .
不 . 6 .

6号。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪbdɪn] , [ðə; ði] ['nɔːtɪk(ə)l] ['pəʊɪt][ænd; ənd] ['sɒŋstə(r)] .
Portrait of Charles Dibdin , the Nautical Poet and Songster .
肖像 的 查尔斯 迪布丁 , 这 航海 诗人 和 歌手 .

航海诗人兼歌曲演唱家查尔斯·迪布丁的肖像。

['peɪntɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['biːtʃi] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [ə'prəʊpriət] , [ə; eɪ] " ['biːtʃi] [hed] .
Painted by Sir William Beechey , R . A . Appropriate , a " Beechey Head .
绘 经过 先生 威廉 比奇 , 拉 . 一个 . 合适的 , 一个 " 比奇 头 .

由皇家艺术学院院士威廉·比奇爵士绘制，很合适，是“比奇头像”。

" [nəʊ] . - .
" No . 11 .
" 不 . - .

“第11号。

" [gɜːl] ['sketʃɪŋ] .
" Girl Sketching .
" 女孩 素描 .

“女孩素描。”

" [baɪ][sɜː(r)]['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] , [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt][ðə; ði][sʌn] [stʊd] [stɪl]
" By Sir Joshua Reynolds , P . R . A . Everybody knows that the sun stood still
" 经过 先生 约书亚 雷诺兹 , P . 拉 . 一个 . 大家 知道 那 这 太阳 站立 仍然
[fɔː(r); fə(r)]['dʒɒʃuə] ;
for Joshua ;
为了 约书亚 ;

“约书亚·雷诺兹爵士，PRA 人人都知道，太阳为约书亚停下了脚步；

[hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['dʒɒʃuə] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [stʊd] [stɪl] .
here you may see how , for Sir Joshua , the daughter stood still .
这里 你 可能 看 如何 , 为了 先生 约书亚 , 这 女儿 站立 仍然 .

在这里，你可以看到，对于约书亚爵士来说，女儿是如何静静地站在那里的。

[nəʊ] . - .
No . 36 .
不 . - .

第36号。

['aʊə(r)][əʊld] [frend] , " [ə; eɪ] [tʃæt] [raʊnd] [ðə; ði][brɑː'seɪrəʊ] .
Our old friend , " A Chat round the Brasero .
我们的 老的 朋友 , " 一个 聊天 圆形的 这 布拉塞罗 .

我们老朋友，“在小酒馆里闲聊”。

" [baɪ] ['fɪlɪp] [ɒv; əv][speɪn] , [ai] . [iː] . , [dʒɒn] ['fɪlɪp] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
" By Phillip of Spain , i . e . , John Phillip , R . A .
" 经过 菲利普 的 西班牙 , 我 . e . , 约翰 菲利普 , 拉 . 一个 .

“西班牙的菲利普，即皇家艺术学院院士约翰·菲利普”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] " [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .
It ought to have been called " A Good Story .
它 应该 到 有 到过 称为 " 一个 好的 故事 .

它本该叫做“一个好故事”。

" [nəʊ] ['tʃætɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['pɑːdreɪ][hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ]

"	No	chatting	is	going	on	,	but	the	worthy	padre	has	just	told	them	a
"	不	聊天	是	去	在	,	但	这	值得	神父	有	只是	讲述	他们	一个

['stɔːri] [wɪtʃ] ,

story	which	,
故事	哪个	,

“大家没有闲聊，这位可敬的牧师刚刚给他们讲了一个故事，

[laɪk][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪt'self] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] .

like	the	picture	itself	,	is	full	of	local	colour	.
喜欢	这	图片	本身	,	是	满的	的	当地的	颜色	.

就像这幅画本身一样，充满了地方特色。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] " ['fɪlɪp] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

The	padre	has	given	a	"	Phillip	"	to	the	conversation	.
这	神父	有	给定	一个	"	菲利普	"	到	这	对话	.

这位神父给谈话起了个名字叫“菲利普”。

[nəʊ] . - .

No	.	43	.
不	.	-	.

第43号。

" ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['æktə(r)] .

"	Portrait	of	an	Actor	.
"	肖像	的	一个	演员	.

《演员肖像》

" [baɪ] ['zɑːfəni] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [huː] [ɪz][ðə; ði]['æktə(r)] ?

"	By	Zoffany	,	R	.	A	.	Who	is	the	Actor	?
"	经过	佐法尼	,	拉	.	一个	.	WHO	是	这	演员	?

作者：Zoffany，RA 演员是谁?

[ðə; ði]['peɪntə(r)][wiː; wi] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['æktə(r)] — ?

The	Painter	we	know	;	but	the	Actor	—	?
这	画家	我们	知道	;	但	这	演员	—	?

我们认识这位画家；但这位演员呢?

" [ɑːz] ['lɔːŋgə] , ['viːtə]['briːvɪs] " — [ænd; ənd] " [ðen] [ɪz] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	Ars	longa	,	vita	brevis	"	—	and	"	then	is	heard	no	more	.
"	阿尔斯	长	,	维塔	短篇	"	—	和	"	然后	是	听到	不	更多的	.

“Ars longa, vita brevis”——然后“就再也听不到了。

" [nəʊ] . - .

"	No	.	48	.
"	不	.	-	.

”第48号。

[ə'nʌðə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['æktə(r)] .

Another	Portrait	of	another	Actor	.
其他	肖像	的	其他	演员	.

另一位演员的另一幅肖像。

[baɪ] ['zɑːfəni] .

By	Zoffany	.
经过	佐法尼	.

作者：Zoffany。

[neɪm] !

Name	!
姓名	!

姓名!

[neɪm] !
Name **!**
姓名 !

姓名!

[dɪd] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'pɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] " [wʌn] [naɪt] ['əʊnli] " — [kʌm] " [laɪk] ['ʃædəʊz] , [səʊ] [dɪ'pɑ:t] " ?
Did **they** **both** **appear** **for** **"** **one** **night** **only** **"** **—** **come** **"** **like** **shadows** **,** **so** **depart** **"** **?**
做过 他们 两个都 出现 为了 " 一 夜晚 仅有的 " — 来 " 喜欢 阴影 , 所以 离开 " ?

他们是否都"只出现一夜"——"如影随形，转瞬即逝"?

[nəʊ] . - .
No **.** **75** **.**
不 . - .

第75号。

" ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] " — [æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] !
" **Portrait** **of** **a** **Lady** **"** **—** **an** **old** **lady** **,** **but** **such** **an** **old** **lady** **!**
" 肖像 的 一个 女士 " — 一个 老的 女士 , 但 这样的 一个 老的 女士 !

《一位女士的肖像》——一位老妇人，但真是位老妇人!

[baɪ] ['rembrænt] .
By **Rembrandt** **.**
经过 伦勃朗 .

伦勃朗作品。

[wɒt] [ə; eɪ][kæp] !
What **a** **cap** **!**
什么 一个 帽 !

好棒的帽子!

[wɒt] [ə; eɪ] [frɪl] !
What **a** **frill** **!**
什么 一个 褶边 !

真是个花哨的东西!

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] !
What **a** **pocket** **-** **handkerchief** **!**
什么 一个 口袋 - 手帕 !

好漂亮的口袋手帕!

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] " [əʊld] [dʌtʃ] !
Delighted **to** **see** **such** **a** **specimen** **of** **"** **Old** **Dutch** **!**
高兴极了 到 看 这样的 一个 标本 的 " 老的 荷兰语 !

很高兴看到这样一件"老荷兰！"的标本!

" ['həʊmli] [əʊld] ['dʌtʃɪs] !
" **Homely** **old** **Dutchess** **!**
" 家常的 老的 公爵夫人 !

"朴实的老公爵夫人！"

[nəʊ] . - .
No **.** **78** **.**
不 . - .

第78号。

" [ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] .
" **The** **Fishmonger** **.**
" 这 鱼贩 .

鱼贩。

" [baɪ][væn] [ɑ:'steɪd] .
" **By** **Van** **Ostade** **.**
" 经过 范 奥斯塔德 .

作者：范·奥斯塔德。

[ðə; ði] [fɪʃ] [æz; əz] [freʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [bɔːt] .

The	fish	as	fresh	to	-	day	as	when	it	was	originally	bought	.
这	鱼	作为	新鲜的	到	-	天	作为	什么时候	它	曾是	起初	买	.

这条鱼今天依然像刚买来时一样新鲜。

[nəʊ] . - .

No	.	109	.
不	.	-	.

第109号。

['wʌndəf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的!

[væn] [daɪks] " ['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [triˈɛst] .

Van	Dyck's	"	Burgomaster	Triest	.
范	迪克的	"	市长	特里斯特	.

范·戴克的《的里雅斯特市长》。

" [æz; əz][ðə; ði]['emɪnənt]['krɪtɪk][ænd; ənd]['pʌnstə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][vɒn] ['mʏlər] , [əb'zɜːvd] [tuː; tə]

"	As	the	eminent	critic	and	punster	,	Joseph	Von	Müller	,	observed	to
"	作为	这	杰出	评论家	和	双关语者	,	约瑟夫	冯	穆勒	,	观察到	到

[væn] [daɪk] , " [daɪk] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Van	Dyck	,	"	Dyck	,	my	boy	,
范	戴克	,	"	戴克	,	我的	男生	,

正如著名评论家和双关语家约瑟夫·冯·穆勒对范·戴克所说："戴克，我的孩子，

[ðaʊ] [wɪlt]['nevə(r)][peɪnt][ə; eɪ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['bɜːgəˌmɑːstə(r)][ɒv; əv] [triˈɛst] [ɪf] [ðaʊ] [traɪ] -

thou	wilt	never	paint	a	better	than	this	Burgomaster	of	Triest	if	thou	Tri	-
你	枯萎	绝不	画	一个	更好的	比	这	市长	的	特里斯特	如果	你	三	-

[ˌiː es 'tiː]['evə(r)][səʊ] !

est	ever	so	!
est	曾经	所以	!

即使你真的想去的里雅斯特，你也永远画不出比这位的里雅斯特市长更好的画像!

" [ðen] [kwəʊθ][maɪ][kəm'pænjən] , " [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪk] [kə'lekʃ(ə)n] .

"	Then	quoth	my	companion	,	"	Come	to	the	Blake	Collection	.
"	然后	引用	我的	伴侣	,	"	来	到	这	布莱克	收藏	.

"然后我的同伴说道：'来参观布莱克收藏馆吧。'"

" [ə'hem; ə'həm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

"咳！"

['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ruːm] . [ɜː] ! . . .

Into	the	Black	-	and	-	White	Room	.	Ugh	!	.	.	.
进入	这	黑色的	-	和	-	白色的	房间	.	啊	!	.	.	.

走进黑白房间。呃！.....

" [ðæt] [wei] ['mædnəs] [laɪz] .

"	That	way	madness	lies	.
"	那	方式	疯狂	谎言	.

"那条路通往疯狂。"

" [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	more	to	-	day	,	thank	you	.
"	不	更多的	到	-	天	,	感谢	你	.

"今天就到此为止吧，谢谢。"

['biːstli] [suːˌpɪəri'ɒrəti] . — ([kənəndrəm] [baɪ][ðə; ði] " ['bɒksɪŋ] [ˌkæŋgə'ruː] , " [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Beastly **Superiority** **.** **—** **(** **Konundrum** **by** **the** **"** **Boxing** **Kangaroo** **,** **"** **on** **hearing** **of** **the**
兽 优势 . — (难题 经过 这 " 拳击 袋鼠 , " 在 听力 的 这
" ['reslɪŋ] ['laɪən] .
" **Wrestling** **Lion** **.**
" 摔角 狮子 .

野兽般的优越性。——（"拳击袋鼠"听到"摔跤狮子"的消息后提出的难题。

") — [wɒt] [ɪz]['teɪmə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [teɪm] ['laɪən] ?
" **)** **—** **What** **is** **tamer** **than** **a** **tame** **lion** **?**
") — 什么 是 驯服者 比 一个 驯服 狮子 ?

还有什么比驯服的狮子更温顺的呢?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ]['laɪən]['teɪmə(r)] .
Why **,** **of** **course** **,** **a** **Lion** **Tamer** **.**
为什么 , 的 课程 , 一个 狮子 驯兽师 .

当然是因为驯狮师啦。

['væləntaɪn] ['vɜːrsəz] .
VALENTINE **VERSES** **.**
情人节 诗句 .

情人节诗句。

([æn; ən][ə'pɒlədʒi] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːs] .)
(**An** **Apology** **accompanying** **a** **Purse** **.** **)**
(一个 道歉 随同 一个 钱包 .)

（随钱包附上的道歉信。）

[duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
Do **you** **like** **it** **?**
做 你 喜欢 它 ?

你喜欢它?

[ai]['wʌndə(r)] !
I **wonder** **!**
我 想知道 !

我想知道!

[ɔː(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪts] ['stjuːpɪd]
Or **think** **you** **it's** **stupid**
或者 思考 你 它是 愚蠢的

或者你觉得这很愚蠢

[tuː; tə][send] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [gɪft][æz; əz][ə; eɪ] [pɜːs] ?
To **send** **such** **a** **commonplace** **gift** **as** **a** **Purse** **?**
到 发送 这样的 一个 平凡 礼物 作为 一个 钱包 ?

送钱包这种普通的礼物?

[duː; də][juː; jʊ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪnsl] , [ænd; ənd] [gɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kjuːpɪd] ,
Do **you** **sigh** **for** **the** **tinsel** **,** **and** **gauze** **,** **and** **the** **Cupid** **,**
做 你 叹 为了 这 箔 , 和 纱布 , 和 这 丘比特 ,

你是否为那些闪亮的装饰、薄纱和丘比特而叹息?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['sentɪmənts] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [vɜːs] ?
And **the** **wonderful** **sentiments** **written** **in** **verse** **?**
和 这 精彩的 情感 书面 在 诗 ?

那些用诗歌表达的美好情感呢?

[wel] , [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd][sent][ðem; ðəm] .
Well **,** **suppose** **I** **had** **sent** **them** **.**
出色地 , 认为 我 有 发送 他们 .

假设我真的把它们寄出去了。

[jʊd] ['mɜːmə(r)] , " [haʊ] ['prɪti] !
You'd murmur , " How pretty !
你会 低语 , " 如何 漂亮的 !

你会低声说："真漂亮！"

" [ðen] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
" Then not see them again as you put them away .
" 然后 不是 看 他们 再次 作为 你 放 他们 离开 .

"然后当你把它们收起来的时候，就再也看不到它们了。"

[ʃæl; ʃəl] [ai] ['kændɪdli] [tel] [juː; jʊ] [ai] [θɔːt] - [twɜː(r)] [ə; eɪ] ['pɪti]
Shall I candidly tell you I thought ' twere a pity
将 我 坦率地说 告诉 你 我 想法 - 是 一个 遗憾

我是否应该坦白地告诉你，我觉得这很可惜?

[dʒʌst] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] [wʊd] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ?
Just to send you a gift that would last for a day ?
只是 到 发送 你 一个 礼物 那 会 最后的 为了 一个 天 ?

仅仅为了送你一份只能保存一天的礼物?

[bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] — [haʊ] ['meni] !
But consider the times and the seasons — how many !
但 考虑 这 时代 和 这 季节 — 如何 许多 !

但想想时代和季节——有多少!

[wen] [ə; eɪ] [pɜːs] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [fʌs] .
When a purse — something in it — will save you from fuss .
什么时候 一个 钱包 — 某物 在 它 — 将要 节省 你 从 大惊小怪 .

有时候，一个钱包——里面装着东西——就能让你免于麻烦。

[wen] [jʊr; jər] ['pəʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] ([tuː; tə] [ˌem 'iː]) , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['peni]
When you're posting a letter (to me) , or a penny
什么时候 你是 发帖 一个 信 (到 我) , 或者 一个 一分钱

当你寄信（给我）或一便士时

[juː; jʊ] [meɪ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] , [ə; eɪ] [træm] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] - [bʌs] .
You may want for a paper , a tram , or a ' bus .
你 可能 想 为了 一个 纸 , 一个 电车 , 或者 一个 - 公共汽车 .

你可能想要一份报纸、一辆电车或一辆公共汽车。

[wen] [juːv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːs] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['keəfəli] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] ,
When you've done with the purse , as you carefully lock it ,
什么时候 你已经 完毕 和 这 钱包 , 作为 你 小心 锁 它 ,

当你用完钱包后，小心地锁好它时，

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] [ɔːl] ['prɒpə(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː]
And look with all proper precaution to see
和 看 和 全部 恰当的 预防 到 看

并采取一切适当的预防措施进行查看。

[ðæt] [ðə; ði] [gəʊld] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,
That the gold is still there , as it goes in your pocket ,
那 这 金子 是 仍然 那里 , 作为 它 去 在 你的 口袋 ,

黄金依然在那里，就像它放进你的口袋里一样。

[let] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [tuː] , ['swiːthɑːt] , [kʌm] [strei] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Let a thought or two , sweetheart , come straying to me .
让 一个 想法 或者 二 , 亲爱的 , 来 迷途 到 我 .

亲爱的，让你的思绪飘向我吧。

[aɪv] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .
I've explained as I could .
我已经 解释 作为 我 可以 .

我已经尽力解释了。

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [gəʊ][ɒn] ['saɪɪŋ]
Do **you** **still** **go** **on** **sighing**
做 你 仍然 去 在 叹息

你还在叹息吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmənə(r)] ['væləntaɪn] — ['tɪnsl] [ænd; ənd] [gɔːz] ,
For **the** **commoner** **Valentine** **—** **tinsel** **and** **gauze** **,**
为了 这 平民 情人节 — 箔 和 纱布 ,

对于普通人来说，情人节礼物就是——彩带和薄纱。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃerəbɪm] ['flaɪɪŋ]
With **the** **pictures** **of** **wonderful** **cherubim** **flying**
和 这 图片 的 精彩的 基路伯 飞行

伴随着美妙的小天使飞翔的图片

[ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ?
In **a** **reckless** **defiance** **of** **natural** **laws** **?**
在 一个 鲁莽 蔑视 的 自然的 法律 ?

这是对自然规律的肆意践踏吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] — [wel] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
If **you** **do** **—** **well** **,** **forgive** **me** **.**
如果 你 做 — 出色地 , 原谅 我 .

如果你真的这么做了——好吧，请原谅我。

[doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ˌʌn'kaɪnd] .
Don't **think** **me** **unkind** **.**
不 思考 我 不友善 .

别觉得我刻薄。

[juː; jʊ]
You
你

你

[nəʊ] [aɪ'd][nɒt] [triːt] [jɔː'self] [ɪn][səʊ] ['hɑːtləs] [ə; eɪ] [staɪl] ,
Know **I'd** **not** **treat** **yourself** **in** **so** **heartless** **a** **style** **,**
知道 ID 不是 对待 你自己 在 所以 狠心 一个 风格 ,

我知道我不会用如此冷酷无情的方式对待你。

[ænd; ənd][səʊ][let] [ðɪs] [gɪft] , [æz; əz][juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'maɪnd][juː; jʊ]
And **so** **let** **this** **gift** **,** **as** **you** **use** **it** **,** **remind** **you**
和 所以 让 这 礼物 , 作为 你 使用 它 , 提醒 你

所以，愿这份礼物在你使用时提醒你。

[ɒv; əv][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [wʌn] , [maɪ][dɪə(r)] , ['aʊtraɪt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] .
Of **one** **whom** **you** **won** **,** **my** **dear** **,** **outright** **,** **with** **your** **smile** **.**
的 一 谁 你 韩元 , 我的 亲爱的 , 直接 , 和 你的 微笑 .

亲爱的，你用你的微笑彻底赢得了他。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['haːkət] [sə'dʒests] [ðæt] " ['pærɪʃ] ['kaunslz] [wɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Sir **William** **Harcourt** **suggests** **that** **"** **Parish** **Councils** **will** **do** **everything** **for** **the**
先生 威廉 哈考特 建议 那 " 教区 议会 将要 做 一切 为了 这
[dɪ'strest] [ˌægri'kʌltʃərist] .
distressed **Agriculturists** **.**
苦恼 农业学家 .

威廉·哈考特爵士认为，“教区委员会将竭尽全力帮助陷入困境的农民。”

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] ['ædvətaɪz] [ðə; ði] ['remədi] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - — " [traɪ] ['pærɪʃɪz]
" Sir William should advertise the remedy out of his Farmercopœia — " Try Parish's
" 先生 威廉 应该 广告 这 补救 出去 的 他的 - — " 尝试 教区的
[fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪnfənts] [ɪn] [dɪ'stres] .
Food for Agricultural Infants in distress .
食物 为了 农业 婴儿 在 痛苦 .

"威廉爵士应该在他的《农夫宝典》中刊登这个药方——'试试帕里什的农业婴儿食品，以缓解困境。'

" [ə; eɪ] - [dʒest] . — [sed] [ðə; ði][ə'mɪə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] , " [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]
" A Meery Jest . — Said the Ameer to an English friend , " Yes , I am
" 一个 - 笑话 . — 说 这 阿米尔 到 一个 英语 朋友 , " 是的 , 我 是
[ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .
uncertain of my position .
不确定 的 我的 位置 .

"一个滑稽的玩笑。——埃米尔对一位英国朋友说：'是的，我对我的地位感到不确定。

[ai][ˌeɪ 'em] - [ɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I Am ' eer to - day and gone to - morrow .
我 是 - 呃 到 - 天 和 已消失 到 - 明天 .

我今天在这里，明天就走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɪg] .
THE OLD WOMAN AND HER PIG .
这 老的 女士 和 她 猪 .

老妇人和她的猪。

" [dɒg] , [dɒg] , [baɪt] [pɪg] ,
" DOG , DOG , BITE PIG ,
" 狗 , 狗 , 咬 猪 ,

"狗，狗，咬猪！"

[pɪg] [woʊnt]
PIG WON'T
猪 惯于

猪不会

[get] ['əʊvə(r)] [staɪl] ,
GET OVER STILE ,
得到 超过 风格 ,

克服风格障碍，

[ænd; ənd][ai] [ʃænt] [get] [həʊm] (- [ruːl]) [tuː; tə] - [naɪt] .
AND I SHAN'T GET HOME (- RULE) TO - NIGHT .
和 我 不会 得到 家 (- 规则) 到 - 夜晚 .

我今晚回不了家了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['bekɪt] , [nɒt] [ə; eɪ] ['bekɪt] .
THE BECKET , NOT A BECKET .
这 贝克特 , 不是 一个 贝克特 .

是贝克特，不是贝克特。

" ['beni] ! ['i:gəʊ] [sʌm] [ˌbɛn.ə'dɪktə] !
" Bene ! Ego sum benedicta !
" 贝内 ! 自我 和 本尼迪克塔 !

"Bene! Ego sum benedicta!

" ['bekɪt] [hæz; həz] ['bi:t(ə)n] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
" Becket has beaten the record .
" 贝克特 有 被打败 这 记录 .

贝克特打破了纪录。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ðə; ði] ['ri:əl] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['tɒməs] - ['bekɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['bi:t(ə)n] [ðə; ði]
By the way , how the real original Thomas à Becket would have beaten The
经过 这 方式 , 如何 这 真实的 原来的 托马斯 à - 贝克特 会 有 被打败 这
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
Record ,
记录 ,

顺便问一下，真正的托马斯·贝克特会如何击败《纪录》？

[ɪf] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['dʒɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
if the latter ecclesiastical journal had existed in his time ,
如果 这 后者 教会的 杂志 有 存在 在 他的 时间 ,

如果后一种教会期刊在他那个时代就已经存在的话，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [sʌm; səm] ['nɑ:sti] [wʌnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ]
and had given his Grace of Canterbury some nasty ones in a leading
和 有 给定 他的 优雅 的 坎特伯雷 一些 可恶的 一个 在 一个 领导
['ɑ:tɪk(ə)l] !
article !
文章 !

并且还在一篇社论中对坎特伯雷大主教进行了严厉的批评！

[bʌt; bət] " [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] .
But " that is another story .
但 " 那 是 其他 故事 .

但那是另一个故事了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['henri] ['ɜ:vɪŋ] , — [ðæn; ðən] [hu:m] [nəʊ] ['æktə(r)] [teɪks] [mɔ:(r)]
" It is some time since Henry Irving , — than whom no actor takes more
" 它 是 一些 时间 自从 亨利 欧文 , — 比 谁 不 演员 需要 更多的
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

"自从亨利·欧文——没有哪个演员比他更受人关注——以来，已经过去了一段时间。"

['weðə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔ:θərz] [laɪnz] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪnz] [wen] " ['meɪkɪŋ] [ʌp] ,
whether as to his author's lines , or to his own lines when " making up ,
无论 作为 到 他的 作者的 线条 , 或者 到 他的 自己的 线条 什么时候 " 制作 向上 ,

无论是他所创作的原作台词，还是他自己"即兴发挥"的台词，

" — [hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [səʊ] ['dʒenjuɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
" — has achieved so great and so genuine a success ,
" — 有 已达成 所以 伟大的 和 所以 真的 一个 成功 ,

"——取得了如此巨大而真正的成功，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [wɪl] [lɑ:st][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['pleɪgəʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]
and **a** **success** **that** **will** **last** **in** **the** **memory** **of** **playgoers** **for** **many** **years**
和 一个 成功 那 将要 最后的 在 这 记忆 的 戏迷 为了 许多 年
[tu:; tə] [kʌm] ,
to **come** **,**
到 来 ,

这是一次将长久留在观众记忆中的成功。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][ɪn] ['pleɪsɪŋ] ['tɛnəsənz] ['bekɪt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
as **he** **has** **in** **placing** **Tennyson's** **Becket** **on** **the** **stage** **,**
作为 他 有 在 放置 丁尼生的 贝克特 在 这 阶段 ,

就像他将丁尼生的《贝克特》搬上舞台一样，

[ænd; ənd][hɪm'self] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] .
and **himself** **playing** **the** **part** **of** **the** **great** **Archbishop** **.**
和 他自己 玩耍 这 部分 的 这 伟大的 大主教 .

他本人则扮演了伟大的大主教的角色。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˌkli:zi'æstɪk] , [hɪz; ɪz] - [ɪz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['nəʊweə(r)] .
By **the** **side** **of** **this** **ecclesiastic** **,** **his** **Wolsley** **is** **,** **so** **to** **speak** **,** **nowhere** **.**
经过 这 边 的 这 牧师 , 他的 - 是 , 所以 到 说话 , 无处 .

与这位神职人员相比，他的沃尔斯利（Wolsley）可以说是无处可寻。

[ɪn] - [taɪm] ['bekɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]['tæk(ə)l] ;
In **Shakspeare's** **time** **Becket** **would** **have** **been** **a** **difficult** **subject** **to** **tackle** **;**
在 - 时间 贝克特 会 有 到过 一个 难的 主题 到 处理 ;

在莎士比亚时代，贝克特是一个难以研究的人物；

[æz; əz] [ɪn'di:d] [dɪd] [kɪŋ] ['henri] [faɪnd][hɪm] , — [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]['tæk(ə)l]
as **indeed** **did** **King** **Henry** **find** **him** **,** **—** **an** **uncommonly** **difficult** **subject** **to** **tackle**
作为 的确 做过 国王 亨利 寻找 他 , — 一个 不寻常地 难的 主题 到 处理
.
:
.

亨利国王确实发现他——这是一个极其棘手的问题。

[bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][drə'mætɪk] [fɔ:m] ,
But **fortunately** **for** **English** **history** **in** **dramatic** **form** **,**
但 幸运的是 为了 英语 历史 在 戏剧性 形式 ,

但幸运的是，对于以戏剧形式呈现的英国历史而言，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][left][fɔ:(r); fə(r)] ['tenɪsən] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪð] [ə; eɪ]
it **was** **left** **for** **Tennyson** **to** **treat** **the** **incidents** **of** **the** **story** **with** **a**
它 曾是 左边 为了 丁尼生 到 对待 这 事件 的 这 故事 和 一个
[fri:] [hænd] ,
free **hand** **,**
自由的 手 ,

至于故事中的事件，则完全由丁尼生自由发挥。

[pəʊ'etɪk] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪbərəl][maɪnd] .
poetic **touch** **,** **and** **a** **liberal** **mind** **.**
诗意的 触碰 , 和 一个 自由主义 头脑 .

富有诗意的笔触和开阔的思想。

[wʌns] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , ['henri] ['ɜ:vɪŋ] , [ɒ'stɪə(r)] , [jet] ['pɪtɪf(ə)l] , ['gəʊɪŋ] "
Once **,** **towards** **the** **close** **of** **the** **tragedy** **,** **Henry** **Irving** **,** **austere** **,** **yet** **pitiful** **,** **going** **"**
一次 , 向 这 关闭 的 这 悲剧 , 亨利 欧文 , 简朴 , 然而 可怜 , 去 "
[tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
to **meet** **his** **King** **,**
到 见面 他的 国王 ,

有一次，在悲剧接近尾声时，亨利·欧文神情严肃，却又令人怜悯，去“觐见他的国王”。

" [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [ˌsævənəˈroʊlə] .

"	brought	to	my	thoughts	Savonarola	.
"	带来	到	我的	想法	萨沃纳罗拉	.

这让我想起了萨沃纳罗拉。

['grændə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən][ˌsævənəˈroʊlə][wɒz; wəz] ['tɒməs] ['bekɪt] , ['səʊldʒə(r)] , [priːst] , [ænd; ənd]

Grander	far	than	Savonarola	was	Thomas	Becket	,	soldier	,	priest	,	and
更宏伟	远的	比	萨沃纳罗拉	曾是	托马斯	贝克特	,	士兵	,	牧师	,	和

['mɑːtə(r)] .

martyr	.
烈士	.

比萨沃纳罗拉更伟大的是托马斯·贝克特，他是一位士兵、牧师和殉道者。

[ðen] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['rɑzəˌmɑnd] , [ə; eɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt]

Then	his	tender	compassion	for	the	unfortunate	Rosamond	,	a	most	difficult
然后	他的	投标	同情	为了	这	不幸	罗莎蒙德	,	一个	最多	难的

['kærəktə(r)] — [neɪ] ,

character	—	nay	,
特点	—	不	,

然后，他对不幸的罗莎蒙德——一个极其难相处的人物——表现出了温柔的同情。

[ə; eɪ] ['kærəktələs] ['kærəktə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['eni] ['æktrəs] [tuː; tə] [pleɪ] !

a	characterless	character	—	for	any	actress	to	play	!
一个	缺乏个性	特点	—	为了	任何	演员	到	玩	!

一个没有性格的角色——任何女演员都能扮演!

['bekɪt] [æz; əz] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd]['æktə(r)] , [siːm] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]

Becket	as	archbishop	and	actor	,	seems	to	pity	her	for	being	so
贝克特	作为	大主教	和	演员	,	似乎	到	遗憾	她	为了	存在	所以

['kʌlələs] .

colourless	.
无色	.

贝克特作为大主教和演员，似乎对她如此平淡无奇感到惋惜。

['tenɪsən] ['kʊd(ə)nt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪð]

Tennyson	couldn't	do	without	her	,	yet	he	could	do	very	little	with
丁尼生	不能	做	没有	她	,	然而	他	可以	做	非常	小的	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

丁尼生离不开她，但有了她，他又能做些什么呢?

['aʊə(r)] ['elən] ['teri] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['lʌvɪŋ] ['dʒent(ə)l]['fɪgə(r)] ,

Our	Ellen	Terry	is	a	sweet	loving	gentle	figure	,
我们的	艾伦	特里	是	一个	甜的	爱	温和的	数字	,

我们的艾伦·特里是一位温柔善良、充满爱心的人。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['lʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][fɒnd] [həʊp] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

clinging	to	her	royal	lover	with	a	sort	of	fond	hope	that	one	of	these
依恋	到	她	皇家	情人	和	一个	种类	的	喜爱	希望	那	一	的	这些

[deɪz] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ;

days	things	in	general	would	turn	out	all	right	;
天	事物	在	一般的	会	转动	出去	全部	正确的	;

她依偎在皇室情人身边，怀着一种美好的希望，希望总有一天一切都会好起来;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] " [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

but	in	the	meantime	she	is	living	always	"	in	a	maze	.
但	在	这	与此同时	她	是	活的	总是	"	在	一个	迷宫	.

但与此同时，她却始终生活在"迷宫"之中。

" [ðə; ði] [lʌv] - [siːn] (['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [ɪ'fektɪv] [steɪʤ][set]) [bɪ'twiːn]
" The love - scene (taking place in a marvellously effective stage set) between
" 这 爱 - 场景 (采取 地方 在 一个 奇妙地 有效的 阶段 放) 之间
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['henri] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .
her and Henry is charming .
她 和 亨利 是 迷人 .

“她和亨利之间的爱情戏（在一个效果极佳的舞台布景中上演）非常迷人。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] !
Poor Henry !
贫穷的 亨利 !

可怜的亨利！

[wɪð] ['eləns] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [ðə; ði][feə(r)] , — [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]
With Eleanor the Dark and Rosamond the Fair , — whom he was obliged
和 埃莉诺 这 黑暗的 和 罗莎蒙德 这 公平的 , — 谁 他 曾是 有义务
[tuː; tə] [kiːp] [dɑːk] ,
to keep dark ,
到 保持 黑暗的 ,

他有黑暗的埃莉诺和美丽的罗莎蒙德——他不得不让她们保持黑暗状态——

— [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnək] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [wɒz; wəz] " [nɒt][ə; eɪ] ['hæpi]
— the life of the monarch , like that of the policeman , was " not a happy
— 这 生活 的 这 君主 , 喜欢 那 的 这 警察 , 曾是 " 不是 一个 快乐的
[wʌn] .
one .
一 .

君主的生活，就像警察的生活一样，“并不幸福”。

" ['eləns] [ðə; ði] [kwiːn] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪvɒr'seɪ] , [wɒz; wəz][nɒt] ['hɛnriz] [waɪf] ; [bʌt; bət] ['rɑzəˌmɑnd] ,
" Eleanor the Queen , as a divorcée , was not Henry's wife ; but Rosamond ,
" 埃莉诺 这 女王 , 作为 一个 离异人士 , 曾是 不是 亨利的 妻子 ; 但 罗莎蒙德 ,
[ɪf] ,
if ,
如果 ,

“埃莉诺王后作为离异人士，并非亨利的妻子；但罗莎蒙德，如果，

[æz; əz][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf]
as is supposed , the King had married her , was his wife
作为 是 据称 , 这 国王 有 已婚 她 , 曾是 他的 妻子
[ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
and not his mistress .
和 不是 他的 情妇 .

正如人们所认为的那样，国王娶了她，她是国王的妻子，而不是他的情妇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['emfəsaɪz] ,
It is just this point that ought to be emphasised ,
它 是 只是 这 观点 那 应该 到 是 强调 ,

这一点尤其需要强调。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [kluː] [tuː; tə] ['ɛlənɔːrz] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪn] [rɪ'gɑːd]
in order to give the right clue to Eleanor's character and conduct in regard
在 命令 到 给 这 正确的 线索 到 埃莉诺的 特点 和 执行 在 看待
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['rɑzəˌmɑnd] .
to her treatment of Rosamond .
到 她 治疗 的 罗莎蒙德 .

为了正确揭示埃莉诺对待罗莎蒙德的性格和行为。

['rɑzəˌmɑnd] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ; ['elənɔ] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ; [ðə; ði]
Rosamond must be right and virtuous ; Eleanor wrong and vicious ; the
罗莎蒙德 必须 是 正确的 和 有德行的 ; 埃莉诺 错误的 和 恶毒 ; 这
[kɪŋ] [fɒnd] , [wiːk] , [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] .
King fond , weak , and capricious .
国王 喜爱 , 虚弱的 , 和 任性 .

罗莎蒙德一定是正直善良的；埃莉诺一定是邪恶恶毒的；国王一定是温柔软弱、反复无常的。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)][ə'mʊə(r)][ɪz][tuː; tə] [ɪn'taɪəli] [mɪs] [ðə; ði]
To regard the whole story as one of a mere amour is to entirely miss the
['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['neɪtʃə(r)] .
beauty of the gentle Rosamond's nature .
美丽 的 这 温和的 - 自然 .

如果把整个故事仅仅看作是一段爱情故事，那就完全错过了温柔的罗莎蒙德的美好品格。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wʌns] " ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
She is at once " gentle and simple .
她 是 在 一次 " 温和的 和 简单的 .

她既温柔又单纯。

" [ænd; ənd][ˌhɪər'ɪn] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['pʌzlmənt] [ɪn][ðə; ði]['poʊɪts]
" And herein seems to me to have been the puzzlement in the poet's
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

"在我看来，这正是诗人心中困惑的地方；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['hɛnriz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] [æz; əz]['əʊnli]
he was in doubt whether to regard Henry's attachment to Rosamond as only
[ə; eɪ][liˈeɪz(ə)n] — [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['bekɪt] [æz; əz][səʊ] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
a liaison — to represent Becket as so treating it ,
一个 联络 — 到 代表 贝克特 作为 所以 治疗 它 ,

他犹豫是否应该将亨利与罗莎蒙德的感情仅仅视为一段婚外情——是否应该让贝克特这样看待这段关系。

[ɔː(r)][tuː; tə] [pleɪs] ['elənɔ] ['mænɪfestli] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,
or to place Eleanor manifestly in the wrong ,
或者 到 地方 埃莉诺 显然 在 这 错误的 ,

或者说，要让埃莉诺明显地处于错误地位。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [hɜː'self] [nɒt][ðə; ði][waɪf][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] .
as being herself not the wife she pretends to be .
作为 存在 她自己 不是 这 妻子 她 假装 到 是 .

她展现的是真实的自己，而不是她假装的妻子。

" [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] , [gəʊ] !
" Go to a nunnery , go !
" 去 到 一个 尼姑庵 , 去 !

"去修道院吧，去吧！"

" [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" is the end of it all .
" 是 这 结尾 的 它 全部 .

"一切都结束了。"

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['nʌnəri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [feə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

But	at	that	nunnery	,	it	seems	,	Fair	Rosamond	remained	for	some	time
但	在	那	尼姑庵	,	它	似乎	,	公平的	罗莎蒙德	剩余	为了	一些	时间

[æz; əz] ,

permissu	superiorum	as	,
-	-	作为	,

但似乎在那座修道院里，美丽的罗莎蒙德以高级官员的身份留了一段时间，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ]['leɪdi] - ['bɔːdə(r)] , [nɒt] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɒstjʊlənt] ,

I	suppose	,	a	lady	-	boarder	,	not	assuming	the	habit	of	even	a	postulant	,
我	认为	,	一个	女士	-	边境	,	不是	假设	这	习惯	的	甚至	一个	预备修士	,

[mʌtʃ] [les] [kəm'peld] ,

much	less	compelled	,
很多	较少的	被迫	,

我想，一个女寄宿生，连见习修女的习惯都没有，更别说被迫如此了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

as	a	novice	,	to	be	shorn	of	her	hair	,
作为	一个	新手	,	到	是	剪	的	她	头发	,

作为一名新手，她要剃掉头发。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːn] [æz; əz] " [ðə; ði][feə(r)] [wʌn]

and	so	to	appear	in	the	final	Transformation	Scene	as	"	The	Fair	One
和	所以	到	出现	在	这	最终的	转型	场景	作为	"	这	公平的	一

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['gəʊldən] [lɒks] .

without	the	golden	locks	.
没有	这	金的	锁	.

因此，在最后的变身场景中，她将以"没有金色头发的美丽女子"的形象出现。

" [ðɪs] ['friːdəm] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['rɑzəˌmɑnd] [ʃəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	This	freedom	of	action	on	the	part	of	Rosamond	shows	what	it	is	to	be
"	这	自由	的	行动	在	这	部分	的	罗莎蒙德	演出	什么	它	是	到	是

[ə; eɪ] ['pɒstjʊlənt][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəʊ'etɪkli] ['laɪsnst] ['ɔːdə(r)] .

a	postulant	in	a	convent	of	a	Poetically	Licensed	Order	.
一个	预备修士	在	一个	修道院	的	一个	诗意地	获得许可的	命令	.

"罗莎蒙德的这种行动自由表明了在诗歌许可修会修道院中成为一名见习修女的意义。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtədəm] , " ['bɛkɪts] [kraʊn] , " [ɪz] ['θrɪlɪŋli] [ɪm'presɪv] .

The	Scene	of	the	Martyrdom	,	"	Becket's	crown	,	"	is	thrillingly	impressive	.
这	场景	的	这	殉道	,	"	贝克特的	王冠	,	"	是	激动人心	感人的	.

殉难场景"贝克特的王冠"令人印象深刻。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [mʌŋks] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [pleɪd] [baɪ] ['mesəz] . ['hævɪlənd][ænd; ənd] ['bɪʃəp] — [ə; eɪ]['riːəl]

The	faithful	Monks	are	well	played	by	Messrs	.	Haviland	and	Bishop	—	a	real
这	忠实	僧侣	是	出色地	玩	经过	先生们	.	哈维兰	和	主教	—	一个	真实的

['bɪʃəp] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Bishop	on	the	Stage	,
主教	在	这	阶段	,

哈维兰先生和毕肖普先生——一位真正的主教——将虔诚的僧侣角色演绎得淋漓尽致。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [siːz] — [waɪl] ['mɪstə(r)] . [fræŋk]['kuːpə(r)][ɪz][ə; eɪ]

among	all	these	representatives	of	various	sees	—	while	Mr	.	Frank	Cooper	is	a
之中	全部	这些	代表	的	各种各样的	看到	—	尽管	先生	.	坦率	库珀	是	一个

[rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [fɪts'ɜrs] ['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] " [kɪŋz] - [men] ,

rough	-	and	-	ready	Fitzurse	leader	of	the	four	"	King's	-	men	,
粗糙的	-	和	-	准备好	菲茨护士	领导者	的	这	四	"	国王学院	-	男人	,

在所有这些来自不同教派的代表中——弗兰克·库珀先生是四位"国王的人"中一位粗犷豪放的菲茨厄斯领袖，

" [huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['feloʊz] [ɒv; əv] [kɪŋz] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ,
" who , of course , are all Fellows of King's , Cambridge , and probably ,
" WHO , 的 课程 , 是 全部 研究员 的 国王学院 , 剑桥 , 和 大概 ,
['ðeəfɔː(r)] ,
therefore ,
所以 ,

"当然，他们都是剑桥国王学院的院士，因此，很可能……"

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stˈætʃuːts] , [əʊld] [iˈtəʊniən] .
under the ancient statutes , Old Etonians .
在下面 这 古老的 法规 , 老的 伊顿人 .

根据古老的规章，伊顿公学的校友们。

['mɑːstə(r)]['liːəʊ] [bɜːrn] , [eɪdʒd][ɪ'lev(ə)n][ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , [meɪks] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪg] [pɑːt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
Master Leo Byrne , aged eleven or thereabouts , makes quite a big part of little
掌握 狮子座 伯恩 , 老年人 十一 或者 大约 , 制作 相当 一个 大的 部分 的 小的
['dʒefri] ,
Geoffrey ,
杰弗里 ,

大约十一岁的利奥·伯恩少校在小杰弗里这个角色中扮演了相当重要的角色。

[huːz] [əˈfekʃən] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [mɑː] , [pɑː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːs] ['mɑːdʒəri] ("
whose affections are divided between Ma , Pa , and his nurse Margery ("
谁 情感 是 分割 之间 马 , 宾夕法尼亚州 , 和 他的 护士 玛格丽 ("
[wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] ") ,
with a song ") ,
和 一个 歌曲 ") ,

他的爱在妈妈、爸爸和保姆玛格丽之间摇摆不定（"伴随着一首歌"），

[ðə; ði]['lætə(r)]['kæpɪt(ə)li] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ] [mɪs] [keɪt] ['fɪlɪps] .
the latter capitally played and sung by Miss Kate Phillips .
这 后者 资本 玩 和 唱 经过 错过 凯特 菲利普斯 .

后者由凯特·菲利普斯小姐出色地演奏和演唱。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
Where all the scenery is good , it is difficult ,
在哪里 全部 这 风景 是 好的 , 它 是 难的 ,

风景都很美的地方，反而很难取舍。

[pə'hæps] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt][wʌn][set][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'speʃl] [preɪz] ; [bʌt; bət][maɪ][əd'vaɪs][ɪz] ,
perhaps to single out one set for especial praise ; but my advice is ,
也许 到 单身的 出去 一 放 为了 特别的 称赞 ; 但 我的 建议 是 ,

或许应该特别表扬其中一组作品；但我的建议是，

[ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [mɪs] [ðə; ði]['sekənd] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊlɒg] ,
on no account miss the Second Scene of the Prologue ,
在 不 帐户 错过 这 第二 场景 的 这 序幕 ,

千万不要错过序幕的第二幕，

" [ɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn] ['nɔːməndi] , " ['peɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . - .
" on the Battlements of a Castle in Normandy , " painted by W . Telbin .
" 在 这 城垛 的 一个 城堡 在 诺曼底 , " 绘 经过 W . - .

《诺曼底城堡的城垛》，W. Telbin 绘。

" - ['baʊə(r)] , " [baɪ] [hɔːz] ['kreɪv(ə)n] , [ɪz] ['iːkwəli] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]
" Rosamond's Bower , " by Hawes Craven , is equally perfect in another and of
" - 鲍尔 , " 经过 霍斯 懦夫 , 是 同样地 完美的 在 其他 和 的
[kɔːs] ['təʊtəli] [dɪ'stɪŋkt] [laɪn] .
course totally distinct line .
课程 完全 清楚的 线 .

霍斯·克雷文的《罗莎蒙德的凉亭》同样完美，当然，它展现的是另一种完全不同的风格。

[tuː; tə] [prəˈnaʊns] [əˈpɒn] [prəˈfesə(r)] [ˈstænfərdz] [ˈmjuːzɪk] [wen] " [ðə; ði] [pleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] " [ɪz]

To	pronounce	upon	Professor	Stanford's	music	when	"	the	play's	the	thing	"	is
到	发音	之上	教授	斯坦福的	音乐	什么时候	"	这	戏剧的	这	事物	"	是

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

在"戏剧本身才是最重要的"这种情况下，对斯坦福教授的音乐做出评价是不可能的。

[ðə; ði] [ɔŋˈtrɑːkt] [dɪˈzɜːv] [sʌtʃ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd]

The	entr'actes	deserve	such	special	attention	as	they	are	not	likely	to	command
这	幕间	应得	这样的	特别的	注意力	作为	他们	是	不是	可能	到	命令

[wen] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪz] [rɪˈlæksɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪtˈself] .

when	the	audience	is	relaxing	and	refreshing	itself	.
什么时候	这	观众	是	放松	和	令人耳目一新	本身	.

幕间休息值得特别关注，因为当观众放松休息时，他们不太可能注意到这些幕间休息。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪˈsiːəm] [hæz; həz] [nɒt] [hæd; həd] [səʊ] [bɪg] [ə; eɪ]

I	should	be	inclined	to	say	that	the	Lyceum	has	not	had	so	big	a
我	应该	是	倾斜	到	说	那	这	利塞姆	有	不是	有	所以	大的	一个

[səkˈses] [sɪns] [faʊst] :

success	since	Faust	:
成功	自从	浮士德	:

我倾向于认为，自《浮士德》以来，吕克昂剧院就没有取得过如此巨大的成功:

[ə; eɪ] [səkˈses] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɒpjuˈlærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ˌreprɪˈzentɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

a	success	due	to	the	popularity	of	the	subject	represented	,	and	the
一个	成功	到期的	到	这	人气	的	这	主题	代表	,	和	这

[pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] .

perfection	of	its	representation	.
完美	的	它是	表示	.

这部作品的成功归功于其所描绘题材的受欢迎程度以及其描绘的完美性。

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [θɪŋks] .

At	least	so	thinks	.
在	至少	所以	思考	.

至少他是这么认为的。

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [biː] . [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] .

The	Busy	B	.	in	a	Box	.
这	忙碌的	B	.	在	一个	盒子	.

忙碌的B.在盒子里。

[ˌfɪləˈsɒfɪk] [ˈseɪdʒɪz] [hæv; həv] [ˈdʒen(ə)rəli] [biːn] [ˈkeələs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [əˈpɪərəns] .

Philosophic	Sages	have	generally	been	careless	of	their	personal	appearance	.
哲学	智者	有	一般来说	到过	粗心	的	他们的	个人的	外貌	.

哲学圣贤通常不太注重个人仪容。

[səʊp] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] .

Soap	and	water	has	not	been	their	strong	point	.
肥皂	和	水	有	不是	到过	他们的	强的	观点	.

肥皂和水并不是他们的强项。

[ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɪz] [daɪˈɒdʒəniːz] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈseldəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌb] .

The	exception	is	Diogenes	,	who	was	seldom	out	of	his	tub	.
这	例外	是	第欧根尼	,	WHO	曾是	很少	出去	的	他的	浴缸	.

例外的是第欧根尼，他很少离开他的浴缸。

[əˈprəʊpriət] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪn] [tʃɜːtʃ] . — " ['sʌndeɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɒktɪv] .
Appropriate **Day** **for** **a** **Musical** **Service** **in** **Church** **.** **—** **"** **Sunday** **within** **the** **Octave** **.**
合适的 天 为了 一个 音乐 服务 在 教会 . — " 星期日 之内 这 八度音阶 .

适合在教堂举行音乐礼拜的日子——"八日庆期内的星期日"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['hɑːdʃɪp] .
AN **UNPARALLELED** **HARDSHIP** **.**
一个 无与伦比 困境 .

前所未有的艰难困苦。

[klɑːk] ([tuː; tə]['emɪgrənt]) .
Clerk **(** **to** **Emigrant** **)** **.**
职员 (到 移民) .

职员（致移民）。

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] ; [ænd; ənd] [naʊ] [əˈbaʊt][jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] ?
" Yes , that's all right for the Passage - Money ; and now about your Trunk ?
" 是的 , 那就是 全部 正确的 为了 这 通道 - 钱 ; 和 现在 关于 你的 树干 ?

"是的，船票钱没问题；那么你的行李箱呢？"

" ['emɪgrənt] .
" Emigrant .
" 移民 .

"移民。

" [ænd; ənd] - [wʊd] [ɔɪ][biː; bi] [duɪn] - [wɪd][ə; eɪ] [trʌŋk] , [sɔːr] ?
" And hwhat would Oi be dooin ' wid a Trunk , Sorr ?
" 和 - 会 喂 是 杜因 - 宽 一个 树干 , 抱歉 ?

"那我拿着个箱子干什么呢，索尔？"

" [klɑːk] .
" Clerk .
" 职员 .

职员。

" [əʊ] , [tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɪn] .
" Oh , to put your Clothes in .
" 哦 , 到 放 你的 衣服 在 .

"哦，用来放你的衣服。"

" ['emɪgrənt] .
" Emigrant .
" 移民 .

"移民。

" - !
" Hwhat !
" - !

"什么！

[ænd; ənd][ˌem 'iː][gəʊ] - ?
and me go Nakud ?
和 我 去 - ?

那我去纳库德吗?

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , ['februəri] [sɪks] . — " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [dɪ'strɔɪ]

House	of	Commons	,	Monday	Night	,	February	6	.	—	"	Did	you	ever	destroy
房子	的	公共领域	,	周一	夜晚	,	二月	6	.	—	"	做过	你	曾经	破坏

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒfsprɪŋ] , ['təʊbi] ?

your	offspring	,	Toby	?
你的	后代	,	托比	?

下议院，2月6日星期一晚上——"托比，你有没有毁掉你的孩子？"

" ['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs]['kwestʃən][tuː; tə][ɑːsk]['eni] ['feləʊ] .

"	Rather	curious	question	to	ask	any	fellow	.
"	相当	好奇的	问题	到	问	任何	同伴	.

问任何人一个这样的问题都挺奇怪的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] ['stɑːtlɪŋ] .

To	me	particularly	startling	.
到	我	特别	令人震惊	.

对我来说，这尤其令人震惊。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['fæməli] [trə'dɪʃnz] [ðæt] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [sɔːt] [ɒv; əv][mæl'θjuːziən] ['dɒktrɪn] ,

There	are	family	traditions	that	,	in	accordance	with	sort	of	Malthusian	doctrine	,
那里	是	家庭	传统	那	,	在	根据	和	种类	的	马尔萨斯	教义	,

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

some	of	my	young	relations	,
一些	的	我的	年轻的	关系	,

我的一些年轻亲戚，他们的一些家族传统，似乎符合某种马尔萨斯主义理论，

[maɪ] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɪn][fækt] ,

my	contemporaries	in	fact	,
我的	同时代人	在	事实	,

事实上，我的同代人，

[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn]

were	put	out	of	the	way	even	before	their	innocent	eyes	had	grown
是	放	出去	的	这	方式	甚至	前	他们的	清白的	眼睛	有	生长

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['hev(ə)n] .

accustomed	to	the	light	of	a	beneficent	heaven	.
习惯	到	这	光	的	一个	仁慈的	天堂	.

甚至在他们纯真的双眼还未习惯仁慈的天堂之光之前，他们就被送走了。

[θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [dʒɔːdʒ] ['wɪndəm] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] ; [wɒz; wəz] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ]

Thought	at	first	George	Wyndham	meant	something	personal	;	was	really	thinking
想法	在	第一的	乔治	温德姆	意思是	某物	个人的	;	曾是	真的	思维

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wəu] .

of	his	own	woes	.
的	他的	自己的	烦恼	.

起初我以为乔治·温德姆指的是他个人的事；其实他是在想自己的烦恼。

" [ðæts] [maɪ] [spiːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['meləŋkəli] [smaɪl] [kwaɪt][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]

"	That's	my	speech	,	"	he	said	,	showing	me	with	melancholy	smile	quite	a	bundle
"	那就是	我的	演讲	,	"	他	说	,	显示	我	和	忧郁	微笑	相当	一个	捆

[ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] .

of	manuscript	.
的	手稿	.

"这是我的演讲稿，"他一边说着，一边带着一丝忧郁的微笑向我展示了一大叠手稿。

" [wɜːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['jestədeɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
" Worked at it all yesterday , instead of going to church .
" 工作 在 它 全部 昨天 , 反而 的 去 到 教会 .

昨天我忙了一整天，没去教堂。

[riːd] ['evri] [bluː] [bʊk] [ə'baʊt][juː'gændə] ; ['stʌdid] [ðə; ði][mæp] ,
Read every Blue Book about Uganda ; studied the map ,
读 每一个 蓝色的 书 关于 乌干达 ; 研究 这 地图 ,

读遍了所有关于乌干达的蓝皮书；研究了地图，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][pɑːs][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['væliz] ,
and could pass an examination in the matter of its rivers and valleys ,
和 可以 经过 一个 考试 在 这 事情 的 它是 河流 和 山谷 ,

并且能够通过有关其河流和山谷的考试。

[ɪts] [hɪlz] [ænd; ənd] [leɪks] , [ɪts] ['veəriəs] [traɪbz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['mɜːdərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
its hills and lakes , its various tribes , who are always murdering each other .
它是 丘陵 和 湖泊 , 它是各种各样的 部落 , WHO 是 总是 谋杀 每个 其他 .

它的山丘和湖泊，它的各个部落，他们总是互相残杀。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [dɪ'beɪt] [æt; ət][tuː; tə] - [naɪts] ['sɪtɪŋ] .
Prince Arthur , you know , asked me to resume Debate at to - night's Sitting .
王子 亚瑟 , 你 知道 , 问 我 到 恢复 辩论 在 到 - 夜晚 坐着 .

你知道，亚瑟王子邀请我今晚在议会继续进行辩论。

[greɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ment] [tuː; tə] [meɪk] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , [wen] [aɪm][ɪn][maɪ] [pleɪs]
Great opportunity ; meant to make most of it ; then , when I'm in my place
伟大的 机会 ; 意思是 到 制作 最多 的 它 ; 然后 , 什么时候 我是 在 我的 地方
['kɒnɪŋ] [maɪ]['mænjuskrɪpt] ,
conning my manuscript ,
骗局 我的 手稿 ,

绝佳的机会；必须充分利用；然后，当我在原地修改我的稿件时，

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː][ʌp] .
Prince Arthur gives me up .
王子 亚瑟 给予 我 向上 .

亚瑟王子放弃了我。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [riːdz] [tekst][ɒv; əv] ['pɔːrtlz] [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [wɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
Mr . G . reads text of Portal's instructions , and shows we've nothing to
先生 . G . 阅读 文本 的 门户网站的 指示 , 和 演出 我们已经 没有什么 到
[kəm'pleɪn] [ə'baʊt][ɔː(r)][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] .
complain about or to criticise .
抱怨 关于 或者 到 批评 .

G 先生阅读了 Portal 的使用说明，表明我们没有什么可抱怨或批评的。

['rɑːðə(r)][hɑːd][ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [nɒt][ˌʌn'djuːli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] .
Rather hard on a young fellow not unduly given to speech - making .
相当 难的 在 一个 年轻的 同伴 不是 过度 给定 到 演讲 - 制作 .

对于一个不太擅长演讲的年轻人来说，这未免太苛刻了。

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['təʊbi] , [ɪf] [juːv] [gɒt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][speə(r)] ,
Tell you what , Toby , if you've got three - quarters of an hour to spare ,
告诉 你 什么 , 托比 , 如果 你已经 得到 三 - 四分之一 的 一个 小时 到 空闲的 ,

托比，这样吧，如果你有四十五分钟的空闲时间，

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] , [aɪl] [riːd] [juː; jʊ][maɪ] [spiːtʃ] .
and will come with me into the Lobby , I'll read you my speech .
和 将要 来 和 我 进入 这 大厅 , 患病的 读 你 我的 演讲 .

请跟我一起到大厅来，我将向你们宣读我的演讲稿。

" [mʌtʃ] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['kaɪndnəs] .
" Much touched at this kindness .
" 很多 感动 在 这 仁慈 .

“非常感动于这份善意。”

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Unfortunately had an engagement which prevented my availing myself of it .
很遗憾 有 一个 订婚 哪个 阻止 我的 利用 我 的 它 .

可惜我另有安排，所以没能去成。

['kɛnəˌweɪ] [ænd; ənd] ['ælfəbet] [ku:ts] [ɪn] [seɪm] [bɒks][æz; əz] ['wɪndəm] ; [get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]
Kennaway and Alphabet Coutts in same box as Wyndham ; get out of it in
肯纳威 和 字母 库茨 在 相同的 盒子 作为 温德姆 ; 得到 出去 的 它 在
['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .
different fashion .
不同的 时尚 .

Kennaway 和 Alphabet Coutts 与 Wyndham 同处一个困境；但最终以不同的方式脱身。

[ðeɪ] , ['ɔ:lsəʊ] , [hæd; həd] [prɪ'peəd] ['spi:tʃɪz] , [ʌn'nəʊɪŋ] [wɒt] [tɜ:n] [ə'feəz] [wʊd] [teɪk] .
They , also , had prepared speeches , unknowing what turn affairs would take .
他们 , 还 , 有 准备 演讲 , 无知 什么 转动 事务 会 拿 .

他们也准备了演讲稿，却不知道事态会如何发展。

[wɜ:rnt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [ðem; ðəm] , [səʊ] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
Weren't going to waste them , so delivered them at length .
不是 去 到 浪费 他们 , 所以 发表 他们 在 长度 .

不想浪费它们，所以就详细地交付了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɔ:diəns] .
They had everything but an audience .
他们 有 一切 但 一个 观众 .

他们拥有一切，唯独缺少观众。

[haʊs] [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['ri:lɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] ['spi:tʃɪz] , [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [steɪ] [tu:; tə]
House could not prevent them reeling off their speeches , but wouldn't stay to
房子 可以 不是 防止 他们 卷轴 离开 他们的 演讲 , 但 不会 停留 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

众议院无法阻止他们滔滔不绝地发表演讲，但却不愿留下来听。

['evribɒdi] ['hæpi] [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ə'gri:əbli] ['weɪstɪd] .
Everybody happy all round , and evening agreeably wasted .
大家 快乐的 全部 圆形的 , 和 晚上 欣然 浪费 .

大家都很开心，晚上过得很愉快。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔ:(r)] [tɔ:k] [raʊnd] [ə'dres] .
Business done . — More talk round Address .
商业 完毕 . — 更多的 讲话 圆形的 地址 .

交易完成。——继续在地址周围交谈。

['tju:zdeɪ] . — ['prɪti] [tu:; tə] [si:] [doʊnt] - [kɪə(r)] ['hɑ:dɪ] [dʒʌst] [naʊ] ['eskɔ:tid] ['ɪntu:] [haʊs] [ɑ:m] - [ɪn] -
Tuesday . — Pretty to see Don't - Keir Hardie just now escorted into House arm - in -
周二 . — 漂亮的 到 看 不 - 基尔 哈迪 只是 现在 护送 进入 房子 手臂 - 在 -
[ɑ:m] [wɪð] [tʃɑ:lz] ['edwəd] ['haʊəd] ['vɪnsnt] ,
arm with Charles Edward Howard Vincent ,
手臂 和 查尔斯 爱德华 霍华德 文森特 ,

星期二——看到唐·凯尔·哈迪刚才挽着查尔斯·爱德华·霍华德·文森特的胳膊走进众议院，真是赏心悦目。

[siː] . [biː] . , ['fɔːməli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [welʃ] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] , [naʊ] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz]

C	.	B	.	,	formerly	of	the	Royal	Welsh	Fusiliers	,	now	Colonel	of	the	Queen's
C	.	B	.	,	以前	的	这	皇家	威尔士语	燧发枪兵	,	现在	上校	的	这	女王大学

['westmɪnstə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] .

Westminster	Volunteers	.
威斯敏斯特	志愿者	.

CB，曾服役于皇家威尔士燧发枪团，现任女王威斯敏斯特志愿军上校。

[sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['membəz] ['temprərəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kəʊts] [waɪlst] [ðeɪ] [ə'drest]

Some	talk	of	the	two	Members	temporarily	changing	coats	whilst	they	addressed
一些	讲话	的	这	二	成员	暂时地	变化	外套	而	他们	已解决

[ðə; ði] [haʊs] .

the	House	.
这	房子	.

有人说这两位议员在向议会发言时临时换了件外套。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['haʊəd] ['vɪn.sənz] [sə'dʒestʃən] .

This	was	Howard	Vincent's	suggestion	.
这	曾是	霍华德	文森特的	建议	.

这是霍华德·文森特的建议。

" [ai]['fænsi] , ['brʌðə(r)] ['hɑːdɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌpɪktʃə'reskli] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]

"	I	fancy	,	Brother	Hardie	,	"	he	said	,	"	it	would	picturesquely	emphasise	the
"	我	想要	,	兄弟	哈迪	,	"	他	说	,	"	它	会	风景如画	强调	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

"我想，哈迪兄弟，"他说，"这会生动地突出这种情况。"

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [ðʌs] [meɪd] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] ['aʊə(r)][kəʊts] .

don't	you	know	,	if	we	thus	made	community	of	at	least	our	coats	.
不	你	知道	,	如果	我们	因此	制成	社区	的	在	至少	我们的	外套	.

难道你不知道吗？如果我们至少把我们的外套变成共同财产的话。

[ðæts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['gɑːmənt] [juː; jʊ][weə(r)] .

That's	rather	a	remarkable	garment	you	wear	.
那就是	相当	一个	卓越	服装	你	穿	.

你穿的这件衣服真特别。

[ɪf] [ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɔː(r)][maɪn] ,

If	I	put	it	on	,	and	you	wore	mine	,
如果	我	放	它	在	,	和	你	穿着	矿	,

如果我穿上它，而你穿了我的，

[ðen] [haʊs] [wʊd] [siː] [haʊ] ['θʌrəli] [wʌn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

then	House	would	see	how	thoroughly	one	we	are	.
然后	房子	会	看	如何	彻底	一	我们	是	.

那样一来，豪斯就会明白我们是多么团结一致了。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ? "

Do	you	mind	?	"
做	你	头脑	?	"

你介意吗？ "

" [wel] , " [sed] ['hɑːdɪ] , ['djuːbiəsli] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] ,

"	Well	,	"	said	Hardie	,	dubiously	,	"	there's	a	good	many	things	in	the	pockets	,
"	出色地	,	"	说	哈迪	,	可疑地	,	"	有	一个	好的	许多	事物	在	这	口袋	,

"嗯，"哈迪半信半疑地说，"口袋里有很多东西。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [get] [luːs] [ɪf] [juː; jʊ] [went] ['mɔːlɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊt] .

and	they	might	get	loose	if	you	went	mauling	round	with	the	coat	.
和	他们	可能	得到	松动的	如果	你	去	撕咬	圆形的	和	这	外套	.

如果你穿着外套到处乱窜，它们可能会挣脱。

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [wiːl; wɪl][gəʊ][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [dʌdz] . "

So	I	think	,	if	you	don't	mind	,	we'll	go	in	our	own	duds	.	"
所以	我	思考	,	如果	你	不	头脑	,	出色地	去	在	我们的	自己的	失败	.	"

所以我想，如果你不介意的话，我们就穿自己的衣服去吧。

" [əʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , ['kəʊldli] ,

"	Oh	,	as	you	please	,	"	said	the	Colonel	,	coldly	,
"	哦	,	作为	你	请	,	"	说	这	上校	,	冷冷地	,

“哦，如你所愿，”上校冷冷地说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [pæl] .

a	little	hurt	at	this	evidence	of	lack	of	confidence	on	part	of	his	new	pal	.
一个	小的	伤害	在	这	证据	的	缺少	的	信心	在	部分	的	他的	新的	朋友	.

看到新朋友缺乏自信的表现，他有点受伤。

[səʊ][doʊnt] - [kɪə(r)] ['hɑːdɪ] , ['muːvɪŋ] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ə'dres] , [ɔː'reɪt, 'ɔːreɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

So	Don't	-	Keir	Hardie	,	moving	Amendment	to	Address	,	orated	in	his	own
所以	不	-	基尔	哈迪	,	移动	修正案	到	地址	,	演讲	在	他的	自己的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

所以，别这样——基尔·哈迪在提出修正案时，穿着自己的衣服发表了演讲。

[waɪlst] ['haʊəd] ['vɪnsnt] [sæt] [ə'bʌv] ['gæŋweɪ] [nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð]

whilst	Howard	Vincent	sat	above	Gangway	near	him	,	and	punctuated	his	speech	with
而	霍华德	文森特	卫星	多于	舷梯	靠近	他	,	和	标点符号	他的	演讲	和

[pə'sɪstənt] [kraɪ][ɒv; əv] " [hɪə(r)] !

persistent	cry	of	"	Hear	!
执着的	哭	的	"	听到	!

霍华德·文森特坐在他附近的舷梯上方，一边讲话一边不停地喊着“听着！”

[hɪə(r)] !

hear	!
听到	!

听到！

" [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['fɪgə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [meɪd] .

"	A	notable	figure	his	friend	made	.
"	一个	值得注意的	数字	他的	朋友	制成	.

“他的朋友成就了一位杰出人物。”

['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ðɪ][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][doʊnt] - [kɪə(r)] ['hɑːdɪ] ['haʊshəʊld]

Evidently	in	the	ranks	of	the	Unemployed	in	the	Don't	-	Keir	Hardie	household
显然	在	这	排名	的	这	失业	在	这	不	-	基尔	哈迪	家庭

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][kəʊm][ænd; ənd] [brʌʃ] .

are	the	comb	and	brush	.
是	这	梳子	和	刷子	.

显然，在唐·凯尔·哈迪家的失业者队伍中，还有梳子和刷子。

[θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] , ['mætɪd] [ɒn] [hed] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [doʊnt] - [kɪə(r)] [lʊkt] [ɒn]

Through	a	mass	of	black	hair	,	matted	on	head	and	chin	,	Don't	-	Keir	looked	on
通过	一个	大量的	的	黑色的	头发	,	哑光	在	头	和	下巴	,	不	-	基尔	看起来	在

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

House	of	Commons	.
房子	的	公共领域	.

透过一头乱蓬蓬的黑发，唐特·基尔（Don't-Keir）望向下议院。

[ðə; ðɪ][kəʊt] ['haʊəd] ['vɪnsnt] ['hæŋkə] ['ɑːftə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['dʒækɪt] , [kʌt] [ʃɔːt] ,

The	coat	Howard	Vincent	hankered	after	was	rather	a	jacket	,	cut	short	,
这	外套	霍华德	文森特	渴望	后	曾是	相当	一个	夹克	,	切	短的	,

霍华德·文森特梦寐以求的那件外套其实是一件短款夹克。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːki] ['mʌstəd] - [hjuːd] ['traʊzərz]

so	as	to	hide	little	of	the	effulgence	of	his	murky	mustard	-	hued	trowsers
所以	作为	到	隐藏	小的	的	这	光辉	的	他的	浑浊的	芥末	-	有色	裤子

.

:

.

所以，他那条暗黄色裤子的光泽几乎无法掩盖。

[p'ɒkɪts] [ə'laɪk][ɒv; əv] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['dʒækɪt][wɜː(r); wə(r)] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .

Pockets	alike	of	trowsers	and	jacket	were	bulging	with	letters	and	papers	.
口袋	同样	的	裤子	和	夹克	是	凸起	和	信件	和	文件	.

裤子和外套的口袋里都塞满了信件和文件。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['pəʊstɪd][ə; eɪ]

You	could	see	when	he	stood	up	to	speak	that	he	had	just	posted	a
你	可以	看	什么时候	他	站立	向上	到	说话	那	他	有	只是	发布	一个

['letə(r)][tuː; tə][hɪm'self] ,

letter	to	himself	,
信	到	他自己	,

从他站起来讲话的那一刻起，你就能看出他刚刚给自己寄了一封信。

['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] , [wɪtʃ] ['əʊnli][hɑːf] [kən'siːld] [ɪts] ['sɜːfɪs] .

sticking	it	in	his	waistcoat	pocket	,	which	only	half	concealed	its	surface	.
粘性	它	在	他的	马甲	口袋	,	哪个	仅有的	一半	暗	它是	表面	.

他把它塞进马甲口袋里，口袋只遮住了它一半的表面。

" [aɪ][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [gɔːrst] , ['kjʊəriəsli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [doʊnt] - [kɪə(r)] ['hɑːdɪ] ,

"	I	don't	exactly	know	how	it	is	,	"	said	Gorst	,	curiously	regarding	Don't	-	Keir	Hardie	,
"	我	不	确切地	知道	如何	它	是	,	"	说	戈斯特	,	奇怪的是	关于	不	-	基尔	哈迪	,

“我不太清楚情况如何，”戈斯特好奇地指着唐·凯尔·哈迪说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] , " [bʌt; bət]['aʊə(r)] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ]

and	his	eruption	of	correspondence	,	"	but	our	friend	,	for	whom	I
和	他的	火山爆发	的	一致	,	"	但	我们的	朋友	,	为了	谁	我

[ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [vəʊt] ,

shall	certainly	vote	,
将	当然	投票	,

以及他爆发的一系列信件，“但是我们的朋友，我一定会投票支持他，

['sʌmhaʊ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɛləbi] .

somehow	reminds	me	of	Mrs	.	Jellaby	.
不知何故	提醒	我	的	太太	.	杰拉比	.

不知怎的，这让我想起了杰拉比夫人。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [veɪg] ['pɜːpəs] , [ðə; ði] [seɪm] [self] - [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['pʌblɪk]

The	same	earnestness	of	vague	purpose	,	the	same	self	-	devotion	to	public
这	相同的	认真	的	模糊的	目的	,	这	相同的	自己	-	虔诚	到	民众

['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lɑːdʒ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

questions	,	and	the	same	large	correspondence	.
问题	,	和	这	相同的	大的	一致	.

对模糊目标的同样热忱，对公共事务的同样奉献精神，以及同样大量的通信。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['aʊə(r)]

I	wouldn't	be	surprised	,	if	you	had	the	opportunity	of	examining	our
我	不会	是	惊讶	,	如果	你	有	这	机会	的	检查	我们的

[frɛndz] [hændz] ,

friend's	hands	,
朋友们	双手	,

如果你有机会检查我们朋友的手，我不会感到惊讶。

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] [ɪŋkt] [ðæn; ðən] ['hɔːni] .
if you found them rather inked than horny .
如果 你 成立 他们 相当 墨迹 比 好色 .

如果你发现他们与其说是色情不如说是纹身。

[stɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [nɒt][ɪg'zæktli][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,
Still , I shall vote for him , and say something , if not exactly in his favour ,
仍然 , 我 将 投票 为了 他 , 和 说 某物 , 如果 不是 确切地 在 他的 偏爱 ,

不过，我还是会投票给他，并且会说些什么，即使不是完全支持他的话。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ðæt] [wɪl] ['pʌz(ə)l]['aʊə(r)] ['feloʊz] [ænd; ənd] [raɪl][ðə; ði] [bentʃ] ['ɒpəzɪt] .
at least a few words that will puzzle our fellows and rile the Bench opposite .
在 至少 一个 很少 字 那 将要 谜 我们的 伙伴们 和 激怒 这 长椅 对面的 .

至少有几句话会让我们的同僚感到困惑，也会激怒对面的法官。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [doʊnt] - [kɪə(r)] ['hɑːdɪ] [muːvd] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ə'dres] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn]
" Business done . — Don't - Keir Hardie moved Amendment to Address , calling upon
" 商业 完毕 . — 不 - 基尔 哈迪 已搬 修正案 到 地址 , 呼叫 之上
['pɑːləmənt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ;
Parliament to provide for Unemployed ;
议会 到 提供 为了 失业 ;

"事情结束了。——基尔·哈迪提出修正案，呼吁议会为失业者提供救济；

['negətɪvd] [baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .
negatived by 276 votes against 109 .
负面 经过 - 投票 反对 - .

以276票反对、109票赞成的结果被否决。

['wenzdeɪ] . — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˌɪnvə'nes] ['bʌrə] ,
Wednesday . — " It was a good thing to win the Inverness Burghs ,
周三 . — " 它 曾是 一个 好的 事物 到 赢 这 因弗内斯 自治市镇 ,

星期三——"赢得因弗内斯自治市镇锦标赛是一件好事，

" [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [dʒʌst] [naʊ] , [rɪ'flektɪvli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" said the Squire of Malwood just now , reflectively stroking his chin .
" 说 这 乡绅 的 - 只是 现在 , 反思地 抚摸 他的 下巴 .

"马尔伍德乡绅刚才一边若有所思地抚摸着下巴一边说道。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [geɪn] .
" But it was not all gain .
" 但 它 曾是 不是 全部 获得 .

但并非全是收获。

['fɪnli] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Finlay worth a good deal to us .
芬利 值得 一个 好的 交易 到 我们 .

芬利对我们来说价值不菲。

[ɪn] ['moments] [ɒv; əv] [pɹəf'aʊndəst] [dɪ'preʃn] [hiː; hi]['æktɪd][ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
In moments of profoundest depression he acted upon Mr . G . with remarkable
在 时刻 的 最深邃 沮丧 他 行动 之上 先生 . G . 和 卓越
['tɒnɪk] [ɪ'fekt] .
tonic effect .
补品 影响 .

在G先生最沮丧的时候，他采取的行动产生了显著的治愈效果。

['ɒf(ə)n] [wen] [wiː; wi][sæt][ɒn]['ʌðə(r)][saɪd] , [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][bæd] ,
Often when we sat on other side , things going bad ,
经常 什么时候 我们 卫星 在 其他 边 , 事物 去 坏的 ,

通常当我们坐在另一边时，事情会变得很糟糕，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [hæz; həz] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] , [hi:; hi][hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] [tɜ:nd]
and **Mr** **.** **G** **.** **has** **seemed** **a** **little** **dull** **,** **he** **has** **accidentally** **turned**
和 先生 . G . 有 似乎 一个 小的 乏味的 , 他 有 偶然 转向
[raʊnd] ,
round **,**
圆形的 ,

G先生看起来有点迟钝，他不小心转过身去，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] ['fɪnli] , ['sɪtɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)][hi:; hi][dɪd] , [dʒʌst]
and **caught** **sight** **of** **Finlay** **,** **sitting** **,** **as** **you** **will** **remember** **he** **did** **,** **just**
和 捕捉 视线 的 芬利 , 坐着 , 作为 你 将要 记住 他 做过 , 只是
[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .
behind **us** **.**
在后面 我们 .

我们瞥见了芬利，他像你记得的那样，就坐在我们身后。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['aʊə(r)] [rɪ'vɪəd] [tʃi:f] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][mæn] .
In **a** **moment** **our** **revered** **Chief** **was** **another** **man** **.**
在 一个 片刻 我们的 受人尊敬的 首席 曾是 其他 男人 .

刹那间，我们尊敬的酋长变成了另一个人。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] , ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['evri] [nɜ:v] [vaɪbɹ'eɪtɪd] :
His **eye** **flashed** **,** **colour** **came** **back** **to** **his** **face** **,** **every** **nerve** **vibrated** **:**
他的 眼睛 闪光灯 , 颜色 来了 后退 到 他的 脸 , 每一个 神经 振动 :

他眼中闪过一丝光芒，脸色恢复了红润，全身的神经都颤抖起来：

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [wɒz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] .
Mr **.** **G** **.** **was** **himself** **again** **.**
先生 . G . 曾是 他自己 再次 .

G先生又恢复了往日的风采。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
On **the** **whole** **,**
在 这 所有的 ,

总体上，

[aɪ]['fænsi] ['fɪnli] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][tu:; tə][ˌju: 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] [vəʊts] [ɒn][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
I **fancy** **Finlay** **was** **worth** **more** **to** **us** **than** **the** **two** **votes** **on** **a** **Division** **,**
我 想要 芬利 曾是 值得 更多的 到 我们 比 这 二 投票 在 一个 分配 ,

我认为芬利对我们来说比他在投票表决中的两票更有价值。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [b'ɑ:təd] [hɪm] .
for **which** **we** **have** **bartered** **him** **.**
为了 哪个 我们 有 以物易物 他 .

我们用他换来了这一切。

" [mʌtʃ] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sez] .
" **Much** **in** **what** **the** **Squire** **says** **.**
" 很多 在 什么 这 乡绅 说道 .

"乡绅的话里有很多这样的话。"

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [mɔ:n] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nəʊ][həʊp] ,
It **turned** **out** **this** **afternoon** **he** **did** **not** **mourn** **as** **one** **who** **has** **no** **hope** **,**
它 转向 出去 这 下午 他 做过 不是 哀悼 作为 一 WHO 有 不 希望 ,

今天下午的事实证明，他并没有像一个绝望的人那样悲伤。

['fɪnli] [gɒn] , [bʌt; bət]['dʒesi] ['kɒlɪŋz] [rɪ'meɪnz] .
Finlay **gone** **,** **but** **Jesse** **Collings** **remains** **.**
芬利 已消失 , 但 杰西 科林斯 遗迹 .

芬利走了，但杰西·科林斯留了下来。

[hæz; həz][ɪn] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [seɪm] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ðæt] ['fɪnli]

Has	in	degree	,	the	same	physical	and	mental	effect	on	Mr	.	G	.	that	Finlay
有	在	程度	,	这	相同的	身体的	和	精神的	影响	在	先生	.	G	.	那	芬利

[hæd; həd] .

had	.
有	.

对 G 先生的身心影响程度与芬利的影响相同。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] , [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

This	afternoon	Mr	.	G	.	sitting	on	Treasury	Bench	,	apparently	waiting	for
这	下午	先生	.	G	.	坐着	在	财政部	长椅	,	显然	等待	为了

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Division	.
分配	.

今天下午，G先生坐在财政部长席上，显然是在等待裁决。

[dɪ'beɪt] [ɒn]['dʒesi] - [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ə'dres] ['flɪkərɪŋ] [aʊt] .

Debate	on	Jesse	Collings's	Amendment	to	Address	flickering	out	.
辩论	在	杰西	-	修正案	到	地址	闪烁	出去	.

关于杰西·科林斯提出的解决灯光闪烁问题的修正案的辩论。

['henri] ['faʊlə(r)] , [ɪn] ['vɪgərəs] [spiːtʃ] , [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənmənt] .

Henry	Fowler	,	in	vigorous	speech	,	had	replied	for	Government	.
亨利	福勒	,	在	蓬勃	演讲	,	有	回复	为了	政府	.

亨利·福勒慷慨激昂地为政府作答。

['edwəd] ['stænəp] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Edward	Stanhope	said	a	few	words	;	nothing	to	be	done	but	to	take	Division	.
爱德华	斯坦霍普	说	一个	很少	字	;	没有什么	到	是	完毕	但	到	拿	分配	.

爱德华·斯坦霍普说了几句话；除了接管师部之外，别无他法。

[waɪlst] ['stænəp] ['spiːkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Whilst	Stanhope	speaking	,	Mr	.	G	.	turned	round	to	see	how	forces	were
而	斯坦霍普	请讲	,	先生	.	G	.	转向	圆形的	到	看	如何	力量	是

['mʌstə] .

mustered	.
集结	.

斯坦霍普讲话时，G先生转过身去看兵力集结情况。

[ˌæksɪ'dentəli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn] [bə'nevələnt] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒesi] ['kɒlɪŋz] ,

Accidentally	his	eye	fell	on	benevolent	visage	of	Jesse	Collings	,
偶然	他的	眼睛	跌倒	在	仁慈	面容	的	杰西	科林斯	,

他的目光偶然落在了杰西·科林斯那张和蔼可亲的脸上。

[dʒʌst] [ðen] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [smaɪl] [ɒv; əv]['dʒiːniəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['kɒmplɪmənt] [peɪd] [hɪm][baɪ]

just	then	lit	up	with	smile	of	genial	satisfaction	at	compliment	paid	him	by
只是	然后	点燃向上		和	微笑	的	和蔼可亲	满意	在	赞扬	有薪酬的	他	经过

['pɜːsən(ə)l] ['refrəns] [ɪn] ['stænhəʊps] [spiːtʃ] .

personal	reference	in	Stanhope's	speech	.
个人的	参考	在	斯坦霍普的	演讲	.

就在这时，斯坦霍普在演讲中亲自提及他，他脸上露出了亲切满意的笑容。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . - [es] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] ['ɔːltəd] .

In	an	instant	Mr	.	G	.	'	s	visage	and	attitude	altered	.
在	一个	立即的	先生	.	G	.	-	s	面容	和	态度	已修改	.

G先生的脸色和态度瞬间发生了变化。

[ðə; ði] [spel] [hæd; həd] [wɜːkt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [haʊs] [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['stænəp] ,

The	spell	had	worked	,	and	to	surprise	of	House	he	followed	Stanhope	,
这	拼写	有	工作	,	和	到	惊喜	的	房子	他	随后	斯坦霍普	,

咒语奏效了，令豪斯惊讶的是，他竟然跟着斯坦霍普走了。

['fɔːlɪŋ] ['streɪtˌweɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dʒesi] , ['triːtɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] - ,
falling straightway upon the unsuspecting Jesse , treating him , as Grandolph ,
坠落 立刻 之上 这 毫无戒心的 杰西 , 治疗 他 , 作为 - ,

他们径直扑向毫无防备的杰西，把他当成格兰多夫一样对待。

[æn; ən][ə'mjuːzd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [əb'zɜːvd] ,
an amused and interested spectator of the scene , observed ,
一个 觉得好笑 和 感兴趣的 旁观者 的 这 场景 , 观察到 ,

一位饶有兴致的旁观者观察到：

" [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪgərəs] [fəˌmɪli'ærəti][ˌpæntə'luːn][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [æt; ət]
" with all the vigorous familiarity Pantaloon is accustomed to meet with at
" 和 全部 这 蓬勃 熟悉 灯笼裤 是 习惯 到 见面 和 在
[krənəʊt'rɒpɪk] .
Christmastide .
圣诞节 .

"带着潘塔隆在圣诞节期间习以为常的那种热情洋溢的熟悉感。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [grænd] [əʊld] [ˌmæriə'net] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [həʊm] - [ruːl] [dɑːns] .
THE GRAND OLD MARIONETTE ; OR , THE HOME - RULE DANCE .
这 盛大 老的 木偶 ; 或者 , 这 家 - 规则 舞蹈 .

老牌木偶剧；或者，自治舞。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['mɪstə(r)] .
Business done . — Mr .
商业 完毕 . — 先生 .

交易完成。——先生

[dʒiː] . " [gəʊz][fɔː(r); fə(r)] " ['dʒesi] ['kɒlɪŋz] .
G . " goes for " Jesse Collings .
G . " 去 为了 " 杰西 科林斯 .

G."喜欢"杰西·科林斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['fraɪdeɪ] , [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . — [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] ['lɪbərəlz] [ɪn] [sʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [trɪm][æz; əz]
Friday , 2 a . m . — Long time since I saw Liberals in such fighting trim as
星期五 , 2 一个 . 米 . — 长的 时间 自从 我 锯 自由派 在 这样的 斗争 修剪 作为
[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
at this moment .
在 这 片刻 .

星期五凌晨 2 点——我已经很久没见过自由派人士像现在这样斗志昂扬了。

[biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] [dɪ'skʌsɪŋ] ['red.məndz] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] ['dainəmitɑːd] .
Been at it all night discussing Redmond's motion for release of Dynamitards .
到过 在 它 全部 夜晚 讨论 雷德蒙德的 运动 为了 发布 的 炸药 .

昨晚一直在讨论雷德蒙德提出的释放炸药小子们的动议。

['æskwɪθ] [meɪd] [spiːtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [kən'fɜːmd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːlə'mentri] [pə'zɪʃ(ə)n]
Asquith made speech that has confirmed and improved his Parliamentary position
阿斯奎斯 制成 演讲 那 有 确认的 和 改进 他的 议会 位置
.
:
.

阿斯奎斯的演讲巩固并提升了他的议会地位。

[æt; ət]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə][wʌn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['teɪkən] , ['gɪvɪŋ] ['θʌmpɪŋ] [mə'dʒɒrəti] , - ,
At quarter to one this morning Division taken , giving thumping majority , 316 ,
在 四分之一 到 一 这 早晨 分配 已采取 , 给予 怦 多数 , - ,
[tu:; tə] ['gʌvənmənt] .
to Government .
到 政府 .

今天凌晨一点四十五分进行投票表决，政府以316票的绝对优势获胜。

[wen] ['fɪgəz] [ə'naʊnst] , ['ʌlstə(r)]['membə(r)] [mu:vd] [ə'dʒɜ:nmənt] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] .
When figures announced , Ulster Member moved Adjournment of Debate .
什么时候 数据 宣布 , 阿尔斯特 成员 已搬 休会 的 辩论 .

数据公布后，阿尔斯特议员提议休会。

['wɒnts] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [rɪ'li:s] [ɒv; əv] [ˌgwi:'dɔ:r] ['prɪznər] .
Wants to talk about release of Gweedore prisoners .
想要 到 讲话 关于 发布 的 格威多尔 囚犯 .

想谈谈释放格威多尔囚犯的事。

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - ; " [twelv] [ə'klɑ:k] [ru:l] [sə'spendɪd] ;
" Right you are , " said Squire of Malwood ; " Twelve o'Clock Rule suspended ;
" 正确的 你 是 , " 说 乡绅 的 - ; " 十二 点钟 规则 暂停 ;
[wi:; wi][kæn; kən][sɪt][ɔ:l] [naɪt] .
we can sit all night .
我们 能 坐 全部 夜晚 .

“你说得对，”马尔伍德乡绅说道；“十二点钟的规矩暂停执行；我们可以坐一整夜。”

['faɪə(r)] [ə'weɪ] !
Fire away !
火 离开 !

开火吧!

" [prɪns] ['ɑ:θə(r)] ,
" Prince Arthur ,
" 王子 亚瑟 ,

“亚瑟王子，

[fə'getfl] [ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪəf(ə)l] [naɪts] [hi:; hi][hæz; həz][sæt][ʌp] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɪn] ['kʌmpəni]
forgetful of many cheerful nights he has sat up hearing the chimes in company
健忘 的 许多 快乐 夜晚 他 有 卫星 向上 听力 这 编钟 在 公司
[wɪð] [tɪm] ['hi:li] ,
with Tim Healy ,
和 蒂姆 希利 ,

他忘记了许多个与蒂姆·希利一起彻夜聆听钟声的快乐夜晚。

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðɪs] [æz; əz] [tɪ'rænɪk(ə)l] [prə'si:dɪŋ] .
protested against this as tyrannical proceeding .
抗议 反对 这 作为 强横 进行中 .

他们抗议这种做法是暴政。

['aɪrɪʃ] ['membəz] [mæst] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] [haul] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Irish Members massed below Gangway howled with delight .
爱尔兰 成员 大量 以下 舷梯 嚎叫 和 喜 .

聚集在舷梯下方的爱尔兰成员们欢呼雀跃。

[ðeə(r)] [tɜ:n] [kʌm] [naʊ] .
Their turn come now .
他们的 转动 来 现在 .

现在轮到他们了。

[lɒŋ] [ðeɪ] [grəʊn] ['ʌndə(r)] [prɪns] ['ɑ:rθərz] ['aɪən] [hi:l] .
Long they groaned under Prince Arthur's iron heel .
长的 他们 呻吟 在下面 王子 亚瑟的 铁 脚跟 .

他们长久以来都在亚瑟王子的铁蹄下呻吟。

[naʊ] [ðev] [gɒt] [hɪm] [daʊn] ,
Now they've got him down ,
现在 他们有 得到 他 向下 ,

现在他们把他制服了。

[ænd; ənd] [dɑːns] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd] [həʊˈmerɪk] [bəːsts] [ɒv; əv]
and dance round him with shouts of exultation and Homeric bursts of
和 舞蹈 圆形的 他 和 喊叫 的 大喜 和 荷马史诗 爆发 的
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

他们围着他跳舞，欢呼雀跃，发出荷马式的狂笑。

['hɑːdli] [kæn; kən] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɪn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [pegz] [əˈlɒŋ] ,
Hardly can his voice be heard above the din ; but he pegs along ,
几乎 能 他的 嗓音 是 听到 多于 这 din ; 但 他 钉子 沿着 ,

他的声音几乎被嘈杂声淹没；但他仍在坚持。

['faɪnəli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['dʒuːbɪlənt] [mɒb] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] ; [ə'dresɪz] [hɪm'self] [tuː; tə]
finally turning his back on jubilant mob below Gangway ; addresses himself to
最后 转弯 他的 后退 在 喜庆 暴民 以下 舷梯 ; 地址 他自己 到
['spiːkə(r)] ,
Speaker ,
扬声器 ,

最后他背对着廊下欢呼雀跃的人群，转而向议长发表讲话。

['edʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sentəns] [ə'mɪd] [kəm'pærətɪv] ['pɔːzɪz] [ɪn] ['ʌprɔː(r)] .
edging in a sentence amid comparative pauses in uproar .
边缘 在 一个 句子 之中 比较 停顿 在 骚动 .

在喧闹声中，句子在对比性的停顿中显得突兀。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] ['proʊtests; prə'tests] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə] [fɔːs] ; ['lɪbərəlz] ['ɒpəzɪt] , [tʃɪəd]
Prince Arthur protests he will not yield to force ; Liberals opposite , cheered
王子 亚瑟 抗议活动 他 将要 不是 屈服 到 力量 ; 自由派 对面的 , 欢呼
[baɪ] [njuːz] [frɒm; frəm] ['wɔːlsɔːl] ,
by news from Walsall ,
经过 消息 从 沃尔索尔 ,

亚瑟王子抗议他不会屈服于武力；自由党人则因沃尔索尔传来的消息而欢欣鼓舞。

['fɒləʊɪŋ] [fɑːst] [ɒn] [hiːlz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət] ['hælɪfæks] , [lɑːf] [ænd; ənd] [skɒf] .
following fast on heels of triumph at Halifax , laugh and scoff .
下列的 快速地 在 高跟鞋 的 胜利 在 哈利法克斯 , 笑 和 嘲笑 .

在哈利法克斯取得胜利之后，人们纷纷嘲笑和讥讽。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['seɪfli] [pækt] [ɒf] [tuː; tə] [bed] ;
Mr . G . safely packed off to bed ;
先生 . G . 安全 包装 离开 到 床 ;

G先生安心地收拾行装上床睡觉了；

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒn] [frʌnt] [bentʃ] ['evɪdəntli] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
the Squire and his brother officers on Front Bench evidently ready to make a
这 乡绅 和 他的 兄弟 警官 在 正面 长椅 显然 准备好 到 制作 一个
[naɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
night of it .
夜晚 的 它 .

乡绅和坐在前排的军官们显然准备彻夜狂欢。

[tɪm] ['hiːli] , ['reɪdiənt] [wɪð] [ðɪs] [reə(r)] [ænd; ənd] ['rəʊzi] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] ,
Tim Healy , radiant with this rare and rosy reflection of the good old times ,
蒂姆 希利 , 辐射状 和 这 稀有的 和 红润 反射 的 这 好的 老的 时代 ,

蒂姆·希利容光焕发，脸上洋溢着对美好旧时光的罕见而美好的回忆。

[əb'zə:vz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [æn; ən] ['eksələnt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][bɪ'gɪn] [freʃ] [wɜ:k] .

observes	it	is	"	an	excellent	hour	of	the	evening	to	begin	fresh	work	.
观察	它	是	"	一个	出色的	小时	的	这	晚上	到	开始	新鲜的	工作	.

他认为这是"傍晚开始新工作的绝佳时间"。

" [mɔ:(r)] ['hʌbʌb] ; [haʊs] [di'vaid] , ['ʃəʊɪŋ] ['gʌvənmənt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] -

"	More	hubbub	;	House	divides	,	showing	Government	in	possession	of	majority	of	80
"	更多的	尘嚣	;	房子	分割	,	显示	政府	在	拥有	的	多数	的	-

.

:

.

"更多喧嚣；众议院分裂，显示政府拥有 80 席的多数席位。

[rɪ'nju:d] ['tju:mʌlt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒbi] .

Renewed	tumult	when	they	come	back	from	the	Lobby	.
更新	骚乱	什么时候	他们	来	后退	从	这	大厅	.

他们从大厅回来后，又引发了一阵骚动。

['dʒesi] ['kɒlɪŋz] ['raɪzɪŋ] , [wɪð] [ɪn'tent][tu:; tə][ɪm'plɔ:(r)] [haʊs] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ɪts]['dɪgnəti] , [ɪz][met]

Jesse	Collings	rising	,	with	intent	to	implore	House	to	remember	its	dignity	,	is	met
杰西	科林斯	上升	,	和	意图	到	恳求	房子	到	记住	它是	尊严	,	是	遇见

[wɪð] [sʌtʃ] [swɪft] ,

with	such	swift	,
和	这样的	迅速	,

杰西·科林斯起身，意图恳求豪斯谨记尊严，却遭到了如此迅速的拒绝。

['sʌd(ə)n] , ['ræmpənt][rɔ:(r)][ɒv; əv] " [ræt] ! [ræt] !

sudden	,	rampant	roar	of	"	Rat	!	Rat	!
突然	,	猖獗	吼	的	"	鼠	!	鼠	!

突然，一阵肆无忌惮的咆哮声传来："老鼠！老鼠！"

" [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['kɒntest] , [hi:; hi] [səb'saɪdz] .

"	that	after	ineffectual	contest	,	he	subsides	.
"	那	后	无效	竞赛	,	他	消退	.

"在无效的抵抗之后，他便消沉了。"

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ; ['gʌvənmənt] [mə'dʒɒrəti] [gɒn] [ʌp][wʌn] .

Another	Division	;	Government	majority	gone	up	one	.
其他	分配	;	政府	多数	已消失	向上	一	.

又一个席位；政府多数席位增加一席。

[freʃ] ['məʊʃn] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'dʒɜ:nmənt] ;

Fresh	Motion	made	for	Adjournment	;
新鲜的	运动	制成	为了	休会	;

提出休会动议；

['membəz] ['taɪtnɪŋ] [ðeə(r)] [belts] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] , [wen] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] -

Members	tightening	their	belts	for	all	-	night	sitting	,	when	Squire	of	Malwood
成员	收紧	他们的	腰带	为了	全部	-	夜晚	坐着	,	什么时候	乡绅	的	-

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [gɪvz] [ɪn] .

unexpectedly	gives	in	.
不料	给予	在	.

成员们正勒紧裤腰带准备通宵守候，这时马尔伍德乡绅却出人意料地妥协了。

" [gəʊ][ɒn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

"继续！

[gəʊ][ɒn] !

go	on	!
去	在	!

继续！

" [ɪk'saɪtɪd] ['lɪbərəlz] [kraɪ] .
" excited Liberals cry .
" 兴奋的 自由派 哭 .

自由派人士兴奋地喊道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [əʊld] ['rəʊmən] , ['θrəʊɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] ['təʊgə] ['əʊvə(r)]
" No , " said the dignified Old Roman , throwing an imaginary toga over
" 不 , " 说 这 凝重 老的 罗马 , 投掷 一个 假想 长袍 超过
[səb'stænʃ(ə)l] ['ʃəʊldə(r)] .
substantial shoulder .
重大的 肩膀 .

"不,"那位举止庄重的古罗马人说道，同时将一件想象中的托加长袍搭在了宽阔的肩膀上。

" [nəʊ] ? [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
" No ? they have done enough to make their position clear before the country .
" 不 ? 他们 有 完毕 足够的 到 制作 他们的 位置 清除 前 这 国家 .

不？他们已经做了足够多的事情，向全国人民表明了自己的立场。

[let] [ðem; ðəm] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
Let them go to bed .
让 他们 去 到 床 .

让他们去睡觉吧。

" [səʊ] [æt; ət] [ˌtuː'tuː] : - [ə; eɪ] . [em] . [ðeɪ] [went] .
" So at 2 : 20 a . m . they went .
" 所以 在 2 : - 一个 . 米 . 他们 去 .

“于是凌晨 2 点 20 分，他们出发了。”

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bləʊɪŋ] [greɪt] [gʌnz] .
Business done . — Blowing great guns .
商业 完毕 . — 吹 伟大的 枪支 .

生意完成了。——吹响了大炮。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] , [wen] [prɪns]
Friday Night . — A flash in the pan at the opening of the Sitting , when Prince
星期五 夜晚 . — 一个 闪光 在 这 平底锅 在 这 开幕 的 这 坐着 , 什么时候 王子
['ɑːθə(r)] ,
Arthur ,
亚瑟 ,

星期五晚上——在会议开幕式上，亚瑟王子短暂露面，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] - , [hɪt]
meaning to smite at the unoffending figure of the Squire of Malwood , hit
意义 到 惩击 在 这 无害的 数字 的 这 乡绅 的 - , 打
['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
Mr . G . He explained ,
先生 . G . 他 解释 ,

他本意是想惩罚无辜的马尔伍德乡绅，结果却打中了G先生。他解释说：

[ænd; ənd] [ə'pɔlədʒaiz] ; [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dʌl] [naɪt] .
and apologised ; thereafter , a long , dull night .
和 道歉 ; 此后 , 一个 长的 , 乏味的 夜晚 .

他道了歉；此后，度过了一个漫长而沉闷的夜晚。

['deɪvɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ə'mɪd] [laʊd] [tʃɪəz] [frɒm; frəm] [bəuθ] [saɪdz] .
Davitt took his seat , amid loud cheers from both sides .
戴维特 采取 他的 座位 , 之中 大声 干杯 从 两个都 侧面 .

戴维特入座，双方观众都报以热烈的欢呼声。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['epɪsəʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ɒnərəb(ə)l] [bəuθ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [haʊs] .
A curious episode in his history , honourable both to him and House .
一个 好奇的 插曲 在 他的 历史 , 光荣的 两个都 到 他 和 房子 .

这是他人生中一段奇特的经历，对他和豪斯来说都是一件光荣的事。

[ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [mæn]['deɪvɪt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] ['merɪt] .

A	real	good	man	Davitt	,	with	all	the	modesty	of	sterling	merit	.
一个	真实的	好的	男人	戴维特	,	和	全部	这	谦逊	的	英镑	优点	.

戴维特真是个好人，谦逊有礼，品德高尚。

[stɪl] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɑːgju'mentətɪv] .

Still	,	inclined	to	be	argumentative	.
仍然	,	倾斜	到	是	争论	.

不过，他仍然喜欢与人争论。

[hæd; həd] ['skeəsli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,

Had	scarcely	taken	his	seat	,	when	he	came	up	to	me	,	and	said	,
有	几乎	已采取	他的	座位	,	什么时候	他	来了	向上	到	我	,	和	说	,

他刚坐下，就走到我面前说：

" [ɪts] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['təʊbi] , [tuː; tə][biː; bi][em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)][bɑːrks] ; [bʌt; bət][aɪm][em]

"	It's	very	well	for	you	,	Toby	,	to	be	M	.	P	.	for	Barks	;	but	I'm	M
"	它是	非常	出色地	为了	你	,	托比	,	到	是	M	.	P	.	为了	巴克斯	;	但	我是	M

. [piː] . [fɔː(r); fə(r)] ['tenpəns] .

.	P	.	for	Tenpence	.
.	P	.	为了	十分钱	.

“托比，你当选巴克斯选区的议员很好；但我可是滕彭斯选区的议员。”

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [sʌm] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][tuː; tə][wɪn][maɪ] [siːt] .

Yes	,	that's	the	precise	sum	it	cost	me	to	win	my	seat	.
是的	,	那就是	这	精确的	和	它	成本	我	到	赢	我的	座位	.

是的，那正是我赢得这个席位所花费的金额。

" [njuː] ['membəz] [kʌm] , [ænd; ənd][əʊld][wʌnz] [dɪ'pɑːt] .

"	New	Members	come	,	and	old	ones	depart	.
"	新的	成员	来	,	和	老的	一个	离开	.

新成员加入，老成员离开。

['evribɒdi] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['dʒenɪŋz] , [ə; eɪ][faɪn] - [neɪˌtʃəd] , [haɪ]

Everybody	sorry	to	hear	of	the	death	of	Louis	Jennings	,	a	fine	-	natured	,	high
大家	对不起	到	听到	的	这	死亡	的	路易斯	詹宁斯	,	一个	美好的	-	自然	,	高的

- [s'əʊld] [mæn] ,

-	souled	man	,
-	有灵魂的	男人	,

听到路易斯·詹宁斯去世的消息，大家都很悲痛，他是一位性情温和、心地高尚的人。

[ɒv; əv] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][waɪd]['kʌltʃə(r)] .

of	brilliant	intellect	and	wide	culture	.
的	杰出的	智力	和	宽的	文化	.

拥有卓越的智慧和广博的文化修养。

[ɪn]['leɪtə(r)] ['seʃ(ə)nz] [hæz; həz] [biːn] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] ['ɪlnəs] [ðæt] ['kærid] [hɪm] [ɒf]

In	later	Sessions	has	been	handicapped	by	the	cruel	illness	that	carried	him	off
在	之后	会议	有	到过	残疾人	经过	这	残忍的	疾病	那	携带	他	离开

[waɪlst] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] .

whilst	in	his	prime	.
而	在	他的	主要的	.

晚年的塞申斯深受疾病困扰，这场残酷的疾病在他事业的巅峰时期夺走了他的生命。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [æt; ət]['westmɪnstə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

But	he	made	his	mark	at	Westminster	as	he	had	done	in	New	York	,
但	他	制成	他的	标记	在	威斯敏斯特	作为	他	有	完毕	在	新的	约克	,

但他像在纽约一样，在威斯敏斯特也取得了显著成就。

['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skweə(r)] .

India	,	and	Printing	House	Square	.
印度	,	和	印刷	房子	正方形	.

印度，以及印刷厂广场。

['bɪznəs] [dʌn] . — [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ə'dres] .
Business done . — Still talking round Address .
商业 完毕 . — 仍然 说 圆形的 地址 .

生意办妥了。——还在四处转转。

[ðə; ði] [nju:] ['dɒktə(r)] .
THE NEW DOCTOR .
这 新的 医生 .

新医生。

" [ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] - ['telɪŋ] [əʊ] - [ˌem 'i:] - [aʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)]
" The hidear of a Young Man like that a - telling o ' Me ' ow poor
" 这 - 的 一个 年轻的 男人 喜欢 那 一个 - 讲述 o - 我 - 现在 贫穷的
['pi:pəlz] ['tʃɪldrən] - [bi:; bi] [fed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] !
people's Children houghter be Fed and looked after !
人们的 孩子们 - 是 美联储 和 看起来 后 !

"像他这样的年轻人的隐秘心事，让我明白穷人的孩子应该得到怎样的喂养和照顾！"

[waɪ] , [aɪv] ['berid] [ˌfɔ:'ti:n] [əʊ] - [maɪ] [əʊn] !
Why , I've buried Fourteen o ' my own !
为什么 , 我已经 埋葬 十四 o - 我的 自己的 !

我亲手埋葬了十四个亲人!

" [ðə; ði] ['li:g(ə)l] ['ɪnfənts] [gaɪd] [tu:; tə] ['nɒlɪdʒ] .
" THE LEGAL INFANT'S GUIDE TO KNOWLEDGE .
" 这 合法的 婴儿的 指导 到 知识 .

《法律上的未成年人知识指南》。

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
Concerning the Stock Exchange .
有关 这 库存 交换 .

关于证券交易所。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
What is the Stock Exchange ?
什么 是 这 库存 交换 ?

什么是证券交易所?

['ɑ:nsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[ðə; ði][best] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)]['mɒntɪ; 'mɒntеɪ]['kɑ:ləʊ] .
The best English substitute for Monte Carlo .
这 最好的 英语 代替 为了 蒙特 卡洛 .

蒙特卡洛的最佳英文替代品。

[kju:] . [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['eni] ['raɪvlz] ?
Q . Has it any rivals ?
问 . 有 它 任何 竞争对手 ?

问：它有竞争对手吗?

[ə; eɪ] . ['sɜ:t(ə)nli] ; [ðə; ði] [tɜ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:d] - [ru:m] .
A . Certainly ; the Turf and the Card - room .
一个 . 当然 ; 这 草皮 和 这 卡片 - 房间 .

A. 当然；草坪和牌室。

[kjuː] . [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [ɪz][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [juː; jʊ]

Q	.	In	your	opinion	,	is	the	Stock	Exchange	preferable	to	the	alternatives	you
问	.	在	你的	观点	,	是	这	库存	交换	优选	到	这	替代方案	你

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ?

have	mentioned	?
有	提及	?

问：您认为证券交易所是否比您提到的其他替代方案更可取?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['bɪznəs] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] .

A	.	It	is	,	as	it	is	more	business	-	like	,	and	consequently	more	respectable	.
一个	.	它	是	,	作为	它	是	更多的	商业	-	喜欢	,	和	最后	更多的	可敬	.

A. 的确如此，因为它更像商业运作，因此也更受人尊敬。

[kjuː] . [hæz; həz]['pɒlətɪks] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æt; ət]['kæpəl] [kɔːt] ?

Q	.	Has	politics	anything	to	do	with	speculation	at	Capel	Court	?
问	.	有	政治	任何事物	到	做	和	推测	在	卡佩尔	法庭	?

问：政治因素与卡佩尔法院的投机活动有关吗?

[ə; eɪ] . [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ʌn'skruːpjələs] [ˌʌn'truːθ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]

A	.	To	a	certain	extent	;	but	a	good	unscrupulous	untruth	is	better	than
一个	.	到	一个	肯定	程度	;	但	一个	好的	无良的	谎言	是	更好的	比

[ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] .

the	tottering	of	kingdoms	.
这	颤巍巍	的	王国	.

A. 在某种程度上是这样；但是，好的、肆无忌惮的谎言总比摇摇欲坠的王国要好。

[kjuː] . [ɪz][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːls] [njuːz] [pə'mɪsəb(ə)l] ?

Q	.	Is	the	dissemination	of	false	news	permissible	?
问	.	是	这	传播	的	错误的	消息	允许的	?

问：传播虚假新闻是允许的吗?

[ə; eɪ] . ['əʊnli][baɪ]['ɒpəreɪtə(r)s][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪz][ɔː(r)][fɔːl] .

A	.	Only	by	operators	for	the	rise	or	fall	.
一个	.	仅有的	经过	运营商	为了	这	上升	或者	落下	.

A. 仅由操作员控制上升或下降。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['flʌtə(r)] ?

Q	.	What	is	a	flutter	?
问	.	什么	是	一个	扑	?

问：什么是颤动?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɒst] - [ʌp]

The	performance	of	a	financial	operation	with	the	assistance	of	a	tossed	-	up
这	表现	的	一个	金融的	手术	和	这	协助	的	一个	抛掷	-	向上

['hɑːfpeni] .

halfpenny	.
半便士	.

借助抛出的半便士硬币进行金融交易。

[kjuː] . [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['flʌtə(r)] ?

Q	.	When	is	it	advisable	to	indulge	in	a	flutter	?
问	.	什么时候	是	它	建议	到	放纵	在	一个	扑	?

问：什么时候适合进行小额投注?

[ə; eɪ] . [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [wen] [jɔ:(r); jə(r)]['kredɪt][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] ['bæləns] [æt; ət]

A	.	At	the	moment	when	your	credit	is	greater	than	your	balance	at
一个	.	在	这	片刻	什么时候	你的	信用	是	更大的	比	你的	平衡	在

[ðə; ðɪ] ['bæŋkərz] .

the	Banker's	.
这	银行家的	.

A. 当你的信用额度大于你在银行的存款余额时。

[kju:] . [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['bæləns] ?

Q	.	What	is	a	balance	?
问	.	什么	是	一个	平衡	?

问：什么是余额?

[ə; eɪ] . [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] — [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] .

A	.	An	unknown	quantity	—	to	the	impecunious	.
一个	.	一个	未知	数量	—	到	这	贫困的	.

A. 对于贫困者而言，这是一个未知数。

[kju:] . [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] [tu:; tə]['sʌfə(r)] [wɒnt] ?

Q	.	Is	it	necessary	for	the	impecunious	to	suffer	want	?
问	.	是	它	必要的	为了	这	贫困的	到	遭受	想	?

问：贫困者必然要遭受匮乏之苦吗?

[ə; eɪ] . [nɒt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [læk] [ɒv; əv] [fʌndz] [ɪz] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['treɪdzpi:pl] .

A	.	Not	if	the	lack	of	funds	is	concealed	from	the	tradespeople	.
一个	.	不是	如果	这	缺少	的	资金	是	暗	从	这	工匠	.

A. 如果资金短缺的情况对商贩们隐瞒的话，就不会发生这种情况。

[kju:] . [ɔ:t] [nɒt][ə; eɪ] (['li:g(ə)l]) ['ɪnfənt][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] ?

Q	.	Ought	not	a	(	legal	)	infant	to	pay	his	debts	?
问	.	应该	不是	一个	(	合法的	)	婴儿	到	支付	他的	债务	?

问：未成年人（法律意义上的未成年人）难道不应该偿还债务吗?

[ə; eɪ] . ['əʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] - [kɔ:t] [dʒʌdʒ] ,

A	.	Only	at	the	instigation	of	a	County	-	Court	Judge	,
一个	.	仅有的	在	这	煽动	的	一个	县	-	法庭	法官	,

A. 只有在县法院法官的授意下，

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

or	if	they	happen	to	be	debts	of	honour	.
或者	如果	他们	发生	到	是	债务	的	荣誉	.

或者，如果它们恰好是荣誉债务的话。

[kju:] . [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?

Q	.	What	is	a	debt	of	honour	?
问	.	什么	是	一个	债务	的	荣誉	?

问：什么是荣誉债务?

[ə; eɪ] . ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl] [træn'zækʃ(ə)n] .

A	.	Usually	the	outcome	of	a	discreditable	transaction	.
一个	.	通常	这	结果	的	一个	不光彩的	交易	.

A. 通常是信誉不佳的交易的结果。

[kju:] . [ɪz][ðə; ðɪ] ['nɒn'peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [dɪs'ɒnərəbl] ?

Q	.	Is	the	nonpayment	of	a	tradesman	dishonourable	?
问	.	是	这	未付款	的	一个	零售商	不光彩的	?

问：拖欠工匠的工钱是否属于不光彩的行为?

[ə; eɪ] . [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪmənt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] " ['nesəsəri] .

A	.	No	,	for	such	a	payment	is	not	a	"	necessary	.
一个	.	不	,	为了	这样的	一个	支付	是	不是	一个	"	必要的	.

A. 不，因为这样的付款并非"必要"。

" ['peɪmənt] ['əʊnli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] " ['nesəsəri] " [wen] [ju:; jʊ][bet] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
" **Payment** **only** **becomes** **a** **"** **necessary** **"** **when** **you** **bet** **with** **a** **man** **of** **your**
" 支付 仅有的 变成 一个 " 必要的 " 什么时候 你 赌注 和 一个 男人 的 你的
[əʊn] ['ɔ:də(r)] .
own **order** **.**
自己的 命令 .

只有当你和自己同级别的人下注时，支付才成为"必要之举"。

[kju:] . [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ?
Q **.** **Is** **it** **possible** **to** **do** **without** **money** **?**
问 . 是 它 可能的 到 做 没有 钱 ?

问：没有钱可以生活吗?

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[jes] , [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .
Yes **,** **when** **you** **can** **live** **upon** **your** **acquaintances** **.**
是的 , 什么时候 你 能 居住 之上 你的 熟人 .

是的，当你可以靠熟人关系生活的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[kjuː] . [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['ɑːnsəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['mʌni] [siːm] ['sʌmtaɪmz]
Q . **From** **your** **last** **answers** **it** **would** **appear** **that** **money** **seems** **sometimes**
问 . 从 你的 最后的 答案 它 会 出现 那 钱 似乎 有时
['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð] ['levəti] .
capable **of** **being** **treated** **with** **levity** **.**
有能力的 的 存在 治疗 和 轻浮 .

问：从你之前的回答来看，金钱似乎有时可以被轻视。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstəns] [wen] [kæʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌbdʒɪkt] ?
Can **you** **give** **me** **an** **instance** **when** **cash** **is** **not** **a** **light** **subject** **?**
能 你 给 我 一个 实例 什么时候 现金 是 不是 一个 光 主题 ?

你能举个例子说明为什么现金不是一个轻松的话题吗?

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[jes] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndə(r)] [weɪt] , [ænd; ənd][ɪz] , ['kɒnsɪkwəntli] , [rɪ'fjuːzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
Yes **when** **it** **is** **under** **weight** **,** **and** **is** **,** **consequently** **,** **refused** **at** **your**
是的 什么时候 它 是 在下面 重量 , 和 是 , 最后 , 拒绝 在 你的
['bæŋkərz] .
Banker's **.**
银行家的 .

是的，当贷款重量不足时，就会被您的银行拒收。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði][best] ['meθəd] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['spvrɪn] ?
Q . **What** **is** **the** **best** **method** **of** **obtaining** **the** **full** **value** **of** **a** **light** **sovereign** **?**
问 . 什么 是 这 最好的 方法 的 获得 这 满的 价值 的 一个 光 主权 ?

问：获取轻型金币全部价值的最佳方法是什么?

[ə; eɪ] . [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['sɪlvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
A . **By** **obtaining** **in** **return** **for** **it** **change** **in** **silver** **from** **a** **friend** **.**
一个 . 经过 获得 在 返回 为了 它 改变 在 银 从 一个 朋友 .

A. 通过向朋友换取白银作为交换。

[kjuː] . [ɪz]['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vælјuː][æz; əz][gəʊld] ?
Q . **Is** **silver** **of** **the** **same** **value** **as** **gold** **?**
问 . 是 银 的 这 相同的 价值 作为 金子 ?

问：白银和黄金的价值一样吗?

[ə; eɪ] . [nəʊ] , ['sɪlvə(r)][ɪz][ə; eɪ]['təʊkən] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ,
A . **No** **,** **silver** **is** **a** **token** **;** **and** **in** **the** **instance** **to** **which** **I** **have** **referred** **,**
一个 . 不 , 银 是 一个 令牌 ; 和 在 这 实例 到 哪个 我 有 指 ,

A. 不，银子只是一种象征物；而且就我所提到的情况而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .
it **would** **be** **a** **token** **of** **confidence** **.**
它 会 是 一个 令牌 的 信心 .

这将是一种信任的象征。

[kjuː] . [wʊd] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] ?
Q . **Would** **this** **transaction** **be** **amusing** **?**
问 . 会 这 交易 是 有趣 ?

问：这笔交易会很有趣吗?

[ə; eɪ] . [jes] , [tuː; tə] ['evriwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [frend] .

A	.	**Yes**	,	**to**	**everyone**	**but**	**the**	**friend**	.
一个	.	是的	,	到	每个人	但	这	朋友	.

A. 是的，除了朋友以外，对所有人都是这样。

[taɪm] - [wɜːk] ['vɜːsəs] [piːs] - [wɜːk] !

Time	-	**Work**	**versus**	**Piece**	-	**Work**	!
时间	-	工作	相对	片	-	工作	!

按时计酬与计件计酬!

([baɪ][dʒɒn] [bʊl] , [ɪm'plɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .)

(	**By**	**John**	**Bull**	,	**Employer**	**of**	**Labour**	.	)
(	经过	约翰	公牛	,	雇主	的	劳动	.	)

（约翰·布尔，《劳务雇主》）

['peɪmənt] [ɒv; əv] ['membəz] ?

Payment	**of**	**Members**	**?**
支付	的	成员	?

会员付费?

[wel] , [wel] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] ,

Well	,	**well**	,	**I**	**don't**	**mind**	,
出色地	,	出色地	,	我	不	头脑	,

嗯，嗯，我不介意。

[ɪf] ['membəz] ['huːə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['peɪmənt] [aɪ][faɪnd] .

If	**Members**	**who're**	**worthy**	**of**	**payment**	**I**	**find**	.
如果	成员	妓女	值得	的	支付	我	寻找	.

如果我找到值得付费的会员。

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl] [ðɪs] ['kwɒrəlsəm] ['kækl] [mʌst; məst] [siːs] —

But	**then**	**all**	**this**	**quarrelsome**	**cackle**	**must**	**cease**	**—**
但	然后	全部	这	爱争吵的	咯咯笑	必须	停止	—

但是，所有这些争吵的笑声都必须停止——

[ɪf] [maɪ][em] . [piː] . - [es][aɪ] [peɪ] — [laɪk][maɪ] [smɪθs] — [baɪ][ðə; ði] [piːs] ,

If	**my**	**M**	.	**P**	.	**'**	**s**	**I**	**pay**	**—**	**like**	**my**	**Smiths**	**—**	**by**	**the**	**piece**	,
如果	我的	M	.	P	.	-	s	我	支付	—	喜欢	我的	史密斯	—	经过	这	片	,

如果我的议员们像我的史密斯们一样，按件计酬，

[aɪ] [meɪ] [jet] [get] [gʊd] [wɜːk] ; [bʌt; bət] - [twɜː(r)] ['fɒli] , [neɪ] , [kraɪm] ,

I	**may**	**yet**	**get**	**good**	**work**	**;**	**but**	**'**	**twere**	**folly**	**,**	**nay**	**,**	**crime**	**,**
我	可能	然而	得到	好的	工作	;	但	-	是	蠢事	,	不	,	犯罪	,

我或许还能找到好工作；但这却是愚蠢之举，不，简直是犯罪。

[tuː; tə] [peɪ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['preɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] !

To	**pay**	**seven**	**hundred**	**praters**	**for**	**wasting**	**my**	**time**	**!**
到	支付	七	百	普拉特斯	为了	浪费	我的	时间	!

浪费我的时间，要赔偿七百普拉特!

[ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] " [nəʊ] [ðə; ði] [rəʊps] .

A	**Man**	**who**	**may**	**be**	**said**	**to**	**"**	**Know**	**the**	**Ropes**	.
一个	男人	WHO	可能	是	说	到	"	知道	这	绳索	.

一个可以说是"熟谙门道"的人。

" — [em] . ['blɔndin] .

"	**—**	**M**	.	**Blondin**	.
"	—	M	.	布隆丁	.

——M. Blondin。

☞NOTICE . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [,kɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [,em 'es] . , ['prɪntɪd]
☞NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
☞NOTICE . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[-] [nəʊt] — [,taɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [fɪkst] :
Transcriber's Note — typographical errors fixed :
转录员的 笔记 — 印刷 错误 固定的 :

转录者注——已修正拼写错误：

['eksɪt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['eksɪts; 'egzɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['kændɪd] [frend]
exit changed to exits at the end of " A Candid Friend
出口 已更改 到 出口 在 这 结尾 的 " 一个 坦率 朋友

"坦诚的朋友"结尾处的出口改为出口

" [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [,mɪs'pleɪst] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑ:k] [ɪn] " ['meəri] - ['ænər]
" corrected a misplaced quotation mark in " Mary - Anner
" 已更正 一个 放错地方了 引述 标记 在 " 玛丽 - 安纳

更正了"Mary-Anner"中错放的引号

" ['ædɪd] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [ə'pɒstrəfi] [ɪn] " ['meəri] - ['ænər]
" added a missing apostrophe in " Mary - Anner
" 额外 一个 丢失的 撇号 在 " 玛丽 - 安纳

"在"Mary-Anner"中添加了一个缺失的撇号

" ['ædɪd] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['pɪəriəd] [ɪn] " [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [blæŋkli:z] "
" added a missing period in " The Man from Blankley's "
" 额外 一个 丢失的 时期 在 " 这 男人 从 布兰克利 "

"在《来自布兰克利的男人》中添加了一个缺失的句号"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神